

توفيق الحكيم

---

# السُّلْطَانُ الْحَائِرُ

سلسلة الطبع والنشر  
مكتبة الآداب ومطبعها بالجامعيات ٢٣٧٧  
المطبعة النموذجية  
١ سكة الشاويري بالحامية الجديدة



توفيق الحكيم

# السُّلطان الحائر

مسلم الطبع والنشر  
مكتبة الآداب ومطبعها بالجائز ٤٢٧٧٧  
للطبعة النموذجية  
في سكة الشاوي بالملاية الجديدة



## مؤلفات لتوفيق الحكيم

- |                             |                            |
|-----------------------------|----------------------------|
| ٢١ - رحلة إلى الغد          | ١ - محمد                   |
| ٢٢ - يوميات نائب في الأرياف | ٢ - شهر زاد                |
| ٢٣ - عصفور من الشرق         | ٣ - أهل الكهف              |
| ٢٤ - سليمان الحكيم          | ٤ - عودة الروح (جزآن)      |
| ٢٥ - زهرة العمر             | ٥ - تحت شمس الفكر          |
| ٢٦ - رصاصة في القلب         | ٦ - أشعب                   |
| ٢٧ - الرباط المقدس          | ٧ - عهد الشيطان            |
| ٢٨ - شجرة الحكم             | ٨ - براكسا: أو مشكلة الحكم |
| ٢٩ - الملك أوديب            | ٩ - راقصة المعبد           |
| ٣٠ - مسرح المجتمع           | ١٠ - نشيد الإنشاد          |
| ٣١ - فن الأدب               | ١١ - حمار الحكيم           |
| ٣٢ - ذكريات الفن والقضاء    | ١٢ - سلطان الظلام          |
| ٣٣ - أرفى الله              | ١٣ - من البرج العاجي       |
| ٣٤ - عصا الحكيم             | ١٤ - تحت المصباح الأخضر    |
| ٣٥ - التعادلة               | ١٥ - أهل الفن              |
| ٣٦ - إيزيس                  | ١٦ - بجماليون              |
| ٣٧ - الصفقة                 | ١٧ - الأيدي الناعمة        |
| ٣٨ - المسرح المتنوع         | ١٨ - لعبة الموت            |
| ٣٩ - تأملات في السياسة      | ١٩ - حماري قال لي          |
| ٤٠ - أدب الحياة             | ٢٠ - أشواك السلام          |

هذه المسرحية كتبت في خريف ١٩٥٩ م ، عندما كان المؤلف في باريس ، يقضى فتره يشهد فيها ما يجري في عالم اليوم . ووحيا ذلك السؤال الذى يقف عالمنا اليوم أمامه حائرا : هل حل مشكلات العالم هو فى الاحتكام إلى السيف أو إلى القانون ؟ ... فى الاتجاه إلى القوة أو إلى المبدأ ؟ ... إن أصحاب السلطان — ممن يملكون تقرير مصير البشر — يقفون الآن وفى يمانهم القنبلة الذرية أو الهيدروجينية ، وفى يسارهم القانون أو المبادئ ، فى جانب القواعد الصاروخية ، وفى الجانب الآخر هيئة الأمم ، وهم حائرون خائفون لا يدرون ، أو هم لا يجرءون على اتخاذ القرار الحاسم : أيهما يطرحون وأيهما يستبقون ؟ ... أيهما يحتاج إلى شجاعة أكبر وأيهما يعرض إلى خطورة أفدح ؟ ... هذا الموقف الحائر الخائف من مسئولية الاختيار النهائى بين السيف والقانون ، قد جر العالم كله معه إلى هذه الحيرة الشاملة والاضطراب العام .

وضع المؤلف هذا الموقف وهذا السؤال فى إطار شرقى قديم .

وقد نشرت هذه المسرحية بالفرنسية فى باريس ، بعنوان :

اختارت . .

## فصل الأول

«ساحة بالمدينة ، في عصر سلاطين  
المالِك . . . الفجر يكاد يبرُغ ، وقد خيم  
السكون ، وأقيم عمود شدائيه محكوم عليه  
بالإعدام ، وجلاده على مقربة منه ، يجاهد في  
مقاومة الناس . . . »

\* \* \*

المحكوم عليه « متأملا جلاده » : تنحس ؟ ! ... طبعا تنحس ...  
ناعما ! ... هاتنا ! ... لأنك لا تنتظر ما يكدر  
صفوك ! ...

الجلاد : صه ! ...

المحكوم عليه : وأخيرا ؟ ... متى ؟ ...

الجلاد : قلت لك صه ! ...

المحكوم عليه « متوسلا » : قل لي بحقك متى ؟ ... متى ؟ ...

الجلاد : متى تكف أنت عن إزعاجي ؟ ! ...

المحكوم عليه : آسف ! ... ولكنه أمر يهمني بوجه خاص ! ...

متى يتم هذا الحادث ... السار بالنسبة إليك ! ...

الجلاد : عند الفجر ... قلت لك هذا أكثر من عشر

مرات ... عند الفجر ! ... أنفذ فيك الحكم ! ...

فهمت الآن ؟ ... دعني إذن أنعم بالسلام لحظة ! ...

المحكوم عليه : الفجر ! ... إنه لم يزل بعيدا ! ... أليس كذلك

أيها الجلاد ! ...

الجلاد : لست أعرف ...

المحكوم عليه : لا تعرف ! ...

الجلاد : المؤذن هو الذي يعرف ... متى صعد إلى منبذة

هذا المسجد ، وأذن لصلاة الفجر ، نهضت أنا

إليك بسيفي وأطحت برأسك ... تلك هي

الأوامر ! ... استرحت الآن ! ...

المحكوم عليه : بدون محاكمة ! ... إني لم أقدم بعد إلى المحاكمة ،

ولم أمثل بعد بين يدي القاضي ! ...

الجلاد : ليس هذا من شأني ...

المحكوم عليه : حقا ! ... ليس من شأنك سوى إعدائي ...

الجلاد : عند الفجر ... تنفيذاً لأمر السلطان ! ...

المحكوم عليه : لاية جريمة ١٩ ...

الجلاد : لا شأن لي ! ...

المحكوم عليه : لأنني قلت ...

الجلاد : صه ! ... صه ! ... أغلق فمك لقد أمرت بقطع

رقتك في الحال لو نبست بحرف عن

جريمته ! ...

المحكوم عليه : لا تنزعج ! ... أغلقت فمي ! ...

الجلاد : هذا خير مما تفعل ! ... أن تغلق فمك وأن تتركني

أهنا بنومي ! ... إنه من مصلحتك أن أستمع

بنوم هادئ هي ! ...

المحكوم عليه : من مصلحتي ١٩ ...

الجلاد : بالتأكيد ... من مصلحتك أن أكون في راحة تامة

وصحة جيدة ، جسماً ونفساً ؛ لأننى حين أكون  
متعباً ضيق الصدر متوتر الأعصاب . فإن يدي  
تصاب بالرعشة ، وعندما تصاب بالرعشة فإنى  
أودى على أداء سيئاً ...

المحكوم عليه : وما شأنى بعملك ؟ ...

الجلاد : يا أحمق ! ... عملى متصل برقبتك ! ... إن سوء  
الإداء معناه أن رقبتك لن تقطع قطعاً حسناً ... لأن  
القطع الحسن يحتاج إلى يد ثابتة ونفس هادئة ،  
حتى يطاح الرأس بضربة واحدة ، لا تدع لك  
وقتها للإحساس بالألم ... فهمت الآن ؟ ...

المحكوم عليه : حقاً ... هذا صحيح ! ...

الجلاد : أرايت ؟ ... واقتنعت ؟ ... إنه من اللازم لك  
أن تهيبى لى الراحة ، وأن تدخل على قلبى البهجة ،  
وأن ترفع من روحى المعنوية ! ...

المحكوم عليه : روحك المعنوية ؟ ... أنت ؟ ...

الجلاد : بالطبع ، ولو كنت أنا في مكانك ...

المحكوم عليه : اللهم اسمع منه ! .. ليتك كنت في مكاني ! ...

الجلاد : ماذا تقول ؟ ١٩ ...

المحكوم عليه : استمر ! ... ماذا كنت تفعل ، لو نلت الشرف

والخطة بأن تكون في مكاني ؟ ١٩ ...

الجلاد : أقول لك ماذا كنت أفعل ... هل معك نقود ؟ ...

المحكوم عليه : آه ... النقود ! ... نعم ، نعم ، نعم ! ... النقود ! ...

فكرة صائبة ! ... أما النقود يا صاحبي فحدث عنها

ولا حرج ! ... المدينة كلها تعرف - وأنت منهم -

أني من أغنياء التجار وأثرياء النحاسين ! ...

الجلاد : لا ... إنك أأت الفهم ... ليست الرشوة ! ...

من المستحيل أن ترشوني ! ... لا بفضل أمانتي

ونزاهتي ... بل لأنني - بكل صراحة - لن أستطيع

إنقاذك ... كل ما أردت هو تلبية دعوتك

إلى الشراب إذا دعوتني ... إن قد حامن النبيذ ليس

رشوة ! ... وإنه لمن سوء الأدب أن أرفض  
دعوتك ... انظر ! ... ها هنا خمار على مرمى  
البصر منك ... حانه مفتوح طول الليل ؛ لأن له  
زبان من يزورون تلك ... العاهرة التي تقطن  
المنزل المقابل ...

المحكوم عليه : الشراب ؟ ... فقط ؟ ...

الجلاد : فقط .

المحكوم عليه : عندى فكرة أظرف وألطف ! ... فلنصعد معا  
- أنا وأنت - إلى تلك ... الجميلة ! ... إنى أعرفها  
فيذا صرنا إليها قضينا عندها ليلة زائفة لن نحسب  
من العمر ... ليلة تملأ قلبك بالبهجة والمرح ،  
وترفع روحك المعنوية ! ... ما قولك ؟ ...

الجلاد : لا ياسيدى الكريم ! ...

المحكوم عليه : تقبل دعوتى إلى الشراب ، وترفض دعوتى إلى  
مجلس شراب وأنس ، وحسن وطرب ؟ ...

الجلاد : في ذلك المنزل ١٩ ... لا يا عزيزي المحكوم

عليه ١ ... إني أفضل أن تبقى كما أنت ، مقيدا

بأغلالك حتى الفجر ١ ...

المحكوم عليه : يا للأسف ١ أنت لا تتق بي ... ١ ... ولو

وعدتك بأنني قبيل أذان النجرا أعود إلى مكاني من

الأغلال كما كنت ؟ ...

الجلاد : عصفور يعود إلى الشبكة كما كان ٩١ ...

المحكوم عليه : نعم ، وإني لأقسم لك بشرفي ١ ...

الجلاد : شرفك ١٩ ... ياله من قسم ١ ...

المحكوم عليه : أنت لا تصدقني ...

الجلاد : أصدقك ... ما دمت في مكانك هذا ، والقيد

في يديك ١ ...

المحكوم عليه : وكيف أستطيع إذن أن أدعوك إلى الشراب ١٩ ...

الجلاد : الأمر بسيط ... أذهب أنا إلى الحان ، وأطلب

إلى الخمار أن يجي بقدرحين من أجود دخره ، فإذا جاء

بهما شربنا ونحن في مكاننا هذا ! ...

ما قولك ١٩ ...

المحكوم عليه : لكن ...

الجلاد : انفقنا ! ... أذهب أنا ولا حاجة بك أنت إلى

تكلف العناء والمشقة ! ... لحظة واحدة ...

بعد إذنك ! ...

« يجبه الجلاد إلى حانة في طرف الساحة ،

ويطرق بابها ، فيخرج إليه الخارفيهمس في

أذنه كلاما ، ثم يعود إلى مكانه . .

الجلاد : للمحكوم عليه ، : تم المراد وقضينا المطلوب ...

وسترى يا عزيزي المحكوم عليه النتيجة

السارة عما قريب ! ...

المحكوم عليه : أى نتيجة سارة ١٩ ...

الجلاد : عملي المتقن ... فأنا إذا شربت أتقنت العمل ،

وإذا لم أشرب قل على حملى السلام ! ...

أذكر لك على سبيل المثال ما حدث ذات

يوم : كلفت لإعدام شخص ، ولم أكن قد  
شربت يومئذ شيئاً ... فهل تدري ماذا  
صنعت ؟ ... ضربت عنق ذلك المسكين ضربة  
عنيفة هوجاء ، أطاحت برأسه وأطارت في  
الهواء ، فسقط بعيداً ، لا في سلتى أنا هذه ، بل  
في سلة أخرى هنالك ... سلة الإسكاف المجاور  
للحان ... ويعلم الله كم بذلنا من الجهد والعناء ؛  
لنخرج ذلك الرأس الضائع من بين أكدهاس  
الأخذية ، وأكوام النعال ! ...

المحكوم عليه : سلة الإسكاف ! ... بئس القرار ! ... أستحلفك  
بالله أن تبعد رأسى عن هذا المصير ! ...

الجلاد : لا تخف ! ... الأمر بالنسبة إليك مختلف ! ... الرأس  
الآخر كان لرجل بخيل متين في البخل ! ...

« يظهر الخمار خارجاً من حانته ، يحمل  
حين . . . . . »

الخمار : « متجهاً إلى المحكوم عليه » : هذا بالطبع لك أنت ...

رغبتك الأخيرة ! ...

المحكوم عليه : بل للجلاد ! ... رغبته العزيزة ! ...

الجلاد : « خمار : لأدخل على قلبه السكينة والارتياح ! ...

الخمار : وعن أتقاضى حتى ؟ ...

المحكوم عليه : منى أنا طبعاً ... لأدخل على قلبه الغبطة

والبهجة ! ...

الجلاد : إنه لمن الواجب على أن أقبل دعوته الحارة ! ...

المحكوم عليه : ولأنه لمن الواجب على أن أرفع روحه

المعنوية ! ...

الخمار : يا لكما من صديقين حميمين ! ...

الجلاد : إن المحبة بيننا متبادلة ! ...

المحكوم عليه : إلى أن يطالع الفجر ! ...

الجلاد : دعك الآن من الفجر ... إنه لم يزل بعيداً ! ...

هلم بنا نقرع الكؤوس ! ...

« الجلاد يتناول القديس » ويقرم أحدهما

با لآخر، ثم يرفع قدحا . . . في نخب  
المحكوم عليه : . . . . .

في صحتك ا ...

المحكوم عليه : لك الشكر ا ...

الجلاد : « بعد أن يجمع قدحه يذوق القدرح الآخر من قم المحكوم عليه » :

والآن دورك أيها العزيز ا ...

المحكوم عليه : « يجمع جرعة ثم يسعل » : كفى ا ... اشرب أنت.

الباقى عني ا ...

الجلاد : أهذه رغبتك ؟ ...

المحكوم عليه : الاخيرة ا ...

الجلاد : « يرفع القدرح الثاني، أرفع كأسى إذن في نخب ...

المحكوم عليه : عملك المتقن ا ...

الجلاد : إن شاء الله ا ... وكذلك في نخب كرمك

ولطفك أيها الصديق المحكوم عليه ا ...

الخمار : « وهو يلقى القدرحين الثمارتين من الجلاد » : ماذا صنع هذا

النحاس الكهل ؟ ... ما جريرته ؟ ... كلنا نعرفه.

في المدينة ... ما هو بسفاح وما هو بسارق ! ...  
المحكوم عليه : وبرغم ذلك فإن رأسى سيطاح به عند الفجر؛ كما  
يطاح برأس السفاح ورأس السارق ! ...

الخمار : لماذا ؟ ... لاية جريمة ؟ ...

المحكوم عليه : لا لشيء إلا لأنى قلت ...

الجلاد : صه ! ... لا تنبس بحرف ! ... أغلق فك ! ...  
المحكوم عليه : أغلقت فى ! ...

الجلاد : وأنت أيها الخمار قد أخذت قدحك فامض  
لشأنك ! ...

الخمار : ونقودى ؟ ...

الجلاد : هو الذى دعانى ... واللى من يرفض الدعوة ! ...  
المحكوم عليه : حقا ... دعوته وتمنضل هو بالقبول ... نقودك  
يا صاحب الخان هنا فى كيس بمنطقى ... تقدم  
وخذ ما تريد ! ...

الجلاد : اسمح لى أن أتقدم أنا عنه ... « يقدم وأخذ من كيس

المحكوم عليه تقودا ويدفع الثمار ، خذ حقلك ا ...

وقد زدناه ... لتعلم أننا كرماء ا ...

« الحار يتناول حقه ، ويعود إلى حاته ،

ويأخذ الجلاذ في التزم بالثناء الخافت ... »

المحكوم عليه « قلنا : والآن ...

الجلاذ : الآن نشرع في الثناء والطرب ا ... هل تدري

يا عزيزى المحكوم عليه أنى من المغمرين بالثناء

الحسن ، المفتونين برائع النغم ، الكلفين بجيد

النظم والإنشاد ؟ ... إن هذا يملأ القلب هناء

وجبورا ، وفرحة بالحياة وسرورا ا ... غن لى

شينا ا ...

المحكوم عليه : أغنى ا ؟ ...

الجلاذ : نعم ا ... ولم لا ؟ ... ما الذى يمنعك ؟ ...

حنجرتك - والله الحمد - حرة طليقة ... فاعليك

إلا أن ترفع عقيرتك بالثناء ، فيخرج النغم الحلو يشفق

بالآذان ... هيا ... غن ا ... أطربنى ا ...

المحكوم عليه : ماشاء الله ! ... اللهم فاشهد ! ...

الجلاد : هلم ! ... غن ... أسمعنى ...

المحكوم عليه : أوترى حقا أن لى الآن المزاج الذى يصلح

للغناء ... ١٤ ...

الجلاد : أولم تعدنى منذ قليل بإدخال البهجة على نفسى ؟

وكشف الانقباض عن صدرى ؟ ...

المحكوم عليه : أنت الذى يشعر بالانقباض ... ١١٤ ...

الجلاد : نعم ، وأرجوك أن تزيل انقباضى ! ... اغمرنى

فى المرح غمرا ! ... أمتعنى بنفحات من الأناشيد

والآغانى ... أغرقنى فى الطرب بحلو الأنغام ورائع

الآلحان ! ... اسمع ! ... تذكرت شيئا ... إبنى

أحفظ أغنية نظمتها بنفسى فى ليلة من ليالى

السهاد والشجن ! ...

المحكوم عليه : غنّها أنت إذن ! ...

الجلاد : ليس لى الصوت الجليل ! ...

المحكوم عليه : ومن قال لك : إن صوتي - أنا الآخر - جميل ؟ ...  
 الجلال : كل أصوات الآخرين عندي جميلة ... لأنني لا أصغي  
 إليها ... ولا سيما إذا كنت ثملا ! ... كل ما يهمني  
 هو أن يحيط بي الغناء من كل جانب ... الشعور  
 بالجو المشبع بالطرب من حولي يريح أعصابي ...  
 وأحيانا يحلولى أن أغنى ... أنا نفسي ...  
 ولكن لا بد لذلك من شرط : هو أن أجد  
 من يسمعي ! ... وإذا وجد السامع فحذار فحذار  
 ألا يبدى الإعجاب والاستحسان ... وإلا ...  
 ولا فاني أستحي وأخجل ويرجع علي ، ثم أغضب  
 غضبا شديدا ... الآن وقد نهتك إلى الشرط ،  
 فهل أغنى ؟ ...

المحكوم عليه : غن ! ...

الجلال : وهل ستعجب بي وتستحسن ؟ ...

المحكوم عليه : نعم !

الجلاد : وعد أكيد ؟ ...

المحكوم عليه : أكيد .

الجلاد : إذن ... أغنى لك تلك الأغنية الرقيقة ... أتصغى ؟ ...

المحكوم عليه : أصغى وأستحسن .

الجلاد : الاستحسان يأتي في النهاية ... أما الآن فالمطلوب

منك هو الإصغاء فقط ...

المحكوم عليه : أصغى فقط .

الجلاد : حسن ... هل أنت مستعد ؟ ...

المحكوم عليه : لماذا ؟ ... أأست أنى الذى سىغى ؟ ...

الجلاد : بلى ... ولكن من الضرورى أن تكون أنت

مستعدا للاستماع ! ...

المحكوم عليه : وهل أستطيع شيئاً آخر ؟ ... إنك قد تركتلى أذنى

حرة طليقة ... من أجل ذلك بلا ريب ! ...

الجلاد : إذن . فلنبداً ! ... هذه الأغنية الرقيقة وعنوانها

« الزهرة والبستانى » ... أنا الذى نظمتها ...

نعم نظمتمها بنفسى ا ...

المحكوم عليه : أعرف ذلك .

الجلاد : عجبا ا ... من قال لك ؟ ...

المحكوم عليه : أنت بفمك منذ لحظة ا ...

الجلاد : حقا ... حقا ؟ ... والآن هل تريد أن أبدا ؟ ...

المحكوم عليه : أبدا ؟ ...

الجلاد : هاأنذا أبدا ... استمع ... ولكنك لا تستمع ا ...

المحكوم عليه : لى أستمع .

الجلاد : يجب أن يكون الاستماع بغاية الانتباه ! ...

المحكوم عليه : بغاية الانتباه ا ...

الجلاد : حذار أن تنجلى بشرود ذهنك، أو عدم اهتمامك ؟ ...

المحكوم عليه : لى مهم ا ...

الجلاد : هل أنت مستعد ؟ ...

المحكوم عليه : نعم ا ...

الجلاد : لست أراك متحمسا غاية التحمس ا ...

المحكوم عليه : وكيف أفعل ذلك ؟ ...

الجلاد : أريد أن تلهب بالحماة التهابا ... اذكر لي أنك تلع

وتلع في أن تستمع إلى غنائى ! ...

المحكوم عليه : ألح وألح ...

الجلاد : إنك تقولها بفتور وبرود ! ...

المحكوم عليه : برود ! ؟ ...

الجلاد : نعم ... أريد أن يكون الإلحاح صادرا من أعماق

قلبك ! ...

المحكوم عليه : إنه من أعماق قلبي ! ...

الجلاد : إنى لأستشعر حرارة الإخلاص فى صوتك ! ...

المحكوم عليه : الإخلاص ! ؟ ...

الجلاد : نعم ... إنه لا يبدو فى نبرات صوتك ؛ لأن

النبرات والخلجات تم عن حقيقة المشاعر ...

وصوتك قار بارد ! ...

المحكوم عليه : وأخيرا ! ؟ ستغنى ؟ ... أو لن تغنى ! ؟ ...

الجلاد : لن أغنى .

المحكوم عليه : الحمد لله ! ...

الجلاد : تحمد الله على عدم غنائى ١٩ ...

المحكوم عليه : بل أحمد الله دائماً على غنائك أو عدم غنائك على

السواء ! ... ولا أحسب هنالك من يعترض

على حمد الله فى كل الأحوال ! ...

الجلاد : إنك فى قرارة نفسك تمنى ألا أغنى ! ...

المحكوم عليه : قرارة نفسى ١٩ ... وهل يعلم السرأر إلا الله ؟ ! ...

الجلاد : إذن تريد أن أغنى ؟ ...

المحكوم عليه : إذا شئت ! ...

الجلاد : سأغنى .

المحكوم عليه : غنّ .

الجلاد : لى الآن شرط : توسل لى - أولاً - أن أغنى ! ...

قدم لى توسلاتك ! ...

المحكوم عليه : أتوسل إليك ...

الجلاد : قلها برقة واستعطافا ...

المحكوم عليه : أرجوك ... أتوسل إليك ... بربك ورب

الخلق أجمعين ... أسأل الله الواحد القهار ،

القوى الجبار ، أن يلين قلبك القاسى ، فتصغى

إلى القامسى وتمن على وتتفضل بالغناء ...

الجلاد : مرة أخرى ...

المحكوم عليه : ماذا ؟ ...

الجلاد : كرر هذا التوسل والالتماس ...

المحكوم عليه : سبحان الله ... ارحمنى ... إنك أهلكنى

بكل هذا التمتع والدلال ... غن إذا كنت

تريد أن تغنى ، وإلا فاركنى بربك للحال

وما أنا فيه ...

الجلاد : غضبت ؟ ... لست أحب أن تغضب ... سأغنى

لأهدى ثورة نفسك ، وأزيل كدر صفوك ...

هأنذا أبدا ...

« يعل » ثم يترنم بصوت خافت تمجيدا  
افتناء . . . . . »

المحكوم عليه : أخيراً ! ...

الجلاد : « يغ نجاة » : إذا كنت تفضل ألا أغنى قلبها

صراحة ! ...

المحكوم عليه : يا إله السماوات ! ... إنه سيعود ! ...

الجلاد : أنفد صبرك ؟ ...

المحكوم عليه : وأى نقاد ؟ ...

الجلاد : أنا أعذبك ؟ ...

المحكوم عليه : وأى عذاب ! ...

الجلاد : صبرا جميلا يا عزيزى ! ... صبرا جميلا ! ...

المحكوم عليه : إن هذا الجلاد يعمنى إعداما ! ...

الجلاد : ماذا تقول ؟ ...

المحكوم عليه : لم أعد أحتمل ! ...

الجلاد : لم تعد تحتمل انتظاراً ... يالك من مضنى مسكين .

أحرقه الشوق إلى غنائى ! ... سأبدأ إذن ! ...

لن أجعلك تنتظر طويلا ! ... هاأنذا أبادر ! ...

استمع ! ... ها هي ذى الأغنية الرقيقة ! ...

« بتحنن وينرم ، ثم يبنى بصوت الثمل

الكران : . . . . . »

يا زهرة عمرها ليلة ! ...

عليك السلام من المحبين ،

إذا أذن الفجر غدا تقطفين ،

ويسقط عنك رداء الندى ! ...

وفي سلة من حطب ترقدين ،

وتخفت من حوالك الخائى ! ...

ويبرق في الجو فصل الردى ؛

مضينا في يد البستانى ! ...

يا زهرة عمرها ليلة ! ...

عليك السلام ، عليك السلام ! ...

« صحت . . . . . »

الجلاد : لماذا أنت صامت ؟ ... ألا تستحسن ؟ ... هذا

وقت الإعجاب والاستحسان ...

المحكوم عليه : أهذه أغنيته الرقيقة يا جلاد النحس ؟ ...

الجلاد : من فضلك ... إني لست

جلادا ...

المحكوم عليه : ومن تكون ؟ ...

الجلاد : أنا بستانى ...

المحكوم عليه : بستانى ؟ ...

الجلاد : نعم بستانى ... أتفهم ؟ ... بستانى ...

« يصبح عملا ، أنا به ... سه ... تا ... نى ... »

« تفتح نافذة في منزل الناية ، ومثل

منها الخادمة . . . . . »

الخادمة : ما هذه الجلبة ؟ ... ما هذا الضجيج والناس

نيام ... مولائى تشكو الصداع ، وتريد

النوم الهادئ ...

الجلاد : « ساخرا » : مولاتك ١٩ ... « يضمك هازنا »

مولاتها ١ ...

الخادمة : قلت لك كف عن هذا الصخب ١ ، ...

الجلاد : أغربني عن وجهي يا خادم الفجور ١ الخنا ١ ...

الخادمة : لا تسب مولاتي ١ ... إنها لو شاءت لكان لها

عشرون كناساً من أمثالك ، يكنسون التراب

من تحت حذائها ١ ...

الجلاد : خرسيت وخسئت يا قذارة القاذورات ١ ...

« الثانية تظهر في النافذة خلف خادمها »

الغانية : ماذا حدث ١٩ ...

الخادمة : هذا الجلاد الخمور ، يعربد ويقذفنا بالسباب ١ ...

الغانية : أو يجرؤ ١٩ ...

الجلاد : « مشيراً إلى النافذة » : ها هي ذى - بجلاتها - مولاتها

المشهورة ١ ...

الغانية : بعض الاحترام ، أيها الرجل ١ ...

- الجلاد : « يضحك ساخرا » : الاحترام ١٩ ...
- الغانية : نعم ، ولا ترغنا على تعليمك كيف تحترم السيدات ١ ...
- الجلاد : السيدات ١٩ ... « يضحك » السيدات ١٩ ... إنها تقول السيدات ١٩ ... اسمعوا وتعجبوا ١ ...
- الغانية : « خادمتها » : أنزلى إليه ولقنيه درسا في الأدب ١ ...
- الخادمة : « جلاد » : انتظرني إذا كنت رجلا ١ ...
- « نخفي المرائان من النافذة . . . »
- الجلاد : « للحكوم عليه وقد أفاق قلبا » : ماذا تنوى أن تفعل هذه ... الشيطانة ؟ ... هل تعرف أنت ؟ ... إنها لقادرة على كل كبيرة ١ ... أرايت كيف هددتني وتوعدتني ؟ ...
- الخادمة : « تخرج من باب المزايا رافعة في يديها نملا » : تعال هنا ١ ...
- الجلاد : ماذا مستغلين بهذه النمل ؟ ...
- الخادمة : هذه النمل هي أقدر ما وجدت في الدار وأعتق ...

أتفهم ؟ ... ولم أعثر على أعتق منها ولا أقدر ،

بما يلقى بوجهك القبيح الأغبر ...

الجلاد : ها هو ذا قدح النيذ اللذيذ قد طار من

رأسي ! ... أسمعته كلامها المذهب النظيف أيها

المحكوم عليه ١٩ ...

المحكوم عليه : نعم ! ...

الجلاد : ولا تنبس بحرف ١٩ ...

المحكوم عليه : أنا ؟ ...

الجلاد : ولا تحرك ساكناً ١٩ ...

المحكوم عليه : كيف ١٩ ...

الجلاد : تتركها هكذا تلحق بي الإهانات وأنت

صامت ١٩ ...

المحكوم عليه : وماذا تريد أن أصنع ؟ ...

الجلاد : افعل شيئاً ... قل شيئاً على الأقل ! ...

المحكوم عليه : وما شأني وهذا الموضوع ١٩ ...

الجلاد : يا لقلة الشهامة ، وسقوط الهمة ! ... تراها وقد  
رفعت في يدها النعل كما يرفع الحسام أو الصارم  
الصمصام ، ولا تهب ! لتدافع عني ! ؟ ... تقف  
هكذا مكتوف اليدين ... ! تنفرج بغير أكثر ! ...  
وتصغى بدون اهتمام إلى إهانتى وتحقيرى وسبى ...  
ليس هذا والله من المروءة فى شيء ! ...

المحكوم عليه : حقا ! ...

الخادمة : « تهز النعل يديما » : اسمع أيها الرجل ! ...  
دع هذا المسكين وشأنه ! ... واجهنى أنا إذا  
كانت لديك الشجاعة ! ... حسابك معى أنا ...  
لقد أسأت أدبك معنا ، وعليك أن تقدم إلينا  
اعتذارا وتطلب منا الصفح . وإلا فارب العزة  
صاحب الملكوت وواهب الجبروت ...

الجلاد : « فى رفق » : مهلا ! ... مهلا ! ...

الخادمة : تكلم ! ... ما جوابك ؟ ...

- الجلاد : التفاهم ! ...
- الخادمة : اطلب الصفح أولاً ! ...
- الجلاد : إلى من أطلب الصفح ؟ ... إليك أنت ؟ ...
- الخادمة : إلى مولاتى ...
- الجلاد : أين هى ؟ ...
- الغانية : « تظهر على عتبة دارما » : ها أنذى ! ... أهو اعتذر ؟ ...
- الخادمة : سيفعل ياسيدتى ! ...
- الجلاد : نعم ياسيدتى ! ...
- الغانية : حسن ... وأنا قبلت اعتذارك ! ...
- الجلاد : فقط ياسيدتى ... ألا يحسن أن تعود المياه إلى مجاريها ؟ ...
- الغانية : لقد عادت ! ...
- الجلاد : أقصد عودة النيد إلى مجارى رأسى ! ...
- الغانية : ماذا تعنى ؟ ...
- الجلاد : أعنى أن هنالك تلفاً يحتاج إلى إصلاح ...

خادمتك النشيطة أخرجت ما كان في رأسى من

نشوة ، فن ذا يملأ فراغ رأسى ؟ ...

الغانية : أنا أتولى ملء رأسك ! ... خذ من الخمار على

نفقى ما شئت من شراب ! ...

الجلاد : شكر لك أيتها السيدة السخية ! ...

« بشير الجلاد إلى الخمار الواقف يابسه كى

يأتى إليه بقدر . . . . . »

المحكوم عليه : « غانية » : ألا تعرفين أيتها الجميلة ؟ ...

الغانية : بالطبع أعرفك ... منذ اللحظة الأولى ... ساعة

أن جاء وابلك إلى هنا فى مطلع الليل ... أبصرتك

من نافذتى وعرفتُك ، وأحزنى أن أراك

فى الأغلal ، لكن ... ما هى الجريمة التى

ارتكبتها ؟ ...

المحكوم عليه : لا شىء يذكر ... كل ما حدث هو أنى قلت ...

الجلاد : « بظن إلى ويصح به » : حذار ! ... حذار ! ...

أغلق فك ١ ...

المحكوم عليه : أغلقت فكي ١ ...

الغاية : لقد حاكوك طبعاً ؟ ...

المحكوم عليه : لا ...

الغاية : ماذا تقول ؟ ... ألم تحاكم ١ ؟ ...

المحكوم عليه : ولم أقدم إلى محكمة ... لقد أرسلت مظلة إلى

السلطان ، أسأله حتى في أن أمثل بين يدي قاضي

القضاة ، أعدل من حكم بالذمة والضمير ، وأنزله

من تمسك بالشرع ، وأخلص حام لقداسة

القانون ... لكن ... ها هو ذا الفجر يقترب ،

والجلاد قد تلقى الأمر بضرب رقبي عند

أذان الفجر ١ ...

الغاية : « مظلة إلى السماء » : الفجر ١ ؟ ... إن الفجر يكاد

يبرز ... انظر إلى السماء ١ ...

الجلاد : « وفي يده فتح ثقاه من الخمار » : ليست السماء يا سيدتي

العريزة هي التي ستقرر ساعة هذا المحكوم عليه ... ولكنها مثذنة هذا المسجد ... إني في انتظار المؤذن ! ...

الغانية : المؤذن ؟ ... إنه لاشك في الطريق ... إني أسهر حتى الصباح أحيانا ، فأراه في مثل هذه الساعة متجها إلى المسجد ! ...

المحكوم عليه : إذن قد حانت ساعتي ! ...

الغانية : لا ... مادامت مطلبتك لم تفحص بعد ! ...  
المحكوم عليه : هذا الجلال لن ينتظر نتيجة المظلة ... أليس كذلك أيها الجلال ؟ ...

الجلال : لن أنتظر سوى المؤذن ... تلك هي الأوامر ! ...

الغانية : أوامر من ؟ ... السلطان ؟ ...

الجلال : تقريبا ! ...

المحكوم عليه : « مائة » : تقريبا ؟ ... ألم يكن إذن هو

السلطان ؟ ...

الجلاد : الوزير ... وأوامر الوزير هي أوامر السلطان ! ...

المحكوم عليه : إلى إذن ميت لا محالة ! ...

الجلاد : هو ذاك ... ما إن يصعد أذان المؤذن إلى السماء ،

حتى تصعد روحك معه ... إن هذا ليحز في نفسي

أسى ، ويعتصر قلبي حزنا . ولكن العمل هو

العمل . والمهنة هي المهنة ! ...

الغاية : « ملتفتة إلى الطريق » : يا للبصيرة ! ... ها هو ذا المؤذن

قد وصل !

المحكوم عليه : قضى الأمر ! ...

« المؤذن يظهر . . . . . »

الجلاد : أسرع أيها المؤذن . نحن في انتظارك ! ...

المؤذن : في انتظارى ؟ ... لماذا ؟ ! ...

الجلاد : لتؤذن الفجر ! ...

المؤذن : أريد الصلاة ؟ ...

الجلاد : أريد أن أقوم بعمل ! ...

- المؤذن : وما شأني بعملك ؟ ...
- الجلاد : عندما يصعد صوتك إلى السماء تصعد معه روح  
هذا الرجل ! ...
- المؤذن : أعوذ بالله ! ...
- الجلاد : تلك هي الأوامر ! ...
- المؤذن : حياة هذا الرجل متعلقة بمجال صوتي ! ...
- الجلاد : نعم ! ...
- المؤذن : لا حول ولا قوة إلا بالله ! ...
- الجلاد : بادر أيها المؤذن إلى عملك حتى أقوم بعملي ! ...
- الغانية : وفيهم العجلة أيها الجلاد اللطيف ؟ ... صوت  
المؤذن قد أترفيه برد الليل ، وهو محتاج إلى شراب  
ساخن ... اصعد إلى داري أيها المؤذن ! ...  
سأعد لك ما يصلح صوتك ...
- الجلاد : والفجر ؟ ...
- الغانية : الفجر بخير ، والمؤذن أدرى بوقته .

الجلاد : وعملى ؟ ...

الغانية : عملك بخير ، ما دام المؤذن لم يؤذن بعد  
للفجر ...

الجلاد : أوافق أيها المؤذن ؟ ...

الغانية : إنه موافق على دعوتى الصغيرة لوقت قصير ،  
فهو من خيرة معارفى فى الحى ...

الجلاد : والمصلون فى المسجد ؟ ...

المؤذن : ليس فى المسجد غير رجلين ... أحدهما غريب  
عن المدينة ، قد اتخذ المسجد مأوى ، والآخر  
متسول قد اعتصم به من برد الليل ... والكل  
يغط الآن فى نوم عميق ، وقلبا استمع أحد إلى  
أذان الفجر فى هذا الشتاء ... ولا ينهض منهم  
إلا من ركضه بقدمى ليستيقظ ويؤدى  
الفريضة ...

الغانية : وأهل الحى أغلبهم من المترفين ، وأكثرهم

تروم الضحى ! ...

الجلاد : قصدك أن الفجر لن يؤذن له اليوم ؟ ... !

الغانية : قصدنا التانى ، وفى التانى السلامه ، وفى العجلة

الندامة ... ! لا تشغل بالك ... ! إن الفجر

سيؤذن له فى حينه ، وأنت على كل حال فى

مأمن ، ولا تبعة عليك ... المؤذن وحده هو

المستول ... هلم بنا أيها المؤذن ! ... فتجان

منز القهوه فيه لصوتك شفاء وشفاء ... !

المؤذن : لا بأس بوقت قصير ، وفتجان صغير ...

« الغانية تدخل دارها بالمؤذن ... »

الجلاد : المحكوم عليه : أ رأيت ١٩ ... بدلا من أن

يصعد إلى المثمنة ، صعد إلى بيت الـ ...

محترمة ١١١ ... هذا هو المؤذن ! ...

المحكوم عليه : رجل شهم ! ... يخاطر بكل شيء ! ... أما

أنت ؟ ... أنت الذى لن يوجه إليه عتب ولا

لوم ... أنت الآمن المغطى بعذرك ، الخال من  
 التبعة ، المالك لحجتك ، ثور هكذا وتهتاج  
 وترتاع ١٩ ... هدى من روعك قليلا يا صديقي ...  
 تجعل بالآناة والصبر ... وتوكل على الله ...  
 اسمع ! ... لدى فكرة ... فكرة طيبة  
 نيرة ... فيها لك تهدئة الخاطر ، ومتعة النفس ،  
 وانسراح الصدر ... غن لي أغنيتك الرقيقة ...  
 مرة أخرى ! ... بصوتك العذب الرخيم ،  
 وأقسم لك إنى سأستمع إليها بقلب ينتفض  
 حاسة وإعجابا ... هلم ! ... غن ! ... إنى مصغ  
 إليك بكل جوارحي ...

الجلاد : لم تعد بى رغبة ...

المحكوم عليه : لماذا ؟ ... ما الذى كدر صفوك ؟ ... ألائك

لم تطح برأسى ؟ ...

الجلاد : لأنى حطت عن واجبي ...

المحكوم عليه : واجبك هو تنفيذ الحكم عند أذان الفجر ! ...

لكن من الذى يؤذن للفجر ؟ ... أنت ؟ ...

أم المؤذن ؟ ...

الجلاد : المؤذن ! ...

المحكوم عليه : وهل فعل ؟ ...

الجلاد : لا ...

المحكوم عليه : إذن ... ما ذنبك أنت ؟ ...

الجلاد : حقا ... لا ذنب لى ...

المحكوم عليه : هذا هو ما نقوله جميعا ! ...

الجلاد : إنك تعزبنى وتهون على ...

المحكوم عليه : إنى أقول الحقيقة ! ...

الجلاد : « بلغت إلى مشارف الطريق وبصيح » : ما هذا

الجموع ! ! ... يا لله ! ... إنه موكب الوزير ! ...

إنه الوزير ! ...

المحكوم عليه : لا ترتعد هكذا ! ... هدىء من روعك ! ...

الجلاد : لاجتاح على ... إني مغطى ... أليس كذلك ؟ ...  
المحكوم عليه : اطمئن ! ... مغطى بألف دثار من الحجج  
والمعاذير ! ...

الجلاد : إنه المؤذن اللعين الذى سيؤدى الحساب العسير ! ...  
« الوزير يظهر بين حراسه . . . »

الوزير : « سائما » : عجباً ! ... ألم يعد بعد هذا المجرم ؟ ...  
الجلاد : نحن فى انتظار الفجر يا مولاي الوزير ! ...  
حسب أوامرك ! ...

الوزير : النجر ! ؟ ... إن الفجر قد صليناه فى مسجد القصر  
بمحضور مولانا السلطان وقاضى القضاة ! ...

الجلاد : ليس الذنب ذنبى يا سيدى الوزير ... إن مؤذن  
هذا المسجد لم يصعد بعد إلى المئذنة ! ...

الوزير : كيف ذلك ! ؟ ... هذا أمر لا يعقل ! ... أين  
هو هذا المؤذن ؟ ...

« المؤذن يخرج من باب الدار متسلا ،  
وعارلا الاختفاء خلف النائية وخدامتها »

- الجلاد : يا صاحبي : ها هو ! ... ها هو ذا ! ...
- الوزير : العراس : أحضروه ! ... يحضرونه إليه ، هل أذنت مؤذن هذا المسجد ؟ ...
- المؤذن : نعم يا مولاي الوزير ! ...
- الوزير : لماذا لم تؤذن للفجر حتى الآن ؟ ...
- المؤذن : من قال ذلك يا مولاي الوزير ؟ ... لقد أذنت للفجر منذ وقت مضى ...
- الوزير : أذنت للفجر ؟ ...
- المؤذن : في موعده ، شأني في كل يوم ، وقد سمعني من سمع .
- الغانية : حقا ، لقد سمعناه كلنا يؤذن للفجر من فوق مئذنته ...
- الخادمة : نعم ... اليوم كعادته في كل الأيام في مثل هذا الوقت ! ...
- الوزير : ولكن هذا الجلاد يزعم ...
- الغانية : هذا الجلاد كان مخموراً ، وكان يخط في النوم ! ...

الخادمة : وكان غطيطة يتصاعد إلينا ويوقظنا من لذيذ  
الرقاد ! ...

الوزير : « الجلال المدمش » : أمكذا تنفذ أوامري ؟ ! ...

الجلاد : أقسم ! ... أقسم ! ... يا سيدى الوزير ...

الوزير : كفى ! ...

« الجلال يقعد لسانه القمحول . . . . »

المحكوم عليه : أيها الوزير ! ... ألتبس إليك أن تصغى إلى :

لقد بعثت إلى مولانا السلطان بظلامه ...

الجلاد : « يظن ويصبح » : أقسم يا سيدى الوزير أنى كنت

متنبها ...

الوزير : قلت لك كفى ! ... « ثم يثقت إلى المحكوم عليه » نعم

ظلامتك علم بها مولانا السلطان ، وقد أمر أن

تحاكم أمام قاضى القضاة ... وسيحضر مولانا

السلطان بنفسه محاكمتك ... تلك رغبته الكريمة

وأمره الذى لا يرد ... أيها الحراس ! ... أدخلوا

الساحة من الناس ، وليدخل كل داره . إن هذه  
المحاكمة يجب أن تجرى في نطاق السرية التامة .  
« الحراس يطون الساحة من الناس . »

الجلاد : يا مولاي الوزير ! ... « يحاول أن يشرح الأمر ولكن  
الوزير يعمده بإشارة »

« السلطان يظهر في موكبه ، وفي صحبته  
قاضى القضاة . . . . . »

المحكوم عليه : « سائما » : يا مولانا السلطان ! ... العدل ! ...  
أتمس العدل ! ...

السلطان : أهذا هو المتهم ؟ ...

المحكوم عليه : يا مولانا السلطان ! ... إنى لم أرتكب ذنبا  
ولا جرما ! ...

السلطان : سئى ! ...

المحكوم عليه : ولم أحاكم بعد ... لم أحاكم ! ...

السلطان : ستحاكم المحاكمة العادلة ، وفقا لرغبتك ، وسيتولى  
حاكمتك قاضى القضاة فى حضرتنا ! ...

« يصدر السلطان إشارة إلى قاضى القضاة  
ليفرغ فى المحاكمة ، ثم مجلس فى مقعد أعدله  
ويقف الوزير إلى جواره . . . . »

القاضى « مجلس على مقعدله » : فكوا قيود المتهم ! ...

« يفك أحد الحراس أغلال المحكوم عليه » اقتررب

يا هذا ! ... ماهى جريمتك ؟ ...

المحكوم عليه : لم أرتكب جرما ! ...

القاضى : وما هو الاتهام المنسوب إليك ؟ ...

المحكوم عليه : سل الوزير عنه ! ...

القاضى : إني أسألك أنت ! ...

المحكوم عليه : ما فعلت شيئا قط سوى أنى لفظت كلمة بريئة ،

لا خطر فيها ولا ضرر ! ...

الوزير : إنها كلمة مروعة أثيمة ! ...

القاضى « المحكوم عليه » : ما هى هذه الكلمة ؟ ...

المحكوم عليه : لست أحب أن أعيدها ...

الوزير : الآن لا تحب، ... أما في وسط السوق وبين  
جموع الناس ...

القاضي : ما هي هذه الكلمة ؟ ...

الوزير : قال إن مولانا السلطان النبيل العظيم إن هو إلا  
عبد رقيق ...

المحكوم عليه : كل الناس يعلم هذا ... وما هو بالامر الخافى ...

الوزير : لا تقاطعنى ... وزعم أنه هو النحاس الذى تولى  
بيع سلطاننا فى صباه إلى السلطان الراحل ١ ...

المحكوم عليه : هذا صحيح . وأقسم بالإيمان المغلظة ، وإنها لوثيقة  
تغارلى أعتر بها أبد الدهر .

السلطان : « للمحكوم عليه » : أنت ١٩ ... بعثنى إلى السلطان  
الراحل ١٩ ...

المحكوم عليه : نعم ١ ...

السلطان : متى كان ذلك ؟ ...

المحكوم عليه : منذ خمس وعشرين سنة خلت يا مولاي . كنت

صيا صغيراً في السادسة ، ضالا متروكا في قرية  
شركسية دهمها المغول . وكنت غاية في الذكاء  
والحكمة أكثر مما ينبغي لسنك . فقرحت بك  
وحملتك إلى سلطان هذه البلاد ، فنفخني ثمنا لك  
ألف دينار .

السلطان : « ساخرا » : ألف دينار ... فقط ؟ ! ...

المحكوم عليه : كنت تساوى أكثر من ذلك بالطبع . ولكني  
كنت حديث عهد بالمهنة . لم أكن قد جاوزت  
السادسة والعشرين . وكانت تلك الصفقة هي  
بداية عملي ، وقد فتحت لي طريق المستقبل ! ...

السلطان : لك ولي ! ...

المحكوم عليه : حمدا لله ! ...

السلطان : أهذا بما يستحق الموت أن تأتي بي إلى هذه  
البلاد ؟ ... إنني أرى الأمر على النقيض ...

الوزير : إنه يستحق الموت لثروته وانفلات لسانه ...

السلطان : لست أرى ضررا بالناس في أن يقول أريد بيع  
أني كنت عبدا رقيقا ... السلطان انراحل نفسه  
كان كذلك ... أليس هذا صحيحا أيها الوزير ؟ ...

الوزير : هذا صحيح ... ولكن ...

السلطان : أليس الأمر كذلك يا قاضي القضاة ؟ ...

الوزير : حقا أيها السلطان ! ...

السلطان : إنها لأسرة برمتها من قدماء العبيد الأرقاء ،

سلاطين الممالك ... الجميع جلبوا منذ نعومة

أظفارهم إلى القصور ، حيث نشئوا تنشئة القوية

القوية ؛ ليصبحوا فيما بعد حكاما وقادة للجيوش

وسلاطين على البلاد ... وما أنا إلا واحد من

هؤلاء . لم أشد عنهم ولم أختلف ...

المحكوم عليه : بل أنت من خيرهم حكمة وسدادا ... أبقاك الله

ذخرا لرعيته ! ...

السلطان : ومع ذلك ... لست أذكر وجهك ... بل إنني لست

أذكر بوضوح أيام طفولتي في تلك القرية الشركية  
التي تحدث عنها وتقول : إنك وجدتني فيها ، كل  
ما أستطيع تذكره وتبينه هو : طفولتي بالقصر في  
كنف السلطان الراحل . لقد كان يعاملني كأني  
ابنه الحقيقي إذ لم تكن له ذرية . وقد رباني ونشأني  
لأتولى الحكم . وكنت أعلم حقا علم اليقين أنه لم  
يكن أبي .

المحكوم عليه : أبواك قتلا بيد المغول ! ...  
السلطان : ما حدثني أحد قط عن أبوي ... كنت أعلم فقط  
أنه قد جئ بي إلى القصر وأنا في سن صغيرة .

المحكوم عليه : وأنا الذي جاء بك ! ...

السلطان : ربما ...

المحكوم عليه : وإذن يا مولاي ... ما هي جريمتي ؟ ...

السلطان : لست والله أدرى ... سل من أهلك ! ...

الوزير : ليست تلك هي جرمته الحقيقية ! ...

السلطان : أهناك جريمة حقيقة ؟ ...

الوزير : أجل يا مولاي . القول بأنك كنت عبدًا رقيقًا

ليس فيه حقا ما يشين ولا ما يدين ، كل السلاطين

الممالك كانوا كذلك ... ليست هنا الجريمة ،

ولكن السلطان المملوك كان يعتق عادة قبل

جلوسه على العرش ...

السلطان : وبعد ؟ ...

الوزير : وبعد يا مولاي ... هذا الرجل يزعم أنك لم تعتق

حتى الآن . وأنك لم تولد رقيقا . وأن صفة العبودية

ما تزال لا صفة بك ... وأن العبد لا يجوز له أن

يحكم شعبا حرا .

السلطان : للمحكوم عليه ، : أقلت ذلك حقا ؟ ...

المحكوم عليه : لم أقل كل ذلك ؛ لأنهم الناس في السوق يحلو

لهم دائما هذا النوع من اللغظ والثرثرة ...

السلطان : ومن أين جاءك أني لم أعتق ؟ .

المحكوم عليه : لست أنا الذى قالها . إنهم ينسبون إلى كل قبيح  
من القول ! ...

السلطان : ولكنهم يثرثرون ويلغظون على كل حال ، ...  
المحكوم عليه : لست أنا ! ...

السلطان : أنت أو غيرك . لم يعد هذا يهم ... المهم الآن  
هو أن يعلم الناس جميعا فى كل مكان أن ذلك  
محض أكذوبة ... أليس الأمر كذلك يا قاضى  
القضاة ؟ ...

القاضى : الواقع يا مولاي ...

السلطان : هذا محض زور وبهتان . هذا محض اختلاق  
لا يستقيم معه عقل ولا منطق ... لم أعتقد بعد ؟ ...  
أنا ! ؟ ... أنا الذى كان قائدا للجيش وقاهرا  
للغول . الذراع الايمن للسلطان الراحل ، والخلف  
الذى أعده ليحكم من بعده . كل هذا وما فكر  
السلطان قبل وفاته فى عتق ! ؟ ... أهذا معقول ؟ ...

اسمع أيها القاضي ! ما عليك الآن إلا أن تطلق  
المنادين يعلنون في المدينة التكذيب الرسمي ،  
وينشرون على الناس نص الوثيقة المسجلة بعتي ،  
وهي ، ولا شك ، مخفوظة في خزانةك ... أليس  
كذلك ؟ ...

القاضي : ينشط لحيته بأصابعه : تقول يا مولاي ...

السلطان : ألم تسمع ما قلت ؟ ...

القاضي : بل إني ...

السلطان : كنت مشغولا بمداغة لحيتك بأصابعك ! ...

القاضي : يا مولاي السلطان ...

السلطان : ماذا ؟ ... مولاي السلطان يكلمك بلغة بسيطة

واضحة ، لا تحتاج إلى طويل تأمل ، ولا عميق

تفكير ... كل ما في الأمر هو أنه قد أصبح

من الضروري إعلان تلك الوثيقة ... أفهمت ؟ ...

القاضي : نعم ! ...

السلطان : ما زلت تداعب لحيتك بأصابعك ؟ ... هلا تركتها  
وشأنها الآن قليلا ؟ ...

الوزير : يدخل : مولاي ! ... أتأذن لي في أن ...

السلطان : ماذا بك ؟ ... أنت أيضا ؟ ...

الوزير : إني أسأل مولاي السلطان أن ...

السلطان : ما كل هذا الارتباك ؟ ... أنت وهو على السواء ...

القاضي : يحسن تأجيل هذه المحاكمة إلى وقت آخر ... فإذا

صرنا على انفراد يا مولاي ...

الوزير : نعم ... هذا هو الأفضل ! ...

السلطان : بدأت أدرك ...

« يأمر الوزير بإشادة منه أن يتعد الجميع  
بالحكمكم عليه . . . . . »

السلطان : ها نحن قد صرنا على انفراد ... ماذا لديكم من

القول ! ... وإن كنت أرى على سحتيكما ما يوحى

ويفصح ...

القاضي : أجل يا مولاي ... لقد أدركت بفطتك ... في

الواقع لا توجد وثيقة عتقك في خزانتي .

السلطان : لعلك لم تسلمها بعد ، ولكنها لا بد أن تكون

موجودة في مكان ما ... أليس كذلك أيها

الوزير ؟ ...

الوزير : في الحقيقة يا مولاي ...

السلطان : ماذا ؟ ...

الوزير : الحقيقة أنه ...

السلطان : تكلم ...

الوزير : ما من وثيقة هناك تثبت عتقك يا مولاي ...

السلطان : ماذا تقول ؟ ...

الوزير : لقد سقط السلطان الراحل فجاءه على أثر أزمة في

القلب ، وتوفاه الله قبل أن يعتقك ...

السلطان : ما هذا الذي تزعمه أيها الشقي ؟ ...

الوزير : إني شقي حقاً يا مولاي ... ومجرم . أئيم ... هذا

مالا أنكر . كان من واجبي تدبر هذا الأمر في حينه .  
لكن موضوع العتق هذا لم يخطر لي على بال . كان  
رأسي يمتلئ بأمور أخرى جسام . لقد كنت أنت  
يا مولاي وقتئذ بعيدا ... في حومة القتال . ولم  
يكن أحد غيري قائما قرب فراش السلطان الذي يحضر .  
لقد نسبت هذا الموضوع تحت وطأة الموقف ، وجلال  
الحدث ، وشدة الآسى . ما كان شيء يشغلني في  
تلك اللحظة إلا تأدية اليمين - بين يدي المحتضر - أن  
أخدمك يا مولاي بعين الإخلاص الذي خدمته به  
طول حياته .

السلطان : حقا ، هأتذا قد خدمتني ! ...

الوزير : إني مستحق للبوت ... أعرف ذلك ؛ فهذا جرم  
لا يغتفر ، إن السلطان الراحل ما كان يستطيع أن يفكر  
في كل شيء ، أو يذكّر كل شيء . إنه لمن صميم عملي  
أنا أن أفكر له وأن أذكره بالخطير من الأمور -

كان من واجبي أنا حقاً أن أعرض عليه موضوع  
العق ، بما له من أهمية خاصة ، وأن أعد ما يقتضيه  
من إجراءات شرعية ... ولكن مقامك العالى  
يا مولاي ونفوذك وهيبتك ومنزلك العظيمة فى  
النفوس ؛ — كل تلك الصفات فى سموها جعلتنا  
نسو عن حالة الرق والعبودية بالنسبة إليك ، وعن  
حاجة من كان فى مثل ارتفاعك إلى مثل هذه الحجج  
والوثائق . ما فطنت والله لهذا الأمر إلا فيما بعد ...  
عندما جلست يا مولاي على العرش ... عندئذ اتضح  
لى الموقف بأ كله . وتملكنى الملح وكدت أجن .  
لولا أنى هدأت من روعى ، وتماسكت معطلا النفس  
بأن هذا الموضوع لن يتاح له يوماً ، أن يفتح أو يثار ...

السلطان : ها هو ذا قد فتح وأثير ...

الوزير : والأسفاه ... ما كان لى أن أعلم أن رجلاً مثل هذا

سيأتى يوماً يثرثر ويلغظ ...

السلطان : ولهذا أردت أن تغلق فيه ياسلامه إلى الجلاذ! ...

الوزير : نعم! ...

السلطان : وتدفع غطتك بدفع هذا الرجل ...

الوزير : «مطرب» : نعم! ...

السلطان : وما فائدة ذلك الآن ... والجميع يثرثرون

ويلفطون ...

الوزير : إذا قطع رأس هذا الرجل، وعلق في الساحة أمام الناس،

فما من لسان، بعدئذ، يجرؤ على الكلام! ...

السلطان : أتظن ؟...

الوزير : إن لم يستطع السيف قطع اللسان فماذا يستطيع إذن ؟...

القاضي : أأأذن لي يا مولاي بكلمة ؟

السلطان : إلى مصغ ...

القاضي : إن السيف قاطع حقاً لللسنة والرؤوس . ولكنه ليس

بقاطع في المشاكل والمسائل ...

السلطان : ماذا تعني ؟ ...

القاضي : أعني أن المسألة ستظل دائماً قائمة . وهي أن السلطان يحكم دون أن يعتق ، وأنه عبد رقيق على شعب حر طليق ! ! ! .

الوزير : ومن يجرؤ على قول هذا ؟ ... إن من يجرؤ يقطع رأسه ! ! ! .

القاضي : تلك مسألة أخرى ! ! ! .

الوزير : ليس من الضروري لمن يحكم أن يحمل في يديه الوثائق والحجج ! ... لدينا أروع مثل وأقواه في الأميرة الفاطمية . وكلنا يذكر ما فعل « المعز لدين الله الفاطمي » ، ... يوم جاء يزعم أنه من نسل رسول الله صلوات الله عليه ، وأنه بهذا النسب له حق الحكم في أرض مصر . فلما لم يصدق الناس قام فيهم شاهراً سيفه ، وفاتحاً صناديق ذهبه ، وهو يقول : « هذا حسي ... وهذا نسبي ! ! ! . فسكت الناس ، وحكم هو وذريته من بعده هادئين هاتئين الأجيال الطويلة ! ! ! .

السلطان : ما تقول في هذا أيها القاضي ؟ ...

القاضي : أقول : إن هذا صحيح من الوجهة التاريخية ...  
ولكن ...

السلطان : ولكن ماذا ؟ ...

القاضي : تريد إذن أيها السلطان العظيم أن تحل مشكلتك بهذه  
الطريقة ؟ ...

السلطان : ولم لا ؟ ...

الوزير : حقا ... ولم لا ؟ ... ما من شيء أيسر من هذا ،  
وبخاصة في مسألتنا هذه ... يكفي أن نعلن على الملأ  
أن مولانا السلطان قد أعتق عتقا شرعيا ... أعتقه  
السلطان الراحل قبل وفاته ... وأن الوثائق والحجج  
مسجلة ومحفوظة لدى قاضي القضاة ، والموت لمن يجرؤ  
على تكذيب ذلك ! ...

القاضي : هنالك شخص سوف يكذب ذلك ؟ ...

الوزير : من هو ؟ ...

القاضي : أنا ...

السلطان : أنت ١٩ ...

القاضي : نعم أنا يا مولاي ... إني لا أستطيع أن أشارك في  
هذه المؤامرة ...

الوزير : إنها ليست مؤامرة - إنها خطة لإنقاذ الموقف ...

القاضي : إنها مؤامرة ضد القانون الذي أمثله .

السلطان : القانون ٩١ ...

القاضي : نعم أيها السلطان ... القانون ... أنت في نظر الشرع

والقانون ، لست سوى عبد رقيق ... والعبد الرقيق

يعتبر - قانونا وشرعا - شيئا من الأشياء ومتاعا من

الامتعة - وبما أن السلطان الراحل المالك لرقتك لم

يعتقك قبل وفاته ، فأنت لم تزل شيئا من الأشياء ومتاعا

مملوكا لآخر : وعلى هذا فأنت فاقد لأهلية التعاقد في

المعاملات العادية التي يزاولها بقية الناس الأحرار .

السلطان : أهذا هو القانون ٩١ ...

القاضي : نعم ! ...

الوزير : مهلا يا قاضي القضاة ! ... نحن الآن لسنا في صدد

رأى القانون ، ولكننا في صدد البحث عن الطريقة

التي نتخلص بها من هذا القانون ... وطريقة التخلص

هي في افتراض أن العتق قد وقع وتم ، ومادام الأمر

سراً بيننا نحن الثلاثة ، وما من أحد سوانا يعرف

الحقيقة : فمن الميسور أن نحمل الناس على

تصديق ...

القاضي : الأ كذوبة ...

الوزير : قل الحل ... هذا اللفظ أليق وأنسب ! ...

القاضي : الحل بواسطة الكذب ...

الوزير : وما الضرر في هذا ؟ ...

القاضي : بالنسبة إليكما ما من ضرر ...

الوزير : وبالنسبة إليك ...

القاضي : بالنسبة إلى الأمر يختلف . فأنا لا أستطيع أن أكذب

على نفسى . ولا أستطيع التخلص من القانون وأنا  
الذى أمثله . ولا أستطيع الحث يمين عاهدت فيها  
نفسى على أن أكون الخادم الأمين للشرع والقانون ...

السلطان : عاهدت فيها نفسك أمأى .

القاضى : وأمام الله وضميرى .

السلطان : معنى ذلك أنك لن تسير معنا ...

القاضى : فى هذا الطريق ... لا ...

السلطان : ولن تضع يدك فى أيدينا ...

القاضى : على هذه الخطة ... لا ...

السلطان : إذن ... تستطيع فى هذه الحالة أن تنحى نفسك جانبا .

ولا تتدخل فى شىء ، وتتركنا نحن نفعل ما نشاء ...

بهذا تصون يمينك ، وترضى ضميرك ...

القاضى : إنى آسف يا مولاي السلطان ...

السلطان : لماذا ... ؟

القاضى : لأنى الآن وقد علمت أنك فى نظر القانون فاقده

لأهلية التعاقد ، أراني مضطراً إلى الحكم بطلان كل  
تصرفاتك ...

السلطان : إنك مجنون ... هذا مستحيل ...

القاضي : لا أستطيع ، مع الأسف ، أن أصنع غير ذلك ،  
ما لم ...

السلطان : ما لم ؟ ...

القاضي : ما لم تأمر بعزلي من مناصبي ، أو طردى من البلاد .  
أو قطع رأسي ... هذا أتحمّل من يميني ، وتنطلق  
أنت على هواك تفعل ما تشاء ! ...

السلطان : أهو تهديد ؟ ...

القاضي : بل هو حل ...

الوزير : إنك تعقّد لنا المشكلة يا قاضي القضاة ...

القاضي : إني أعيّنكم على التخلص من عقبة ...

السلطان : بدأت أضيق بهذا الرجل ...

الوزير : إنه يعلم أننا في قبضته ؛ إذ أن أقل عنف معه يفضح

كل شيء أمام الشعب ! ...

السلطان : « قاضي ، : خلاصة القول : إنك لا تريد معاوتتنا .

القاضي : بل إن ما أتمناه يا مولاي هو أن أكون لك معينا .

ولكن ليس على هذا الوجه ...

السلطان : ماذا تقترح إذن ؟ ...

القاضي : تطبيق القانون .

السلطان : إذا طبقت أنت القانون فقدت أنا عرشي ...

القاضي : ليس هذا فقط .

السلطان : أهنأك ما هو أسوأ ١٤ ...

القاضي : نعم .

السلطان : ماذا هناك أيضا ١٤ ...

القاضي : باعتبارك في نظر القانون متاعا مملوكا للسلطان الراحل ،

فقد أصبحت جزءا من ميراثه ، وبما أنه توفي عن

غير وريث ، فقد آلت تركته إلى بيت المال . وعلى

هذا فأنت الآن متاع من الأمتعة المملوكة لبيت المال ...

متاع عقيم ، لا يلد ربحا . ولا يأتي بغلة . وإنى بصفتي  
أيضا خازنا لبيت المال ، أقول : إنه قد جرت العادة في  
مثل هذه الأحوال على التخلص من المتاع العقيم ببيعه  
في المزاد ، حتى لا تضار مصالحة بيت المال ، وحتى  
ينتفع بحصيلة البيع فيما يعود على الناس عامة والفقراء  
خاصة بالنفع ! ...

السلطان : متاع عقيم ١٩ ... أنا ١٩ ...

القاضي : إنى أتكلم بالطبع من الوجهة الشرعية ...

السلطان : حتى الآن لم أتناق منك حولا . إنما أتلقى إهانات ! ...

القاضي : إهانات ١٩ ... عفووا أيها السلطان العظيم ! ... إنك

لتعلم حق العلم كم أجلك وأكبرك ، وفي أى مكان مرتفع

أضعك ... وإنك لتذكر - ولا ريب - أنى منذ اللحظة

الأولى كنت أول من بادر إلى مبايعتك والمناداة بك

سلطانا آمرا على بلادنا . إن ما أفعله الآن إن هو

إلا عرض صريح للوقف ، من وجهة نظر

الشرع والقانون .

السلطان : خلاصة الموقف إذن هي أنى شئ ومتاع ، ولست رجلا ولا إنسانا ! ...

القاضى : نعم ! ...

السلطان : وأن هذا الشئ أو المتاع يملك لبيت المال ! ! ...

القاضى : حقيقة ! ...

السلطان : وأن بيت المال يتصرف فيما يملك من متاع لا غلة له ، بعرضه للبيع فى المزاد ، للمصلحة العامة ! ...

القاضى : تماما ...

السلطان : يا قاضى القضاة ! ... ألا ترى معى أن كل هذا عجيب وغريب ! ؟ ...

القاضى : حقا ... ولكن ...

السلطان : وأن كل هذا فيه كثير من الغلو والمبالغة والإغراق ! ...

القاضى : ربما ... ولكن باعتبارى قاضيا فإن الذى يهمى هو مركز الوقائع بالنسبة إلى نصوص القانون .

السلطان : اسمع أيها القاضي ! ... قانونك هذا لم يأتني بالحل ،  
في حين أن حركة صغيرة من سيفي كغيلة بأن تقطع  
عقدة المشكلة في الحال ! ...

القاضي : إذن ... افعل ! ...

السلطان : سأفعل ... ماذا يهم سفك قليل من الدم في سبيل  
صلاح الحكم ؟ ...

القاضي : يجب البدء عندئذ بسفك دمي ! ...

السلطان : سأفعل كل ما أراه ضروريا لصيانة أمن الدولة ،  
وسأبدأ فعلا بك ... وألتي بك في السجن ... أيها  
الوزير ! ... اقبض على القاضي ! ...

الوزير : يا مولاي السلطان ، إنك لم تستمع بعد إلى جوابه  
: عن سؤالك .

السلطان : أي سؤال ؟ ...

الوزير : السؤال عن الحل الذي يراه للمشكلة .

السلطان : لقد أجاب عن هذا السؤال .

الوزير : إن ما قال لم يكن هو الحل ، إنما هو عرض للوقف .

السلطان : أصبح هذا أيها القاضي ؟ ...

القاضي : نعم .

السلطان : لديك حل إذن لمشكلتنا هذه ؟ ...

القاضي : بنشر النبوة : نعم ! ...

السلطان : إذن ... تكلم ! ... ما هو الحل ؟ ...

القاضي : لا يوجد غير حل واحد ...

السلطان : قل ! ... ما هو ؟ ...

القاضي : تطبيق القانون .

السلطان : أيضاً ؟ ! ... مرة أخرى ؟ ! ...

القاضي : نعم ... مرة أخرى ... ودائماً ... إذ لست أرى حلاً

آخر غير هذا .

السلطان : أسمعت أيها الوزير ؟ ... هل يخامرك بعد ذلك أمل

في التعاون مع هذا الشيخ المخرف العنيد ؟ ! ...

الوزير : اسمح لي يا مولاي أن أستجوبه قليلاً ! ...

السلطان : افعل ما شئت ا ...

الوزير : يا قاضى القضاة ا ... المسألة دقيقة ، وتحتاج منك إلى

أن تشرح لنا بتفصيل ووضوح وجهة نظرك ...

القاضى : وجهة نظرى واضحة بسيطة ، أشرحها فى كلمتين : لحل

هذه المسألة أمامنا طريقان : طريق السيف ، وطريق

القانون ، أما السيف فلا شأن لى به ، وأما القانون فهو

ما ينبغى لى وما أستطيع أن أفتى فيه . والقانون يقول :

إن العبد الرقيق لا يملك عتقه غير مولاه ، مالك

رقبته . وفى حالتنا هذه المولى مالك الرقبة توفى بغير

ورث ، قالت ملكية العبد إلى بيت المال ، ويبت

المال لا يملك عتقه بغير مقابل ؛ إذ ليس من حق أحد

التصرف بغير مقابل فى مال أو متاع مملوك للدولة .

ولكن من الجائز لبيت المال التصرف بالبيع ، وبيع مال

الدولة لا يكون صحيحا قانونا إلا بمزاد مطروح

فى العلن ... فالحل الشرعى إذن هو أن نطرح مولانا

السلطان للبيع في المزاد العلني ، ومن رسا عليه المزاد  
يعتقه بعد ذلك ... بهذا لا يضار ولا يغبن بيت المال في  
ملكه ، ويظفر السلطان عن طريق القانون بعقده  
وتحريمه ! ...

السلطان « الوزير » : سمعت هذا ١٩ ...

الوزير « القاضي » : نطرح مولانا السلطان العظيم للبيع في المزاد  
العلني ١٩ ... إن هذا هو الجنون بعينه ! ...

القاضي : هذا هو الحل القانوني الشرعي ! ...

السلطان « الوزير » : لا تضيع وقتا ! ... لم يبق من رد على هذا  
اللاحق الوقح إلا الإطاحة برأسه ، ولنكن النتيجة  
ما تكون ! ... وأنا الذي سيفعل ذلك بيده ...  
« يستل سيفه »

القاضي : إنه لشرف عظيم لي يا مولاي أن أموت بيدك ، وأن  
تذهب روحي في سبيل الحق والمبدأ ١١ ...

الوزير : صبراً يا مولاي صبراً ! ... لا تصنع من هذا الرجل

شهاداً ! ... ما من ميتة أروع من هذه تمنأها مثل هذا  
الشيخ المهدم ! ... سوف يقال إنك حطمت القانون  
والشرع فيه ... وسوف يصبح هو الرمز الحى لروح  
الحق والمبدأ ... ورب شهيد مجيد له من التأثير والنفوذ فى ضمير  
الشعوب ما ليس لملك جبار من الملوك ! ...

السلطان : يكظم : : لعنة الله ...

الوزير : لا تنله هذا المجد يا مولاي على حساب الموقف ! ...  
السلطان : وما اعمل إذن ؟ ... إن هذا الرجل يضعنا فى مأزق ،  
ويخبرنى بين أمرين ، كلاهما مر : القانون الذى يظهرنى  
ضعيفاً ويصيرنى أضحوكة ، أو السيف الذى يصمنى  
بالوحشية ويجعلنى بغيضاً ! ...

الوزير : « توجه الى القاضى » : يا قاضى القضاة ! ... كن لنا  
ميسراً ! ... ولا تكن صليبا معسراً ! ... قف معنا فى  
متصف الطريق ، وأوجد لنا حلاً وسطاً ، واجد  
معنا فى البحث عن مخرج معقول ! ...

القاضي : ما من مخرج معقول سوى القانون ...

الوزير : نطرح السلطان للبيع في المزاد ١٩ ...

القاضي : نعم ! ...

الوزير : والذي يرسو عليه المزاد ويشتريه ؟ ...

القاضي : يعتقه في الحال ... في مجلس العقد ... هذا هو

الشرط ١٩ ...

الوزير : ومن ذا الذي يقبل أن يخسر ماله على هذا النحو ١٩ ...

القاضي : كثيرون ... أولئك الذين يفتدون حرية السلطان

بأموالهم ! ...

الوزير : إذن ... لماذا لا نقوم نحن بأداء هذا الواجب ... أنا

وأنت ... ونقتدي سلطاننا بأموالنا الخاصة سرّاً ...

ونفوز نحن بهذا الشرف ١٩ ... أليست فكرة

صائبة ١٩ ...

القاضي : كلامع الأسف ... سرّاً لا يجوز ... القانون

صريح .. إنه ينص على أن كل بيع لأملاك بيت المال

يجب أن يتم علنا ، وفي مراد عام ! ...

السلطان «الوزير» : لا تتعب نفسك معه ! ... إنه مصر على

فضيحتنا ! ...

الوزير «القاضي» : وأخيرا يا قاضي القضاة ؟ ... أما من حيلة

تخرجنا من هذه الورطة ! ...

القاضي : حيلة ؟ ... لست أنا الذي يطلب إليه البحث عن

الحيل ! ؟ ...

السلطان : بالطبع ! ... هذا الرجل لا يبحث إلا عما فيه تحدينا

وإذ لا لنا ! ...

القاضي : لست أنا بشخصي يا مولاي ! ... إن شخصي الضعيف

لا شأن له في الأمر كله ! ... ولو كان الأمر بيدي

ومتعلقا برغبتي لما كان أحب إلي من أن أخرجكم من

هذا الموقف على خير ما تشتهون ! ...

السلطان : يا للضعيف المسكين ! ... الأمر ليس بيده ... يد من

إذن ؟ ...

القاضي : القانون .

السلطان : نعم هذا الشيخ الذي تخفى وراءه لتخضعني ، وتفرض على إرادتك ، وتظهرني أمام الناس في هذا المظهر المضحك الواهن الميّن ! ...

القاضي : بل لتظهر بمظهر الحاكم المجيد ! ...

السلطان : أترى من علامات المجد أن يعامل سلطان معاملة السلعة والمتاع ، ويبيع في الأسواق ؟ ...

القاضي : إنها لمن علامات المجد فعلا يا مولاي أن يخضع سلطان للقانون كما يخضع له بقية الناس .

الوزير : إنه لجليل حقاً يا قاضي القضاء أن يطيع الحاكم القانون كما يطيعه المحكوم . ولكن في هذا مجازفة كبرى . إن سياسة الحكم لها أساليبها ، وحكم الناس يتطلب وسائل أخرى .

القاضي : إنني لا أققه شيئاً في السياسة ، ولا في مهنة حكم الناس ! ...

السلطان : إنها مهنتنا نحن . دعنا إذن نمارسها بوسائلنا الخاصة ! ...

القاضي : إني لم أغل يدك يا مولاي ... إن لك مطلق الحرية في أن تمارس حكمك كما تشاء ! ...

السلطان : حسن ! ... إني أرى الآن ما يجب عليّ فعله ! ...

الوزير : ماذا أنت صانع يا مولاي ؟ ...

السلطان : انظر إلى هذا الشيخ ! ... أترأه يحمل سيفاً في منطقته ؟ ...

كلا بالطبع ... إنه لا يحمل غير لسان في فمه يديره

بكلمات وعبارات ، وإنه ليحسن استخدام ما يملك بحذق

وبراعة ، ولكني أنا أحمل هذا ! ... « بعير إلى سيفه »

وهو ليس من خشب ، ولا هو لعبة من اللعب ! ...

إنه سيف حقيق ، وينبغي أن يصلح لشيء ، ويجب أن

يكون لوجوده سبب . أتفهمون كلامي ؟ ...

أجيبوا ! ... لماذا قدر لي أن أحمل هذا ؟ ... الزينة

أم للعمل ؟ ...

الوزير : للعمل ! ...

السلطان : وأنت أيها القاضي ... لماذا لا تجيب ؟ ... أجب ! ...

أهو للزينة أم للعمل ! ؟ ...

القاضي : لأحدهما .

السلطان : ماذا تقول ؟ ...

القاضي : أقول لهذا أولذاك ! ...

السلطان : ماذا تعنى ؟ ...

القاضي : أعني أن لك الخيار يا مولاي السلطان . لك أن تجعله

للعمل ، ولك أن تجعله للزينة ... إنى معترف بما للسيف

من قوة أكيدة ، ومن فعل سريع وأثر حاسم . ولكن

السيف يعطى الحق للأقوى ، ومن يدرى غداً من

يكون الأقوى ؟ ... فقد يبرز من الأقوياء من ترجح

كفته عليك ! ... أما القانون فهو يحمى حقوقك من

كل عدوان ؛ لأنه لا يعترف بالأقوى ... إنه يعترف

بالأحق ! ... والآن ، فاعليك يا مولاي سوى الاختيار :

بين السيف الذى يفرضك ولكنه يعرضك، وبين القانون  
الذى يتحداك ولكنه يحميك ! ...

السلطان « مفكر الحظّة » : السيف الذى يفرضنى  
ويعرضنى، والقانون الذى يتحدانى ويحمينى ١٤١ ...

القاضى : نعم .

السلطان : ما هذا الكلام ١٤٢ .

القاضى : الحقيقة الصريحة .

السلطان « يفكر مردداً » : السيف الذى يفرض ويعرض ١٤٣ ...  
والقانون الذى يتحدى ويحمى ١٤٤ .

القاضى : نعم يا مولاي ! ...

السلطان « الوزير » : يا لهذا الشيخ اللعين ! ... إن له عبقرية

نادرة فى أن يوقننا دائماً فى الحيرة ! ...

القاضى : إني ما صنعت يا مولاي غير أن طرحت عليك وجهى  
المسألة، وعليك أنت الاختيار ! ...

السلطان : الاختيار ١٤٥ ... الاختيار ١٤٦ ... بما رأيك

أنت يا وزير ١٩ ...

الوزير : أنت الذى يبيت فى هذا يامولاي ١ ...

السلطان : إنك لا تعرف أنت أيضاً ، فيما أرى ١٩ ...

الوزير : فى الواقع يامولاي ، إن ...

السلطان : إن الاختيار صعب ١٩ ...

الوزير : حقاً ...

السلطان : السيف الذى يفرضنى على الجميع ، ولكنه يعرضنى

للخطر . أو القانون الذى يتحدى رغباتى ولكنه يحمى

حقوقى ١ ...

الوزير : نعم ...

السلطان : اختر لى أنت ١ ...

الوزير : أنا ١٩ ... لا ... لا ... يامولاي ١ ...

السلطان : مم تخاف ؟ ...

الوزير : من العواقب ... عواقب هذا الاختيار ... إذا اتضح

يوماً أنى اخترت الطريق الخطأ ١ ... ويالها يومئذ

من كارثة ! ...

السلطان : لا تريد تحمل التبعة ؟ ! ...

الوزير : لست أجرؤ ... وليس من حق ! ...

السلطان : لا بد من البت في النهاية ...

الوزير : ما من أحد غيرك يا مولاي يملك حق البت في مثل هذا الأمر ...

السلطان : حقا ... مامن أحد غيري ! ... ولن أستطيع التهرب من ذلك . أنا الذي يجب عليه أن يختار ، ويتحمل تبعه الاختيار ! ...

الوزير : أنت مولانا وحاكنا ! ...

السلطان : نعم ، وتلك ساعتي المخيفة ! ... الساعة المخيفة لكل حاكم ! ... ساعة يصدر القرار الأخير ، القرار الذي يغير مجرى الأمور ! ... ساعة ينطق بذلك اللفظ الصغير ، الذي يبت في الاختيار الحاسم ! ... الاختيار الذي يقرر المصير ! ...

« يسكر مليا » وهو يعلم المكان  
جثة وذعاباً ، والكل ينتظر نطقه ... والصمت  
يجم لحظة . . . . .

السلطان : « وهو مطرق في تفكيره » : السيف أم القانون ١٩ ...  
القانون أم السيف ١٩ ...

الوزير : « إلى مقدر يا مولاي دقة موقفك ! ... »  
السلطان : « ولا تريد مع ذلك أن تعينى برأى ١٩ ... »  
الوزير : « لا أستطيع ... أنت في هذا الموقف صاحب الرأى  
وحده ١ ... »

السلطان : « لا مفر إذن من أن أقرر بنفسى ! ... »  
الوزير : « هو ذاك . »  
السلطان : « السيف أم القانون ١٩ ... القانون أم السيف ١٩ ... »  
« يسكر لحظة ، ثم يرفع رأسه بقوة » حسن . . .  
لقد قررت ...

الوزير : « أوامرك يا مولاي ! ... »

السلطان : قررت أن أختار ... أن أختار ...

الوزير : ماذا يا مولاي ؟ ...

السلطان « صمغاً في عزمه » : القانون ...! اخترت

القانون ...!

ستار

## الفصل الثاني

« عين الساحة . . . وقد أخذ الحراس  
يظفون صفوف الشعب حول منصة أقيمت في  
المكان . . . جان الحمار مطلق ، وقد وقف  
يشهد إلى الإسكاف المنهك في عمله ،  
بباب حانوته المفتوح . . . . . »

---

الحمار : عجب لك أيها الإسكاف ! ... تفتح حانوتك وتعمل ،  
والحوانيت كلها اليوم مغلقة ؛ كما تغلق في يوم  
العيد ! ...

الإسكاف : ولماذا أغلق أنا ؟ ... لأنهم يبيعون السلطان ؟ ...  
الحمار : يا أحمق ! ... لكي تشاهد أعجب فرجة في الدنيا ! ...  
الإسكاف : أستطيع أن أشاهد من هنا كل ما يجري وأنا أعمل ...  
الحمار : أنت حر . أما أنا فقد أغلقت حاني ، حتى لا تفوتني  
أقل حركة من هذا المشهد العجيب ! ...

الإسكاف : غلطة كبرى منك يا صديق ! ... إن اليوم هو

الفرصة السانحة لاجتذاب الزبائن ... ليس في كل  
الأيام تظفر بمثل هذه الجموع المحتشدة أمام  
حانك ... وما من شك في أن كثيرين اليوم  
سيقتلهم العطش ، ويشتاقون إلى قطرة من  
شرابك ...

الخمار : أظن ذلك ؟ ...

الإسكاف : هذا شيء بديهي ... انظر ... هاأنذا مثلاً قد  
عرضت اليوم أغفر نعالى ... « يشير إلى نعله التى عليها  
ياب حانوته »

الخمار : يا عزيزى الإسكاف ، إن من جاء اليوم للشراء إنما  
جاء ليشتري السلطان ، لا ليشتري نعالك ؟ ...

الإسكاف : ولم لا ؟ ... قد يوجد بين الناس من هم أحوج إلى  
شراء نعالى ...

الخمار : اسكت ولا تزد ... يبدو أنك لا ترى ما يهر في  
هذا الحدث ، ولا تدرك أنه حدث فريد ... أترى

فى كل يوم يعرض سلطان للبيع ا ...

الإسكاف : اسمع يا صديق ا ... وأقولها لك صراحة : لو أن  
معى من النقود ما يكفى لشراء السلطان فأنى والله  
ما أشتريه ا ...

الخمار : لا تشتريه ا ...

الإسكاف : أبداً ا ...

الخمار : اسمح لى أن أقول : إنك أحق ا ...

الإسكاف : بل إنى عاقل فطن . قل لى أنت بربك ماذا تريد منى  
أن أصنع بسلطان فى حانوتى ا ... هل أستطيع أن  
أعبله صنعنى هذه ا ... بالطبع لا ... هل أستطيع  
أن أكلفه عملا ما ا ... من المؤكد لا ... إذن ...  
أنا الذى سيعمل دائماً ويضاعف عمله لأطعمه  
وأعوله وأخدمه ا ... هذا وربى ما سيحدث ا ...  
سأشتري عبثا على كاهلى ، ومتاعا من أمتعة الترف ،  
لا قبل لى بتحملة ... إن مواردى يا صاح لا تسمح

لى باقتناء التحف ! ...

الخار : يا للبلالة ! ...

الإسكاف : وأنت ١٩ ... أكنت تشتريه ؟ ...

الخار : وهل فى هذا شك ؟ ...

الإسكاف : ماذا تصنع به ١٩ ...

الخار : أشياء كثيرة ... كثيرة جدا يا صديق ! ... إن مجرد

وجوده فى حانى كفيل باجتذاب المدينة كلها ...

يكفى أن أطلب إليه أن يقص على زبائنى كل ليلة

أخبار معاركه ضد المغول وطرائفه وأسفاره

ومخاطراته ، وما رأى من بلاد ، وما دخل من ديار ،

وما اجتاز من قفار ... أليس كل هذا مفيدا

ومتعا ١٩ ...

الإسكاف : حقا ... تستطيع أنت أن تستخدمه فى هذا ... أما أنا ...

الخار : أنت أيضا تستطيع مثل ذلك ...

الإسكاف : كيف ١٩ ... إنه لا يعرف شيئا فى رتق الأحذية ،

وصنع النعال حتى يتحدث عنها ...

الخمار : ليس من الضروري أن يتحدث عندك ا ...

الإسكاف : ماذا يفعل إذن ؟ ...

الخمار : لو كنت في مكانك فإني أعرف كيف أستخدمه ...

الإسكاف : كيف ؟ ... أخبرني ا ...

الخمار : أجلسه أمام باب الحانوت على مقعد مريح ، وألبسه

حذاءين جديدين ، وأضع فوق رأسه لوحة

كتبت عليها هذه العبارة : « هنا تباع أحذية السلطان ،

وسوف ترى في الغد أهل المدينة وقد تدقوا على

حانوتك يطلبون بضاعتك ا ...

الإسكاف : يالها من فكرة ١٤ ...

الخمار : أليس كذلك ١٤ ...

الإسكاف : عقلك بدأ يحجني ا ...

الخمار : ما تقول إذن ، لو فكرنا في شرائه معا ، وجعلناه

شركة بيننا ١٤ ... أنا أنملي لك عنه نهارا ، وأنت

تدعه لي ليلا ١٢ ...

الإسكاف : حلم جميل ١ ... لكن جميع ما نملك من مال  
- أنا وأنت - لا يكفي لشراء إصبع من  
أصابعه ١ ...

الخمار : حقاً ١ ...

الإسكاف : انظر ١ ... هاهي ذى جموع الناس أخذت تقد  
وتحتشد ١ ...

« الجموع من رجال ونساء وأطفال تتجمع »  
« وتلفظ بالكلام فيما بينها . . . »

الرجل الأول : « لرجل آخر » : أها هنا يبيعون السلطان ١٢ ...

الرجل الثاني : نعم ... ألا ترى الحراس ١٢ ...

الرجل الأول : لو كان معي مال ١٢ ...

الرجل الثاني : صه ١ ... إن هذا للأغنياء ١ ...

طفل : « لأمه » : أماء ١ ... أهذا هو السلطان ١٢ ...

الأم : « لطفها » : لا يابني ١ ... هذا أحد الحراس ١ ...

الطفل : وأين هو السلطان إذن ؟ ..

الأم : لم يحضر بعد ! ...

الطفل : وهل للسلطان سيف ؟ ..

الأم : نعم سيف كبير ! ...

الطفل : وهم سيبيعونه هنا ؟ ..

الأم : نعم يا بني ! ...

الطفل : متى يا أماه ؟ ..

الأم : عما قليل .

الطفل : أماه ! ... اشتره لي ! ..

الأم : ماذا ؟ ...

الطفل : السلطان ! ... اشتره لي السلطان ! ...

الأم : اسكت ! ... إنه ليس لعبة تلعب بها ! ...

الطفل : إنك قلت إنهم سيبيعونه هنا ... اشتره لي إذن ! ...

الأم : يا بني اسكت ! ... هذا ليس لمثلك ؟ ..

الطفل : لمن إذن ؟ ... للكبار ؟ ..

الأم : نعم .. هذا للكبار ...

« تفصح المائدة بمنزل الغانية » ، وتطل  
الخدم . . . . .

الخدمة : « منادية » : يا خمار ! ... يا صاحب الحان ! ! ... أتغلق  
حانك اليوم ! ؟ ...

الخمار : نعم . أولم أحسن صنعا ! ؟ ... ومولاتك ؟ ... أين  
هي ؟ ... ألم تزل بعد في فراشها ؟ ...

الخدمة : بل لقد خرجت من الحمام لتزين ! ...  
الخمار : لقد كانت بارعة ! ... ونفعت حيلها مع الجلاد ! ...

الخدمة : صه ! ... إنه هناك ... أراه بين الجمع ... ها هو ذا  
قد لمحنا ! ...

الجلاد : « مقبلا على الخمار » : لعنة الله عليك وعلى خمرك ! ...  
الخمار : لماذا ؟ ... أى ذنب جناه خمرى ليستحق لعنتك ! ؟ ...

أليس هو الذى أدخل على نفسك السرور تلك الليلة ،  
وحمسك للغناء ، وجعلك ترى كل شيء من

حوالك صافيا رائقا ! ...

الجلاد : « في نبرة غبطة » : صافيا رائقا ؟ ! ... حقا رأيت كل

شيء تلك الليلة صافيا رائقا ؟ ! ...

الخمار : بالتأكيد ... أو تشك في ذلك ...

الجلاد : اسكت ولا تذكرني بتلك الليلة ...

الخمار : سكنت ... قل لي : هل أنت اليوم في عطلة ...

الجلاد : نعم ...

الخمار : وصاحبك المحكوم عليه ...

الجلاد : صدر العفو عنه ...

الخمار : وأنت بالطبع ... ما سألك أحد عن حكاية الفجر ...

إياها !!!

الجلاد : لا ...

الخمار : كل شيء إذن قد انتهى على خير ...

الجلاد : نعم ، ولكنني لا أحب أن يستغفلني أحد ، أو

يلعب بعقلي ...

- الخادمة : حتى وإن كان في ذلك إنقاذ لرأس رجل ؟ ...
- الجلاد : اخرسى يا لثيمة ... أنت وسيدتك ...
- الخادمة : أعود إلى سيابنا في يوم كهذا ...
- الخمار : « للجلاد : لا تعكروا جلا . سأقدم إليك هذا المساء قدحة كبيرة من جيد الخمر ، دون مقابل ...
- الجلاد : دون مقابل ١٤ ...
- الخمار : نعم . هدية مني ، في نخب ...
- الجلاد : في نخب من ؟ ...
- الخمار : « بلع المؤذن قبلا : في نخب المؤذن الشجاع ...
- الجلاد : هذا الكذاب الأشر ١٤ ...
- المؤذن : كذاب ... أنا ١٤ ...
- الجلاد : نعم ... تزعم أني كنت نائبا أعط تلك الساعة ١٤ ...
- المؤذن : وكنت مخمورا ...
- الجلاد : أنا واثق كل الثقة أني كنت متنبها يقظا ، ولم أتم لحظة . تلك الساعة ١ ...

المؤذن : ما دمت واثقا من ذلك كل الثقة ...

الجلاد : نعم ... ما كنت قط نائما تلك الساعة ! ...

المؤذن : حسن ! ...

الجلاد : توافق على هذا ؟ ...

المؤذن : نعم ! ...

الجلاد : إذن أنت كنت تكذب ؟ ...

المؤذن : لا ...

الجلاد : كنت نائما أنا إذن ؟ ...

المؤذن : نعم ! ...

الجلاد : كيف تقول نعم ؟ ...

المؤذن : لا ! ...

الجلاد : اثبت على قول ! ... أهو نعم أم لا ؟ ...

المؤذن : ماذا تريد أنت ! ...

الجلاد : أريد أن أعرف هل كنت نائما تلك الساعة أو أنى

كنت مستيقظا ؟ ...

المؤذن : وماذا يهمك ؟ ... ما دام كل شيء قد مر بسلام ... صاحبك المحكوم عليه قد صدر العفو عنه ، وأنت ما سألك أحد في شيء ... وأنا ما حدثني أحد في شأن ذلك الفجر ! ... الأمر بالنسبة إلينا جميعا قد انتهى على خير ما نرجو ، فقيم نبش الماضي ؟ ...

الجلاد : نعم ، ولكن الأمر لم يزل يقلقني منذ ذلك اليوم . إني لم أبصر بعد الموقف جليا واضحا ! ... أريد أن أعرف هل كنت أنا حقا نائما تلك اللحظة ، وهل أذنت أنت للفجر حقيقة دون أن أفطن ؟ ... يجب أن تفضي إلى بواقع الأمر في النهاية ... وأنت تعرف الحقيقة كلها دون ريب ... أخبرني عما حدث بالضبط تلك اللحظة ؟ ... إني كنت نائما قليلا وقتئذ حقا ، ولكن ...

المؤذن : ما دام الأمر يشغل بالك إلى هذا الحد ، فلماذا أريحك وأشفيك ؟ ... إني أفضل تركك هكذا تشوى على

نار الشك وتقلب ! ...

الجلاد : تقلبت في نار جهنم أيها المؤذن الخسيس ! ...

المؤذن : صامتا ، : انظر ! ... انظر ! ... موكب السلطان قدم

أقبل ! ...

« يظهر الموكب وعلى رأسه السلطان ،  
يتبعه قاضي القضاة والوزير والنخاس .  
المحكوم عليه ، ويجعلون إلى المنصة ، حيث  
يجلس السلطان على مقعد في الوسط ، يحف  
به الجيش ويقوم إلى جانبه النخاس لبواجه  
الناس . . . . . »

الخنار : « للجلاد ، عجباً ! ... هذا صاحبك المحكوم عليه ... ماذا

جاء به هناك ، إلى جوار السلطان ؟ ! ...

الجلاد : « ناظرا إليه : : حقا ... هو والله بعينه ! ...

المؤذن : لا شك أنه هو المكلف بإجراء البيع ، أليس نخاصاً من

كبار النخاسين ؟ ! ...

الخنار : أرأيت أيها الجلاد ؟ ! ... لم تكن نجاته إذن

من يدك سدى ! ...

الجلاد : يا للعجب !... ها هو ذا يبيع نفس السلطان مرتين ... مرة  
في صغره ، ومرة الآن في كبره ! ...

المؤذن : صه ! ... إنه يتأهب للكلام ! ...

النحاس : « صفتا بكفه » : السكوت أيها الناس ! ... أعلن إليكم  
أنى بصفى نحاسا ودلالا ، قد كلفت مباشرة هذا البيع  
فى المزاد العلنى ؛ لمصلحة بيت المال ، وإنه ليشرفنى  
بأدى ذى بدء أن يفتح قاضى القضاة هذا الإجراء  
بكلمة يوضح فيها شروط هذا البيع ... الكلمة الآن  
لقاضى قضائنا الموقر ! ...

القاضى : أيها الناس ! ... إن البيع المطروح أمامكم ليس  
ككل بيع . إن له صفة خاصة ، وقد سبق أن  
أعلن ذلك إليكم . فهذا البيع يجب أن يقترن به  
عقد آخر ، هو عقد العتق ، بمعنى أن المشتري الذى  
يرسو عليه المزاد لا يجوز له الاحتفاظ بما اشترى .

إنما عليه إجراء العتق في مجلس العقد ... أى  
 مجلسنا هذا ، ولا حاجة بي أن أذكركم بنص القانون  
 الذى يمنع موظفى الدولة ورجالها من الاشتراك  
 فى بيع ما للدولة ... أنا وقد قات لكم هذا فإن  
 الكلمة الآن للوزير كى يحدثكم عن الطابع القومى  
 لهذا الإجراء .

الإسكاف : « ما للخمار » : أسمع ١٤ ... لا يجوز للشترى  
 الاحتفاظ بما اشترى ١٤ ... معنى هذا الإلقاء بالنفود  
 فى البحر ...

الخمار : « ما » : سنرى الآن من المعنوه الذى  
 سيتقدم ...

النحاس : « ما » : سكوتا ... سكوتا ...  
 الوزير : أيها القوم الأعزاء ! ... إنكم تحضرون اليوم  
 حدثنا قذا ضخمنا ، من أخطر الأحداث فى تاريخنا :  
 سلطان مجيد يطلب حريته ، فيلجأ إلى شعبه بدلا

من أن يلجأ إلى سيفه ، هذا السيف البتار الجبار  
الذى انتصر به في معارك المغول ، كان يستطيع  
أن ينتصر به أيضا في نيل حريته وتحرير رقبته .  
ولكن سلطاننا المظفر العادل قد اختار أن يخضع  
للقانون ، كما يخضع له أضعف فرد في رعيته .  
وها هو ذا يلتمس حريته بالطريق الذى نص عليه  
القانون . فمن شاء منكم أن يفتدى حرية ساطانه  
المحبوب فليتقدم إلى هذا المزداد ، ومن دفع منكم أغلى  
ثمن فقد عمل عملا صالحا للوطن ، سيذكر له على مدى  
الأيام ومر الزمن ! ...

« حثاف من الشعب . . . . . »

صوت : يرتفع من بين الشعب : « فليحيى السلطان ! ... »

صوت آخر : فليحيى القانون ! ... »

النخاس : السكوت أيها الناس ! ... »

الوزير « مستاقا » : والآن وقد علمت أيها القوم

الأعزاء ما تنتظره منكم بلادكم من تضحية قليلة  
وفداء يسير ، في سبيل هذا الهدف السامى النبيل :  
وهو تحرير سلطانكم بأموالكم ، وذهاب هذه  
الأموال إلى بيت المال ؛ ليصرف منه على الفقراء  
والمعوزين ... الآن وقد جاء إليكم سلطانكم  
المحبوب المفدى لتنافسوا في تقديره وتحريره ، فإنى  
أعلن بدء الإجراءات ...

• يشير إلى النقاس بالهروغ في العمل ،  
بينما تهف الجماهير . . . . .

النحاس : سكوتاً ... سكوتاً ... يا أهل هذه المدينة ! ...  
لقد فتح المزارد ... ولن ألبأ إلى تلك الأوصاف  
والنحوت التى يلجأ إليها عادة فى الأسواق للتخفية  
والترغيب ، فموضوع هذا البيع هو فوق كل  
وصف ونعت وتعليق . ولا مبالغة ولا إغراق  
إذا قيل إنه يساوى وزنه ذهباً . إلا أن المقصود

ليس التحسير ولا الإعجاز ، إنما التيسير عليكم  
بتقدير ماهو في الإمكان . لذلك أبدأ المزارد بمبلغ  
صغير ضئيل بالنسبة إلى سلطان : عشرة آلاف  
دينار ...

« لفظ بين الجماهير . . . . . »

الإسكاف : « دينار » عشرة آلاف ١٤ ... فقط ١٤ ...  
يا للثمن البخس ... انظر إلى هذه الإقوطة الكبيرة  
في عمامته ... إنها وحدها والله تساوى مائة ألف  
دينار ...

المنار : حقاً إنه لمبلغ تافه ... خاصة وهو يدفع في سبيل  
هدف وطني نبيل ... عشرة آلاف دينار ١٤ ...  
إن هذا لا يليق ... إلى مواطن مخلص  
ولا يرضيني هذا ... « يصبح » أحد عشر ألف  
دينار ...

النحاس : أحد عشر ألف دينار ١ ... أحد عشر ١٤ ...

الإسكاف : «لنمار» : أحد عشر ألف دينار فقط ١٩ ...

أهذا كل ما عندك؟ ... إذن فأنا أقول ...

« يصيح » اثنا عشر ألف دينار ...

النحاس : اثنا عشر ألف دينار ... اثنا عشر ...

النحاس : «الاسكاف» : أتزايد أنت على أنا ؟ ...

إذن فأنا أقول ... ثلاثة عشر ألف دينار ...

النحاس : ثلاثة عشر ألف دينار ... ثلاثة عشر ...

« رجل مجهول يتقدم فجأة وهو يشق طريقاً

بين الجموع . . . . . »

المجهول : « صائح » : خمسة عشر ألف دينار ...

الإسكاف : يا للهول ... من يكون هذا الرجل ؟ ...

النحاس : شخص ما جن من طرازك ولا شك ...

الإسكاف : ومن طرازك أنت أيضاً ؟ ...

النحاس : خمسة عشر ألف دينار ... خمسة عشر ...

خمسـة عشر ...

الإسكاف : « مائتا » : ستة عشر ألف دينار ١...  
 النخاس : « مائتا » : ستة عشر ألف دينار ...  
 ستة عشر ...

المجهول : « ثمانية عشر ألف دينار ١...  
 الإسكاف : « ثمان مائة » : دفعة واحدة ١... إن هذا الرجل  
 قد بالغ وأسرف ١...  
 النخاس : « ثمانية عشر ألف دينار ... ثمانية عشر ...

الخمار : « : يمن النظر إلى المجهول » : يخيّل إلى أنى رأيت  
 هذا الرجل في مكان ما ١... نعم ... إنه  
 هو ... أحد الموسرين ... يختلف إلى حاني  
 من حين إلى حين ويشرب قدحا قبل أن يصعد إلى  
 تلك الغاية ١...

الاسكاف : « ميمتا إلى مافتتها » : انظر ١... « واهي ذي  
 في ناقدتها ١... تبارق في أتم زينة وبهرج ؛ كأنها  
 عروس من الحلوى ١... « يصحب بها » أنت

أيتها المليحة في عليك ا... ألسنت مواطنة مخلصه  
أنت الأخرى ا...؟

الفانية : اخرس أيها الإسكاف ا... إلى لست عن يهزل  
في مثل هذا الظرف ا... والله إن لم تكف  
لأبلغن عنك، وعندئذ توضع في الحبس ا...

النحاس : « مردداً » : ثمانية عشر ألف دينار ... بمبلغ  
ثمانية عشر ...

« أحد الأعيان يتقدم إلى المنصة . »

العين : « مائة » : تسعة عشر ألف دينار ا...

المجهول : « مزايداً » : على بعشرين ألف دينار ا...

النحاس : عشرين ألف دينار ... عشرين ألف دينار ا...  
عشرين ا...

العين : على بواحد وعشرين ألف دينار ا...

المجهول : باثنين وعشرين ألف دينار ا...

« عين ثان من الأعيان يتقدم . . . »

- العين الثاني : بثلاثة وعشرين ألف دينار ١٠٠٠
- النحاس : بثلاثة وعشرين ١٠٠٠ بثلاثة وعشرين ١٠٠٠
- المجهول : خمسة وعشرين ١٠٠٠
- النحاس : خمسة وعشرين ألف دينار ١٠٠٠ خمسة وعشرين ١٠٠٠
- « عين ناك من الأعيان يقدم . . . »
- العين الثالث : ستة وعشرين ١٠٠٠
- النحاس « مائحة » : ستة وعشرين ألف دينار ١٠٠٠
- ستة وعشرين ١٠٠٠
- المجهول : ثمانية وعشرين ١٠٠٠
- النحاس « بصيح » : ثمانية وعشرين ١٠٠٠ ثمانية وعشرين
- ألف دينار ١٠٠٠
- العين الثالث : تسعة وعشرين ١٠٠٠
- الإسكاف « ماسا القنار » : أجادون هم في كل هذا ؟ ١٠٠٠
- هؤلاء ١٩ ١٠٠٠
- الحار : الظاهر ١٠٠٠

النحاس : تسعة وعشرين ... تسعة وعشرين ألف دينار ! ...  
تسعة وعشرين ! ...

المجهول : « ساعما » : ثلاثين ! ... على ثلاثين ألف دينار ! ...  
النحاس : ثلاثين ! ... بمبلغ ثلاثين ! ... ثلاثين ألف دينار ! ...  
الإسكاف : « هاسا » : ثلاثين ألف دينار يلتقي بها في البحر ! ...  
يا للجنون ! ...

النحاس : « ساعما بأعلى مائة » : ثلاثين ألف دينار ! ... ثلاثين ...  
أما من مزاييد ؟ ... لا أحد ! ... لا أحد يزايده على  
ثلاثين ألف دينار ! ... أهذا هو كل ما يعرض ثمنه  
لسلطاننا العظيم ! ...

السلطان « وزير » : هذا هو الحد الأقصى للتقدير الوطني  
النيل ! ...

الوزير : يا مولاي ! ... إن الحاضرين هنا للزيادة هم في  
الأغلب من بخلاء التجار والموسرين ، ممن ركبت فيهم  
طبيعة الشح ، والرغبة في الربح ، والضعف بالمال في سبيل

هدف أسمى ! ...

النحاس : « ما هذا : ثلاثين ألف دينار ! ... مرة أخرى أقول :

من يزايد ؟ ... من يزايد ؟ ... لا أحد ؟ ... لا ؟ ...

لا ؟ ... » النحاس يقابل النظرات مع الوزير ثم يعلن « سأكررها

ثلاثاً : واحد ... اثنان ... ثلاثة ! ... انتهى ! ... رسا

المزاد على ثلاثين ألف دينار ! ...

« مكاف من الجماهير . . . . . »

الحجار : « لاسكاف : إنه زبوني الذي رسا عليه المزاد ! ...

النحاس : تقدم أيها الفائز ! ... وتقبل التهنة على حظك السعيد ! ...

« الجماهير تهف له . . . . . »

الوزير : أهتاك أيها المواطن الصالح وأحييك ... « مكاف من الجماهير »

النحاس : « ما هذا : السكوت ! ... السكوت ! ... »

الوزير : « مستطرداً . . أحييك أيها المواطن الصالح باسم الوطن ،

وباسم هذا الشعب المخلص الأمين الذي نبعت منه ،

لتشترى وتفتدى حرية سلطاننا المعظم ! ... إن عمالك

النيل هذا سوف ينقش أبـد الدهر على صفحات تاريخ  
هذه الأمة الكريمة ...

« هناك من الجامع . . . . . »

النحاس : « سكتا . . . » يلتفت إلى المجهول « أيها المواطن  
الصالح . . . إن المبلغ معد . . . أليس كذلك ؟ . . . »  
المجهول : بدون شك . . . إن أكياس الذهب على قاب  
خطوتين . . . »

النحاس : حسن . . . انتظر إذن ما يأمر به قاضي قضائنا الموقر . . .  
القاضي : « بلن ، : قضى فى المسألة . . . ونفذ حكم القانون . . .  
وحلت المشكلة . . . اقرب أيها المواطن الصالح . . . »  
هل تستطيع التوقيع يا مضافك ؟ . . . »

المجهول : نعم يا مولانا القاضي . . . »

القاضي : وقع إذن على هذه الحجج . . . »

المجهول : سماع وطاعة يا مولانا القاضي . . . »

القاضي : « يقدم إليه وثيقة » : هنا . . . وقع هنا . . . »

- المجهول : « يقرأ قبل أن يوقع » : ما هذا ؟ ... هذا ؟ ...  
القاضي : هذا عقد البيع .  
المجهول : نعم ... أوقع ... « يوقع بامضائه على الوثيقة »  
القاضي : وهذه أيضا ... « يقدم إليه الوثيقة الثانية »  
المجهول : هذه ؟ ... ما هذه ؟ ...  
القاضي : هذه حجة العتق ...  
المجهول : « يتراجع خطوة » : إني آسف ...  
القاضي : « وقد فوجئ » : ماذا تقول ؟ ...  
المجهول : لا أستطيع التوقيع على هذه الحجة ...  
القاضي : كيف ؟ ... ما هذا الذي تقول ؟ ...  
المجهول : أقول إنه ليس في يدي ...  
القاضي : ليس في يدك ماذا ؟ ...  
المجهول : التوقيع على حجة العتق ...  
القاضي : « في ذموم » : ليس في يدك التوقيع ؟ ...  
المجهول : لا ... ليس في يدي ولا سلطتي ...

القاضي : ما معنى هذا ؟... ماذا تعنى بهذا ؟... أنت مجنون ولا ريب . إنه لو اوجب حتم عليك أن توقع حجة العتق ... هذا هو الشرط ... الشرط الاساسى لكل هذا الاجراء ...

المجهول : مع الاسف الشديد لست أملك هذا ... إن هذا فوق إمكاني ، وخارج حدود صفتي ...

الوزير : ماذا يقول هذا الرجل ؟ ...

القاضي : لست أفهم ...

الوزير : « للمجهول » : لماذا ترفض التوقيع على حجة العتق ؟ ...

المجهول : « لأنه لم يؤذن لي في ذلك » ...

الوزير : « لم يؤذن لك ؟ ... »

المجهول : « مؤكداً برأسه » : « لم يؤذن لي ، ولم أفوض إلا في

المزايدة وعقد الشراء ... أما خارج هذا النطاق فلا

تفويض عندي ...

القاضي : تفويض ؟ ... تفويض من ؟ ...

المجهول : من الشخص الذى وكلنى عنه ...

القاضى : أنت وكل عن شخص آخر ؟ ...

المجهول : نعم يا مولاي القاضى ! ...

القاضى : من هو هذا الشخص ؟ ...

المجهول : لا أستطيع الجواب ! ...

القاضى : بل يجب أن تجيب ...

المجهول : لا ... لا أستطيع ...

الوزير : أنت مرغم إرغاماً على أن تذكر لنا الشخص الذى

وكلك عنه فى التوقيع على عقد البيع ! ...

المجهول : لا أستطيع الإفشاء باسمه ! ...

الوزير : لماذا ؟ ...

المجهول : لأنى أقسمت قسماً لا خث فيه أن أحفظ اسمه سرا .

الوزير : ولماذا يحرص موكلك على أن يبقى اسمه سراً ؟ ...

المجهول : لا أدرى .

الوزير : إنه يملك مالا كثيراً بالطبع ، ما دام فى مقدوره إتفاق

مثل هذا المبلغ الجسيم دفعة واحدة ؟ ...

المجهول : هذه الثلاثون ألفاً من الدنانير هي كل ما ادخر في حياته .

الوزير : وفوضك في أن تضعها كلها في هذا المزداد ؟ ...

المجهول : نعم ! ...

الوزير : إن هذا هو الكرم بعينه ... بل هو عين النبل في

الشعور ... لكن ... لماذا يخفي اسمه ؟ ... أهو

التواضع ؟ ... أم هي الرغبة الأكيدة في أن يبقى إحسانه

مستورا، وعمله الصالح مجهولاً ؟ ...

المجهول : ربما ...

القاضي : في هذه الحالة كان ينبغي أن يأذن لو كيله في توقيع حجة

العتق كذلك ...

المجهول : لا ... إنه لم يوكلني عنه إلا في عقد الشراء فقط ...

القاضي : هذا هو دليل سوء النية ...

الوزير : حقا ! ...

السلطان « في نبرة سخرية » : يظهر أن المسألة قد تعقدت ! ...

القاضي : قليلا يا مولاي ! ...

الوزير : لابد لهذا الرجل من أن يتكلم ! ... وإلا فإني سأرغمه  
على الكلام إرغاما ...

القاضي : مهلا أيها الوزير ... مهلا ... إنه سيتكلم من تلقاء نفسه ،  
وسيجيب برفق عن أسئلتى ! ... اسمع أيها الرجل  
الطيب ! ... موكلك هذا ماذا يصنع ؟

المجهول : لا يصنع شيئا ...

القاضي : أليست له مهنة ؟ ...

المجهول : يزعمون ذلك ! ...

القاضي : يزعمون أن له مهنة ولكنه لا يصنع شيئا ...

المجهول : هو ذاك ! ...

القاضي : إنه إذن موظف ؟

المجهول : لا ! ...

القاضي : إنه غني ؟ ...

المجهول : بعض الشيء .

القاضي : وأنت المتولى لإدارة شئونه ؟ ...

المجهول : تقريباً . . . .

القاضي : أهو من الأعيان ؟ ...

المجهول : خير من ذلك . . . .

القاضي : كيف ذلك ؟ ...

المجهول : الأعيان يزورونه ، ولكنه هو لا يعنى بزيارتهم . . . .

القاضي : إنه وزير إذن ؟ ..

المجهول : لا . . .

القاضي : أله نفوذ ؟ ...

المجهول : نعم ... على معارفه . . . .

القاضي : أله كثير من المعارف . . . .

المجهول : نعم . . . . كثير . . . .

القاضي « يفكر فى صمت وهو يخطط لحيته بأمانه » : نعم ... نعم ...

السلطان : وأخيراً أيها القاضي ١٤ . . . . أوجدت حلاً لهذه

الالغاز ١٤ . . . . أم أننا سنتفق وقتنا الآن فى ألعاب

الألغاز والأحاجي ١٩ ...

الوزير : « فاد الصبر » : يجب أن تلجأ إلى العنف يا مولانا  
السلطان ! ... ليس أمامنا إلا هذا ... إن ذلك  
الشخص المحجب بالأسرار ، الذي يخفي اسمه ويقتحم  
هذا المزداد على هذه الصورة ، لابد أنه يدبر في رأسه  
أمرا مريئا وخطه خطيرة ... بعد إذنك يا مولاي ...  
سأتصرف في الأمر ... « صبح بالحراس » اذهبوا بهذا  
الرجل إلى التعذيب ، إلى أن يفضي إليكم باسم  
موكله ومحرضه ! ...

المجهول : « مارخا » : لا ... لا ... لا ... لا ترسلوني إلى  
التعذيب ! ... بربكم ! ... لا تعذيب ... أنوسل  
إليكم ! ...

الوزير : تكلم إذن ! ...

المجهول : إني أقسمت ...

الوزير : « فمراس » : اذهبوا به ! ...

« الحراس يحيطون به . . . . . »

المجهول : « بصرخ : لا ... لا ... لا ... »

« يفتح باب دار الغانية ، وتظهر مى  
وتتقدم إلى المنصة ، تتبعها خادمتها وجوارها  
يحملن الأكياس . . . . . »

الغانية : « أتركوه ! ... أتركوه ! ... أنا مولكته ... وإليكم أكياس  
الذهب ... ثلاثون ألف دينار نقداً وعدداً ! ... »

« هرج ومرج بين الجماهير . . . »

النحاس : « ما هنا : سكوتاً ! ... السكوت ! ... »

الوزير : « من هذه المرأة ؟ ... »

الجموع : « سائحة : العاهرة ... التى أمامنا ! ... »

الوزير : « عاهرة ! ... »

الجموع : « نعم ... عاهرة مشهورة فى الحى ! ... »

السلطان : « مرحى ! ... مرحى ! ... ختامه مسك ! ... »

الوزير : « أنت أيتها المرأة ! ... أنت التى ... »

الغانية : « نعم ... أنا التى فوّضت هذا الرجل فى المزايدة لحسابها

« ملقطة إلى الرجل المجهول ، أليس كذلك ؟ ... »

المجهول : هي الحقيقة يا مولانا ...

الوزير : أنت ؟ ! ... تجرئين على شراء مولانا ! ...

الغانية : ولم لا ؟ ... ألسنت مواطننة ومعنى نقود ؟ ! ... فلم

لا يكون لي عين الحق الذي للآخرين ! ...

القاضي : نعم ... لك هذا الحق ... إن القانون يسرى على الجميع .

على أنه يجب عليك أيضا أن تكوني على علم بشروط

هذا البيع ...

الغانية : هذا طبعي . إنني أعلم أنه بيع .

القاضي : بيع لمصفة خاصة .

الغانية : بيع بالمزاد العلني .

القاضي : نعم ... ولكن ...

الوزير : إنه قبل كل شيء عمل وطني . وأنت مواطننة يهملك خير

الوطن ، فيما أظن ...

الغانية : بدون شك ! ...

الوزير : إذن وقعى هذه الحجة ا... ا...

الغانية : ماذا جاء فى هذه الحجة ؟ ...

الوزير : العتق .

الغانية : ماذا يعنى هذا ؟ ...

الوزير : ألا تعرفين ما هو معنى العتق ؟ ...

الغانية : أمعناه أن أتخلى عما فى يدي ا... ا...

الوزير : نعم ا... ا...

الغانية : أتخلى عن المتاع الذى اشتريته فى المزاد ا... ا...

الوزير : هو ذاك ...

الغانية : لا ... لا أريد التخلي عنه .

السلطان : جميل ا... ا...

الوزير : ستخيلين عنه أيتها المرأة ا... ا...

الغانية : لا ...

الوزير : لا ترغبين على أن أكون عفيفا . إنك تعلمين أنى أستطيع

أن أرغمك ...

الغانية : بأية وسيلة ...

الوزير : «إسعيا إلى سيفه ا» : بهذا ...

السلطان : تلجأ إلى السيف الآن ١٩ ... لقد فات الأوان ١ ...

الوزير : إنها يجب أن تدعن ١ ...

الغانية : إني أذعن أيها الوزير ... أذعن للقانون ... أليس بمقتضى

القانون أنى وقعت مع الدولة عقديع ؟ ... أهذا القانون

محترم أم غير محترم ١٩ ...

السلطان : أجب يا قاضى القضاة ١ ...

القاضى : حقا أيتها المرأة ... لقد وقعت عقد بيع ، ولكنه عقد

مشروط ...

الغانية : يعنى ١ ...

القاضى : يعنى أنه بيع معلق على شرط ...

الغانية : أى شرط ١ ...

القاضى : الحق . وإلا فالبيع نفسه ، يصبح باطلا ١ ...

الغانية : تعنى أيها القاضى أنه لكي يصبح البيع صحيحا يجب

أن أوقع العتق ...

القاضي : نعم .

الغاية : وتعني كذلك أنه يجب أن أوقع أعتق حتى يصبح

الشراء نافذا ١ ...

القاضي : تماما ١ ...

الغاية : لكن يا مولاي القاضي ما هو الشراء ... أليس هو

امتلاك شيء في نظير ثمن ؟ ...

القاضي : هو هذا ...

الغاية : وما هو العتق ؟ ١ ... أليس هو عكس الامتلاك ؟ ... إنه

التخلي عن الامتلاك ؟ ...

القاضي : نعم ١ ...

الغاية : إذن أيها القاضي أنت تجعل العتق شرطا للامتلاك . أي

أنه لكي يكون امتلاك الشيء المبيع صحيحا يجب على

المشتري أن يتخلى عن هذا الشيء .

القاضي : ماذا ؟ ... ماذا ؟ ...

الغانية : بعبارة أخرى : لكى تملك شيئاً يجب أن تتخلى عنه ...

القاضى : كيف تقولين ؟ ... لكى تملك يجب أن تتخلى ...

الغانية : أو إذا شئت . لكى تملك يجب ألا تملك ...

القاضى : ما هذا الكلام ؟ ...

الغانية : هذا هو شرطك : لكى أشتري يجب أن أعتق ... لكى

أملك يجب ألا أملك ... أرى هذا معقولا ١٩ ...

السلطان : معها حق ... لا عقل ولا منطق يقبل هذا ! ...

القاضى : من عليك ذلك أيتها المرأة ... ما من ريب فى أنه

فقيه من فقهاء القانون ، قادر ماجن فاجر هو الذى

لقبها هذا الذى تقول ...

السلطان : وماذا يهم ! ... هذا لن يغير من الأمر شيئاً ... هذا

هو قانونك أيها القاضى ... أرايت ... مع القانون ...

هناك دائماً حجة تقارع حجة وكلها لا تخلو من المعقول

والمنطق ...

القاضى : ولكن عنده منالطة ! ... هذه سفسطة ... إن ما تقوله

هذه المرأة ليس إلا سفسطة ! ...

السلطان : شر طك هو السفسطة ... فالبيع هو البيع ... هذا شيء

بديهي ... أما الباقي فلا يلزم أحدا ...

القاضي : أجل يا مولاي . ولكن هذه المرأة قد تقدمت إلى

المزاد ، وهي على بينة من طبيعته ، وتعلم تمام العلم

ما ينطوي عليه من معنى وهدف ، فتصرفها بعد ذلك

على هذا النحو إن هو إلا خديعة وغش وتحايل ! ...

السلطان : إذا كنت تريد الآن أن تاقمها درسا في الأخلاق ،

فهذا شأنك . أما القانون فلم يعد له هنا محل ... وعليك

أن تكف عن التحدث باسمه ...

القاضي : بل من واجبي يا مولاي أن أحمي القانون من هذه

المخلوقات التي تعبت به ونهزأ ! ...

الغانية : أرجو منك أيها القاضي ألا تهينني ! ...

القاضي : وأنت أيتها المرأة ألا تستحين ... ألا تخجلين من تصرفك

هذا ! ؟ ...

الغانية : أخرج وأستحي ١٩ ... لماذا ؟ : ... لأنى اشتريت شيئاً  
تبيعه الدولة ؟ ... لأنى رفضت أن ينهب منى ما اشتريت  
وأن أسلب ما دفعت فيه الثمن الغالى ؟ ... هاكِ أكياس  
الذهب ، عدوا ما لكم واقضوه ! ...

القاضى : إنى أرفض مالك ... وعليه فإنى أبطل هذا العقد .  
الغانية : لآى سبب تبطله ؟ ...

القاضى : لأنك امرأة سيئة اتسمعة رديئة السيرة ، وتل هذا  
المال قد جاء من طريق الخطيئة ، فكيف يمكن قبوله فيما  
يدفع . ليت المال والدولة ؟ ...

الغانية : إن مالى هذا قد قبل بالفعل فيما يدفع من ضرائب  
ومكوس ، فهل الضرائب والمكوس ليست مما يدفع  
ليت المال والدولة ١٩ ... إذا كان هذا رأيك أيها  
القاضى فإنى لن أدفع بعد اليوم ضريبة واحدة للدولة ...  
السلطان : اقبل مالها أيها القاضى - إن هذا أبسط وأسلم ! ...

القاضى : إذن أنت تصرين على موقفك أيها المرأة ١٩ ...

الغانية : بدون شك ... إني لست أمزح بهذه الأكياس من الذهب . إني أدفع لأشترى . وأشترى لأملك ، والقانون يعطيني هذا الحق . البيع هو البيع . والملكية هي الملكية ... اقضوا حكمكم وسلووني حتى ا ...

الوزير : كيف تريد أن نسلبك سلطان البلد أيتها المرأة ؟ ...  
الغانية : ولماذا إذن عرضتم سلطان البلد للبيع ؟ ...  
السلطان : كلامها منطقي ا ... هذه المرأة ا ...

الغانية : أنا أجيب ؛ لأن الجواب بسيط : عرضتموه للبيع كي يشتريه أحد من الناس . وهأنذا قد اشتريته ورسا على المزاد ا ... علنا أمام الجميع ... وها هو ذا الثمن المطلوب ... ولم يبق عليكم إلا تسليم البضاعة المشتراة ا ...

السلطان : البضاعة ا ؟ ...

الغانية : نعم ، وإني أطلب تسليمها في المنزل ا ...  
السلطان : أى منزل ؟ ...

الغانية : منزلى بالطبع ... هذا ... هذا المنزل المواجه ...

السلطان : « قاضى : أسمع ؟ ... »

القاضى : لم تعد هناك فائدة ولا نفع فى مناقشة امرأة من هذا

الصف ! ... إني يا مولاي قد نفضت يدى ! ...

السلطان : ونعم الحل يا قاضى القضاة ! ... تغرسنى فى هذا الوحل ،

وتمضى أنت تنفض يدك ! ...

القاضى : إني معترف يا خفاقي ... ما كنت أعلم أنى سأواجه

مثل هذا الطراز من الناس ! ...

السلطان : وإذن ؟ ...

القاضى : عاقبنى يا مولاي ! ... إني مستحق لأفزع العقاب ،

على سوء نصحى وقصر نظرى ! ... مر بقطع رأسى ! ...

السلطان : وما فائدة قطع رأسك ؟ ... إن رأسك وهو على كتفك

قد رمانى فى هذه الورطة ، فهل رأسك المقطوع هو

الذى سيخرجنى منها ؟ ...

الوزير : دع الأمرنى يا مولاي ! ... الآن أرى جليبا ما ينبغي

أن أفعل ... » يتل سيفه ...

السلطان : لا ... !

الوزير : لكن يا مولاي السلطان ...

السلطان : قلت لك لا ... اغمد سيفك ! ...

الوزير : أصغ إلى قليلا يا مولاي ! ...

السلطان : اغمد سيفك ... لقد قبلنا هذا الوضع فلنستمر ! ...

الوزير : يا مولاي ... مادام القاضي قد أخفق وأفلس ، فلنرجع إلى وسائلنا نحن ...

السلطان : لا ... ان أرجع إلى الوراء ! ... !

الوزير : بالسيف كل شيء يتم في يسر ، ويحل في طريقة عين ! ...

السلطان : لا ... لقد اخترت القانون ، وسأمضي في هذا الطريق ،

مهما يصادفني فيه من أحوال ...

الوزير : القانون ؟ ... ؟

السلطان : نعم ، ولقد قلنا أنت منذ قليل ، ونطقت بألفاظ جميلة :

إن السلطان اختار أن يخضع للقانون كما يخضع له أضعف

فرد في رعيته . إن هذا القول الرائع يستحق أن يبدل  
في تحقيقه كل الجهد ؟ ...

الوزير : أو تظن يا مولاي أن أضعف فرد في ريعتك يقبل  
الوقوف هذا الموقف ؟ ... ها هو ذا الشعب أمامنا ...  
إذا أذنت لي فإني أسأله وأحكم إليه ... أأأذن ؟ ...  
السلطان : افعل وأرني ! ...

الوزير « غاطبا الجوع » : أيها الناس ! ... إنكم لترون كيف  
تعامل هذه المرأة الوقحة سلطانكم المعظم ! ... أنتم  
مقرون فعلها ؟ ...

الشعب « مالحا » : لا ...

الوزير : أنتم راضون عن مسلكها الميّن حاكنا المبجل ؟ ...  
الشعب : لا ! ...

الوزير : أرونها مستحقة للعقاب ؟ ...  
الشعب « يصيح » : نعم ...

الوزير : ما هو الجزاء الخلق بها ؟ ...

- الشعب « ماتنا » : الموت ١...١
- الوزير « ملثنا إلى السلطان » : أرأيت يا مولاي ١...١
- هاهو ذا الشعب قد نطق بالحكم ١...١
- الغانية « منجبة إلى الشعب » : الموت لى ١...١ لماذا أيها  
الناس تحكمون على بالموت ١...١ أى ذنب.  
جنيت ١...١ هل الشراء إهانة وجريمة ١...١ هل.  
أنا سارقة لهذا المال ١...١ إنه مدخرى طول  
حياتى ١...١ هل أنا ناهبة خاطفة لهذا المعروض.  
للبيع ١...١ إلى اشتريته بخرم مالى فى مزاد على  
أمام أعينكم ١...١ ما هى جريمتى إذن ١...١  
تكلّموا ١...١ بأى ذنب تطلبون سفك دماء  
امرأة ضعيفة اشترت شيئا فى مزاد ١...١
- أصوات « ترضع من بين الجوع » : الموت للعاهرة ١...١
- أصوات أخرى « من بين الجمع » : لا... لا تقتلوا ١...١
- السلطان « الوزير » : أرى ١...١

الوزير « نعم » أيها الناس ... أترون أن ينفذ فيها الحكم ؟ ...

أصوات « تصيح » نعم ...

أصوات أخرى « صامتة » : لا ...

السلطان : انقسمت الآراء أيها الوزير ...

الوزير : لكن الأغلبية يا مولاي في جانب الموت ...

السلطان : ليس هذا عندي بمبرر لقتل هذه المرأة . إنك تريد أن تلجأ إلى تبرير شبه قانوني لاستخدام السيف ...

الوزير : موت هذه المرأة ضروري لإخراجنا من هذا المأزق ...

السلطان : الآن نحتاج إلى جثة هامة لإيقاظنا ...

الوزير : نعم يا مولاي ...

السلطان : بين الوحل والدم يتعين على مرة أخرى أن أختار ...

الوزير : لم يبق لنا غير السيف ليشق لنا مخرجاً...  
السلطان : إن الذي يمضي قدماً إلى الأمام في خط مستقيم يجد دائماً مخرجاً...

الوزير : تقصد يا مولاي ؟...  
السلطان : أقصد أنه لا نكوص على الأعقاب ، ولا عودة إلى الوراء... أفهمت ؟...

الوزير : فهمت يا مولاي ... إنك تريد أن تمضي في اتباع القانون'...

السلطان : هو ذاك ... لن أجد عما اخترت ، ولن أرجع فيما قررت ...

الوزير : وكيف تمضي في اتباع القانون ، والقاضي نفسه يعلن إخفاقه وإفلاسه ...

السلطان : هو حر في إعلان إفلاسه ... أما أنا فلا ... لن أتقهقر ...  
فلنسر في الطريق إلى نهايته ...

الوزير : وهذه المراه التي تسد علينا هذا الطريق ؟...

السلطان: دع أمرها لي ... وبلغت إلى المرأة ، تعالَ هنا أيتها  
المرأة ... اقتربي ... خطوة أخرى ... هنا  
أمامي ... أريد أن ألقى عليك بضعة أسئلة ! ...  
أتسمحين ؟ ...

الغانية : سمعا وطاعة يا مولاي ...  
السلطان: أولا ... وقبل كل شيء ... من أنا ؟ ...  
الغانية : من أنت ؟ ...  
السلطان: نعم ... من أكون ... أنا ؟ ...  
الغانية : أنت السلطان ...  
السلطان: أنت معترفة بأن السلطان ؟ ...  
الغانية : طبعاً ...

السلطان: حسن ... والسلطان ما عمله ؟ ...  
الغانية : عمله ... أن يحكم ...  
السلطان: أنت موافقة على أنه يحكم ؟ ...  
الغانية : بدون شك ...

السلطان : حسن جدا . إذن مادمت مقرة بكل هذا ، فكيف تطالين  
بأن يسلم إليك السلطان ا ...

الغانية : لأنه أصبح من حق ا ...

السلطان : لست أنا قس حقا . إنما أنا أتساءل فقط عن إمكان  
تنفيذ هذا الحق . مادمت سلطانا يحكم ، فكيف أستطيع  
القيام بمهام منصبي إذا سلبت إليك في منزلك ا ١٩ ...  
الغانية : ليس أبسط ولا أسهل من ذلك . أنت سلطان أثناء  
النهار ... إذن فأنا أعيرك للدولة طول النهار ، فإذا جاء  
المساء عدت إلى منزلي ا ...

السلطان : للأسف أنت لا تفهمين عملهما صحيحا ... إن السلطان  
ليس صاحب حانوت يفتح نهارا ويغلقه ليلا ... إنه  
رهن إشارة الدولة في كل لحظة . وهناك من المسائل  
الخطيرة العاجلة ما تضطره أحيانا كثيرة إلى الاجتماع  
برجال دولته في منتصف الليل ...

الغانية : أمر هذا سهل أيضا . فني بيتي حجرة منعزلة هادئة

تستطيع العمل فيها مع رجال دولتك ! ...

السلطان : أترين هذا الوضع مقبولا ؟ ...

الغانية : أكثر من مقبول ... أراه مدهشا ! ...

السلطان : هو مدهش فعلا ... سلطان يصرف شئون دولة من

بيت امرأة يقال : إنها ... لا تؤاخذيني ! ... معذرة ! ...

الغانية : قل ! ... قل ! ... الكلمة لم تعد تجرحني ! ... لكثرة

ما تلقيت من الوخزات ! تكسرت النصال على

النصال ! ... على أنى أؤكد لك أيها السلطان أنك

ستجد عندي من الهجة مالا تجد عندك ! ...

السلطان : ربما ... إلا أن الحاكم لن يحسن القيام بمهام الحكم

من بيوت الآخرين .

الغانية : هذا إذا كان الحاكم حرا ...

السلطان : أصبت ... إنى لست حراً ... يترك رأسه .

« لحظة سمع . . . . . »

الغانية : ما يعجبني فيك أيها السلطان هو موقفك الهادئ .

الوزير أمام هذه الكارثة ١٩ ...

السلطان : « يرفع رأسه نحوها » : أمتعركة أنت إذن أنها كارثة ١٩...  
الغانية : بديهي ! ... سلطان عظيم مثلك تساء معاملته على هذه  
الصورة ! ...

السلطان : وهل أحد غيرك يسمى معاملتي ١٩ ...  
الغانية : حقا ! ... وأي غفروا أي سرور أن أسمع هذا من فم  
سلطان عظيم ! ... إنه لشرف يستحق أن يدفع فيه  
ذهب الأرض كله ! ... ما من أحد يجسر بعد اليوم  
على ازدرائي في المدينة ! ... فأنا أسوء معاملة  
السلطين ! ...

الوزير : « قائرا » : كفى ! أيتها المرأة ! ... كفى ! ... إن هذا  
لفوق الاحتمال ! ... إنها قد جاوزت كل حد ! ...  
لا بد من ضرب رأس هذه الشقية الوقحة ! ...

السلطان : اهدأ ! ...

الغانية : نعم ، اهدأ أيها الوزير ! ... ولا تتدخل فيما لا يعينك ! ...

الوزير : أيمكن احتمال هذا كله ! ... اللهم صبرا ! .. اللهم  
صبرا ! ...

الغانية : نعم ، تجمل بالصبر أيها الوزير ! ... ودعنا نتحدث  
أنا و السلطان . فهذا موضوع يعنيننا وجدنا ! ...  
السلطان : هذا صحيح ! ...

الغانية : أين وقتنا يا مولاي السلطان ! ؟ ...  
السلطان : لم أعد أدري ... أنت التي كنت تتحدثين ...  
الغانية : نعم ! هأنذا أنذكر ... وقتنا عند قولي : إنه لشرف ...  
السلطان : أن تسيئي معاملتي ! ...

الغانية : بل أن أحظى بمتعة الحديث معك ! ... في الواقع  
يا مولاي ، إنها المرة الأولى التي أراك فيها عن قرب .  
لطالما حدثوني عنك ، لكنني ما كنت أعرف أنك  
بهذا اللطف ! ...

السلطان : شكراً ! ...

الغانية : حقا لكأننا صديقان منذ عهد بعيد ! ...

السلطان : أومن عادتك أن تعرضى أصدقاءك هكذا للبهانة  
والسخرية ؟ ...

الغانية : لا ... مطلقا ... بالعكس ! ...

السلطان : إذن ، لماذا جعلت منى استثناء ؟ ...

الغانية : هذا بالفعل ما بدأ يؤلمنى . ونكم آتمنى الآن أن أدخل  
على قلبك السرور وأقدم إليك التجارة والاحترام ،  
لكن كيف ؟ ... كيف أستطيع ذلك ؟ ... ما هى  
الطريقة ؟ ...

السلطان : الطريقة بسيطة .

الغانية : توقيع حجة العتق هذه ؟ ...

السلطان : أظن ! ...

الغانية : لا ... لا أريد أن أتركك ... لا أريد أن أتخلى عنك .

أنت مملوك لى . أنت لى . لى ...

السلطان : لك ولغيرك من أبناء هذا الشعب كله ! ...

الغانية : إنى أريد أن تكون لى وحدى .

السلطان : وشعبي ؟ ...

الغانية : شعبك لم يدفع فيك ذهابا ليحصل عليك ! ...

السلطان : هذا صحيح . لكن يجب أن تعلمي أنه من المستحيل

قطعا أن أكون لك وحدك ، وأبقى بعد ذلك

سلطانا ! ... ليس هناك غير وضع واحد يستقيم معه

أن أكون لك وحدك ! ...

الغانية : ما هو ؟ ...

السلطان : هو ألا أكون سلطانا ... أن أنزل عن العرش ،

وأعزل الحكم ...

الغانية : لا ... لست أريد لك ذلك ... أريد أن تبقى

سلطانا ! ...

السلطان : في هذه الحالة لا بد من التضحية ! ...

الغانية : من جيتي ؟ ...

السلطان : أو من جيتي أنا ...

الغانية : أتخلي عنك ! ...

السلطان : أو آتخلى أنا عن العرش ...

الغانية : وعلى أنا أن أختار ...

السلطان : بالطبع عليك أنت أن تختارى ... لأن زمام الأمر

كله فى يدك أنت الآن ...

الغانية : ألى كل هذه الأهمية ... وكل هذا الخطر ...؟

السلطان : فى هذه اللحظة ، نعم ...

الغانية : هذا مدهش ...

السلطان : حقا ...

الغانية : أنا إذن أملك فى يدي زمام الأمر الآن ؟ ...

السلطان : نعم ...

الغانية : بمشيئتي أبقى السلطان ...

السلطان : نعم ! ...

الغانية : وبكلمة مني يتم عزل السلطان ؟ ...

السلطان : نعم ...

الغانية : إن هذا حقا مدهش ...

السلطان : بدون شك ! ...

الغانية : ومن أئذى أعطاني كل هذه السلطة ؟ ... المال ؟ ...

السلطان : القانون .

الغانية : لفظ من في يستطيع أن يغير مصيرك ، ويوجه حياتك :

إما إلى الرق والعبودية ، وإما إلى الحرية والسيادة ! ...

السلطان : عليك أنت أن تختارى ! ...

الغانية « مفكرة » : بين العبودية التي تمنحك لي ، وبين الحرية

التي تحفظك لعرشك وشعبك ! ...

السلطان : عليك أنت أن تختارى ! ...

الغانية : الخيار صعب ! ...

السلطان : أعرف ! ...

الغانية : إنه لمؤلم أن أتركك تذهب ... أن أقفك إلى الأبد ! ...

ولكنه مؤلم أيضا أن أراك تفقد عرشك ! ... لأن

بلادنا لن يتاح لها أبدا سلطان في مثل عدلك وشجاعتك ...

لا ... لا تترك الحكم ، ولا تعتزل العرش ! ...

أريد أن تبقى سلطانا ...

السلطان : وإذن ؟ ...

الغانية : سأوقع الحجة ا ...

السلطان : حجة العتق ؟ ...

الغانية : نعم ا ...

القاضي : يبادر بتقديم الحجة ، : هاهي ذى الحجة ...

الغانية : لي فقط طلب أخير ...

السلطان : ما هو ؟ ...

الغانية : أن تمنحني يا مولاي هذه الليلة ... ليلة واحدة ...

شرفني بقبول دعوتي ، وكن ضيفي حتى مطلع الفجر ا ...

فإذا أذن المؤذن لصلاة الفجر من فوق منبته هذه ،

فإنى أوقع حجة العتق ، ويصبح مولاي السلطان

حرا طليقا ا ...

القاضي : إذا أذن المؤذن لصلاة الفجر ا ...

الغانية : نعم . أهذا كثير ا ؟ ... أن أشتري بكل هذه الأكياس

من الذهب لا السلطان نفسه ، ولكن ليلة واحدة يمضيها  
في ضيافتي ١٩ ...

السلطان : قبلت ! ...

الوزير : لكن يا مولاي ... من يضمن لنا هذا الوعد ؟ ... من  
مثل هذه المرأة ١٩ ...

السلطان : أنا ... أنا الضامن ... إني أثق بقولها .

القاضي : أتقسمين على ما تقولين أيها المرأة ١٩ ...

الغاية : نعم ... أقسم ... أقسم بالله العظيم ثلاثاً ... إني  
أوقع حجة ألتق عند أذان المؤذن لصلاة الفجر  
من فوق هذه المئذنة ...

القاضي : اللهم فاشهد ... ونحن جميعاً هنا شاهدون ...

السلطان : أما أنا فصدقها دون قسم ...

الغاية : والآن ... يا مولاي السلطان النبيل : أأذن وتشرف  
بيني المتواضع بزيارتك الكريمة ١٩ ...

السلطان : بكل سرور ...

« ينهض السلطان ويتبرأ الغاية إلى دارها ، موسيقى »

ستار

## فصل الثالث

« من الساحة . . . وقد ظهر منها جانب  
المسجد بمئذنته . . . كما ظهر جانب من منزل  
الناية ، يسكف عن جزء من الحجرة ذات  
النافذة المطلة على الساحة . . . والوقت  
ليل . . . . . »

---

الوزير « في الساحة يصبح في الحراس : ماذا تنتظر هنا كل هذه

الجوع ، في منتصف الليل ! ... اطرّدوا الناس ! ...

وليذهب كل إلى بيته ... إلى فراشه ! ...

الحراس « يطردون الجماهير : إلى دوركم ! ... إلى بيوتكم ! ...

الجوع « مزعجة : لا ... لا ...

الإسكاف « سامعا : أريد أن أبقى هنا ! ...

الخمار : وأنا أيضا لن أتزحزح من هنا ! ...

الوزير « للحراس : ماذا يقولون ؟ ...

الحراس : يرفضون ! ...

الوزير : « صائبا ، : يرفضون ؟ ! ... ما هذا الهراء ؟ ! ...  
أرغموهم ! ... »

الحراس : « بقوة : كل إلى داره ... كل إلى بيته ... اذهبوا ! ...  
اذهبوا ! ... »

الإسكاف : « إني هنا في داري ... وها هو ذا حانوتي ! ... »

الخمار : « أنا أيضا حاني ها هنا أمامكم ! ... »

الحراس : « ألا تطيعون الأوامر ! ... هلبوا ! ... هلبوا ! ...  
» يذفونهم »

الإسكاف : « لا داعي إلى العنف ... أرجوكم ! ... »

الخمار : « لا تدفعوني بهذه الشدة ! ... »

الوزير : « الحراس : أحضروا هذين المشايخين ! ... »

« الحراس يتجهون على الإسكاف  
والخمار ، ويحضرونها بين يدي الوزير ... »

الإسكاف : « لم أفعل والله شيئا يا مولاي الوزير ! ... »

الوزير : « لماذا تمتنع عن الذهاب إلى بيتك ؟ ... »

الإسكاف : لست أريد الإيواء إلى فراشي ا ... بي رغبة  
قوية في أن أبقى هنا يا مولاي الوزير ؛ كي  
أشاهد ا ؟ ...

الوزير : تشاهد ماذا ا ...

الإسكاف : أشاهد خروج مولانا السلطان من هذا البيت ...  
الخسار : أنا أيضا يا مولاي الوزير ... دعني أشاهد ذلك ...  
الوزير : حقا إنها جرأة ا ... لقد بلغت الجرأة اليوم بالجميع  
إلى حد القحة ا ... حتى أنت وزميلك ... تجسران  
أن تتكلم بهذه اللغة ا ...

الخسار : إنها ليست جرأة يا مولاي الوزير ، ولكنها  
التماس ا ...

الوزير : التماس ا ؟ ...

الإسكاف : نعم يا مولانا الوزير ... نلتمس أن تأذن لنا  
بالمشاهدة ...

الوزير : يا للصفاقة ا ... وما شأنكما بهذا الأمر ا ؟ ...

الإسكاف : ألسنا من المواطنين الصالحين ! ... إن مصير سلطاننا  
لا بد أن يهتنا ! ...

الوزير : هذا ليس سببا يبيع لك عصيان الأوامر ! ...  
الإسكاف : إتنا لا نعصى ولكتنا تتوسل ... كيف يغمض  
لنا جفن الليلة ومصير مولانا السلطان في الميزان ؟ ! ...  
الوزير : في الميزان ؟ ! ...

الإسكاف : نعم يا مولاي .. ميزان الأهواء المتقلبة ! ...  
الوزير : ماذا تعنى ؟ ...  
الإسكاف : أعنى أن المصير لا يبعث على الاطمئنان ...  
الوزير : كيف أتاك علم هذا ؟ ! ...

الإسكاف : مع امرأة كهذه لا يمكن الجزم بشيء ! ...  
الخمار : لقد عقدنا رهانا بيننا . هو يقول : إن  
هذه المرأة ستخلف وعدها ، وأنا أقول : إنها  
ستفنى بالوعد .

الوزير : شيء جميل احدث خطير كهذا الحدث تجعلان منه لعبة

من ألعاب الرهان ...

الخمار : لسنا وحدنا في هذا يا مولانا الوزير ... كثيرون  
مثلنا الليلة بين هذه الجماهير تراهنون ... حتى المؤذن  
والجلاد قد تراهنا ...

الوزير : الجلاد ١٩ ... أين هو الجلاد ؟ :

الخمار « مشيراً يده » : هناك يا مولاي ... إنه يحاول  
الاختفاء بين الناس ...

الوزير « المراس » : أحضروه ...

« المراس يحضرون الجلاد إلى الوزير »

الجلاد « خائفاً » : ليس الذنب ذنبي يا مولانا الوزير ...  
الغلطة غلطة المؤذن ... إنه هو المسئول ... هو الذي لم  
يؤذن للفجر ...

الوزير : الفجر ١٩ . أي فجر ١٩ . لسنا بعد في صدد انفجر أيها  
الأحق ... « الخمار والإسكافي ضحك » تجسران  
على الضحك في حضرتي ١٩ ... اغربا عن وجهي ...

اغربا ١... « الحمار والإسكاف يتطلقان مربيا » والآن

أيها الجلاد ١٤... أمشغول أنت في المراهنات ١٤...

الجلاد : المراهنات ١٤... من قال ذلك يا مولاي ١٤...

الوزير : أريد منك الجواب الصريح عن سؤال...

الجلاد : ولكنني يا مولاي...

الوزير : لا تخف ١... وأخبرني...

الجلاد : ولكن هذا الرهان يا مولاي...

الوزير : أعرف... أعرف، ولن أعاقبك... أجبني صراحة

عن هذا السؤال : هل ستخلف هذه المرأة وعدها في

رأيك أو ستفي به ١٤...

الجلاد : ولكنني يا مولاي الوزير ١٤...

الوزير : قلت لك لا تخف وأضح عن رأيك دون حرج ١...

هذا أمر... عليك طاعته ١...

الجلاد : أمرك مطاع يا مولاي... إني في الحقيقة لست أثق في

هذه المرأة...

الوزير : لماذا ١٩ ...

الجلاد : لأنها كاذبة ... مخادعة ... محتالة ..

الوزير : أتعرفها ١٩ ...

الجلاد : عرفت بعض حيلها ، عندما كنت هنا ذلك اليوم ،

في انتظار الفجر لأنفذ حكم الإعدام في النحاس ...

الوزير : كاذبة ، مخادعة ، محتالة ١٩ ...

الجلاد : نعم ا ...

الوزير : وماذا تستحق امرأة كهذه ١٩ ...

الجلاد : العقاب بالطبع ا ...

الوزير : وما هو العقاب الذي تراه لها إذا كذبت وخطعت سلطاننا

المعظم ١٩ ...

الجلاد : الإعدام بلا شك ا ...

الوزير : حسن . كن إذن على أهبة الاستعداد لتنفيذ هذا الحكم

عند الفجر ا ...

الجلاد : كالمخاطب نفسه ، : الفجر ١٩ ... أيضاً ١٩ ...

الوزير : ماذا تقول ١٢ ...

الجلاد : أقول إنه عند الفجر سأكون مستعداً لتنفيذ أمر مولاي  
الوزير .

الوزير : نعم ... إذا أذن المؤذن لصلاة الفجر ، ولم يخرج سلطانتنا من  
هذا المنزل حراً ..

الجلاد : فإني أقطع رقبة هذه المرأة ...

الوزير : نعم ، عقاباً على جريمة ...

الجلاد : الكذب والخداع .

الوزير : لا ...

الجلاد : « غير مهم » : لا ١٢ ...

الوزير : « كالمخاطب لنفسه » : لا ... هذا لا يكفي ... تلك جريمة

قد لا تستحق الاعدام . وهذه المرأة كفيلة أن

تجد من العبارات الرنانة في القانون والمنطق ما تبرر به

فعلها ... لا ... يجب أن تكون هناك جريمة فظيعة

خطيرة ، لا يمكن تبريرها ولا الدفاع عنها ... جريمة

تجلب السخط العام من الشعب كله... فتلا يمكن أن نقول

لأنها ... جاسوسة ١ ...

الجلاد : جاسوسة ١٢ ...

الوزير : نعم ... تعمل لحساب المغول ! ... وعندئذ سينهض الشعب

يا جماعه ليطلب برأسها ١ ...

الجلاد : نعم ، جزاء وفاقا ١ ...

الوزير : أليس هذا رأيك ؟ ...

الجلاد : وسأرفع صوتي : الموت للخائنة ١ ...

الوزير : صوتك وحده لن يكفي ... يجب أن تكون هناك

أصوات أخرى غير صوتك ترتفع بهذا

التهتاف ١ ...

الجلاد : ستكون هنالك أصوات أخرى ...

الوزير : أتعرف أصحابها ؟ ١ ...

الجلاد : ليس من الصعب إيجادهم ...

الوزير : نعم ... يجب إعداد الشهود ...

الجلاد : سهل كل هذا يا مولاي ...

الوزير : أظن مثل هذا التدبير يمكن أن ينجح ... إني معتمد عليك إذا ساءت الأمور ...

الجلاد : إني خادمك المخلص يا مولاي الوزير ...

« بضى جزء من الحجرة في منزل الثانية . »

الوزير : صه ... النور في النافذة ... فلنبتعد قليلا ...

« تنظم الساحة ... بينما تضاء الحجرة ،  
ويظهر السلطان والغانية وتجهات إلى  
مقدم وغير ... »

السلطان « وهو مجلس » : إن منزلك فاخر ... وريا شك  
ثمينة ...

الغانية « جالسة عند قدميه » : نعم ... لقد قنت لك الساعة  
يا مولاي ، إن زوجي كان من أثرياء التجار ، وكان له  
ذوق ، وكان له ولع بالشعر والغناء ...

السلطان : كنت من جواريه ؟ ...

الغانية : نعم . اشترائني ولي من العمر ستة عشر عاما ... ثم

أعتقني وتزوجني قبل موته يوضع سنوات ...

السلطان : إن حظك خير من حظي . فأنت لم ينس أحد أن يستحق  
في الوقت المناسب ! ...

الغانية : إن حظي السعيد حقا هو في تشريفك بيتي هذه الليلة ! ...  
السلطان : هأنذا في بيتك ؟ ... ماذا تنوين أن تصنعني بي  
هذه الليلة ؟ ...

الغانية : لا شيء سوى أن أرفه عنك قليلا ...  
السلطان : أهذا كل شيء ؟ ...

الغانية : ولا شيء غيره ... لقد سبق أن قلت لك : إن عندي من  
البهجة ما ليس عندك ... لدى من الجوارى الحسان من  
حذقن الرقص والغناء والضرب على كل آلة من آلات  
الطرب ... ثق أنك لن تسأم ولن تمل هذه الليلة هنا ...  
السلطان : حتى مطلع الفجر ؟ ...

الغانية : لا تفكر الآن في الفجر ... إن الفجر لم يزل بعيدا ! ...  
السلطان : سأفعل كل ما تطلين حتى مطلع الفجر ! ...

الغانية : لن أطلب إليك شيئا غير الحديث وتناول الطعام  
والاستماع إلى الغناء ...

السلطان : لا شئ غير هذا ١٤ ...

الغانية : وماذا تريد أن أطلب إليك أكثر من هذا ١٤ ...

السلطان : لست أدرى ... أنت أعلم ١ ...

الغانية : فلنبدا إذن بالحديث ١ ... حدثني عن نفسك ١ ...

السلطان : عن نفسي ١٤ ...

الغانية : نعم ... عن قصتك ١٤ ... أحك لي قصتك ١ ...

السلطان : تريدني مني أن أحكي لك قصصا ١٤ ...

الغانية : نعم ... في الحق إنه لا بد أن تكون لديك ذخيرة من

القصص الرائعة الممتعة ١ ...

السلطان : أنا الآن الذي يحكي القصص ١٤ ...

الغانية : ولم لا ١٤ ...

السلطان : حقا ... ههنا ما ينبغي ١ ... مادمت أنا في وضع

شهرزاد ١ ... هي أيضا كان عليها أن تحكي القصص

الليل بطوله ، في انتظار الفجر الذى سيقدر مصيرها ...

الغانية : « ناعه » : وأنا إذن شهريار الهائل الخيف ؟ ...

السلطان : نعم ... أليس هذا عجيباً ؟ ... كل شئ اليوم يسير

مقلوباً معكوساً ...

الغانية : لا ... أنت السلطان دائماً ... أما أنا فهى التى فى وضع

شهرزاد الجالسة دائماً عند قدميك ...

السلطان : شهرزاد القابضة على رقبة شهريارها القلق حتى

يلدركه الصباح ...

الغانية : لا بل شهرزاد التى تدخل الانسراح فى صدر

سلطانها ، والفرح والبهجة فى قلبه ... سترى الآن كيف

أعالج قلقك وشكلك ...

« تصفق ... فاذا بموسيقى لطيفة قد

تصاعدت من وراء الأستار ... »

السلطان : « بد أن أمني » : عزف جميل ! ...

الغانية : وأنا بنفسى التى سترقص لك ...

« تمنى وترقص . . . »

السلطان : بعد انتهاء رقصها : جميل ! ... كل هذا جميل ! ...  
أو تصنعين هذا كل ليلة ؟ ! ...

الغانية : لا يا مولاي ! ... هذا استثناء ! ... لك أنت ... فأنا لم  
أرقص بنفسى منذ عتق وزواجى ! ... أما فى بقية الليالى  
فإن الجوارى يقمن بالرقص والغناء ! ...  
السلطان : من أجل زبائنك ؟ ! ...

الغانية : بل قل ضيوفى ! ...  
السلطان : كما تشائين ... ضيوفك ... لا بد أن ضيوفك هؤلاء  
يدفعون إليك فى كل هذا أجراً غالياً ... أدركت الآن  
لماذا أنت على هذا الثراء ! ...

الغانية : ثرائى ورثته عن زوجى ! ... وإنى لأنفق أحياناً على هذه  
الليالى أكثر مما أتقبل ! ! ...

السلطان : لماذا ؟ ... لوجه الله تعالى ؟ ! ...

الغانية : لوجه الفن ... لأنى من هواته ...

السلطان : « ساخراً » : الفن الرفيع دون شك !؟ ...

الغانية : أنت لاتصدق ! ... ولاناخذ قولى على سبيل الجدة ! ...

فليكن ! ... ظن بى السوء ماشئت ... ليس من عادتى

الدفاع عن نفسى ضدظنون الآخرين ! ... إنى فى أعين

الناس امرأة سيئة السيرة . وقد انتهى بى الأمر إلى

قبول هذا الحكم . وقد وجدت فى ذلك الراحة . ولم

يعد من مصلحتى تصحيح رأى الناس ... عندما يجتاز إنسان

أقصى حدود السوء فإنه يصبح حراً ! ... وأنا فى حاجة

إلى حريتى ! ...

السلطان : أنت أيضاً ؟ ! .

الغانية : نعم ، لأفعل مايحاولى ...

السلطان : وما هو الذى يحاولك ؟ ...

الغانية : صحبة الرجال ! ...

السلطان : مفهوم ! ...

الغانية : لا ... إنك قد فهمت خطأ ... الأمر ليس كما فهمت ...

السلطان : كيف هو إذن ؟ ...

الغاية : أتريد الباطل أم الحقيقة ؟ ..

السلطان : الحقيقة بالطبع .

الغاية : لن تصدق الحقيقة ... ما جدوى قولها إذن ؟ ...

إن حقيقة لا يصدقها الناس هي حقيقة لا نفع

فيها ..

السلطان : قولها على كل حال ! ...

الغاية : سأقولها بمجرد تسليتك ! ... تحلوني صحيفة الرجال

من أجل أرواحهم لا من أجل أجسادهم ! ...

أفهمت ؟ ...

السلطان : لا ... لم أفهم جيداً ! ...

الغاية : سأفصح ... عند ما كنت جارية صغيرة في عمر من عندي

الآن من الجوارى نشأتى سيدى على حب الشعر والغناء

والعزف ... وكان يجعلنى أحضر ولائمه وأحاديث

ضيوفه ، وكانوا من الشعراء والمغنين ، كما كانوا من

أصحاب الثرف والروح والفكر ... وكنا نسهر  
الليالي نشد الشعر ونغنى ونطرب ونتجاذب الحديث ،  
وتراشق بالروائع واللوامع من فنون الكلام ،  
ونضحك من أعماق قلوبنا ... كانت تلك الليالي رائعة  
فاخرة ، كما كانت بريئة طاهرة ... وأرجو أن تصدق  
ذلك ... فسيدي كان رجلاً فاضلاً ، ولم تكن له من  
متعة في الحياة إلا هذه الليالي ... متعة بلا خطيئة  
وبلا تبذل ... على هذا نشأني ورباني ... فلما صرت  
زوجه فيما بعد لم يرد أن يحرمني متعة هذه الليالي  
التي كانت تخطب لبي ، فسمح لي بالاستمرار في  
حضورها ، ولكن من خلف أستار من الحرير ... تلك  
هي كل القصة ...

السلطان : وبعد وفاته ؟ ...

الغانية : بعد وفاته لم أستطع التخلي عن هذه العادة ، فأستأنفت  
دعوتي لضيوف زوجي ... كنت أستقبلهم بأدىء

الأمرو وأنا محتجة خلف أستار الحرير ... لكن عندما  
أخذ أهل الحى فى اللفظ حولى وإطلاق الشائعات عني  
لمرأى الرجال الداخلين كل ليلة يدت امرأة لا بعلى  
لها ، لم أجده معنى للبضى فى الاحتجاب خلف  
الاستار ... وقلت : ما دام حكم الناس قد أدانى ،  
فلأجعل من نفسى قاضيا على تصرفانى ! ...

السلطان : إنه حقاً لعجيب أن يعلن ظاهرك كل هذا الإعلان  
عما ليس فى باطنك ! ... واجهة حاتوتك تعلن عن  
بضاعة لا توجد فى الداخل ! ...

الغانية : لك أن تصدق أو لا تصدق ما قلت لك ! ...  
السلطان : إني أفضل أن أصدق ... هذا أدعى إلى اطمئنانى ! ...  
الغانية : مهما يكن من أمر فأنا لا أعترزم مطلقاً تغيير حياتى  
ولا عاداتى ! ... إذا كان طريقى قد امتلأ بالوحل فإنى  
ماضية فى خوضه والسير فيه ...

السلطان : الوحل ! ! ... إنه موجود فى كل طريق ...

ثقي من ذلك ! ...

الغانية : لقد ذكرتني الآن بما فعلته بك أمام الجماهير ! ...

السلطان : حقا ... لقد مرغنتي فيه ! ...

الغانية : كنت وقحة معك عن عمد ، ومتبذلة سليطة عن

قصد ... أتدري لماذا ؟ ... لأنني كنت آخيلك في صورة

أخرى ! ... صورة سلطان متجرف يزهو ويتختر

ويتعالى في خيلاء جبروته ! ... كأغلب السلاطين ! ...

بل لعلك أكثرهم غرورا وأشدهم غطرسة ، بسبب

حروبك وانتصاراتك ... فالتناس يتحدثون دائما عن

تلك الياقوتة الخيالية التي تزين عمامتك ... تلك الياقوتة

الفريدة في الدنيا ، التي قيل : إنك انتزعها بحد سيفك من

رأس كبير المغول ! ... نعم ... أعمالك عجيبة وعظيمة ...

لذلك كانت صورتك في رأسي مرادفة للتكبر

والتحجر والقسوة ... لكن ما إن حادثني بهذا اللطف

وهذا التواضع حتى أصابني شيء من الذهول والحيرة ! ...

السلطان : لا تغترى ! ... إني لست دائماً بهذا اللطف ، ولا بهذا  
التواضع . ... هناك لحظات أكون فيها أشد قسوة  
ووحشية من أسوأ السلاطين . ...

الغانية : لست أصدق هذا .

السلطان : لأنك واقعة تحت تأثير الظروف الحاضرة . ...

الغانية : تقصد أنك لطيف معي أنا بصفة خاصة ؟ ... إن هذا  
ليملؤني نفرا واعتزازا يا مولاي العزيز . ... لكن  
مهلا . ... لعل أسأت الفهم ... ما الذي يدعوك إلى  
هذا اللطف معي ؟ ... أهو شخصي ؟ ... أم القرار الذي  
تنتظره مني عند مطلع الفجر . ...

السلطان : إني أتكلف اللطف معك وأتصنعه لاستدرعطفك ! ...  
أليس كذلك ؟ ...

الغانية : وما إن تظفر بحريتك حتى تعود إلى طبعك الأصيل ،  
وتصبح السلطان القاسي الذي يسعى إلى الانتقام  
لساعات إذلاله . ... وعندئذ تحين ساعة هلاكى . ...

السلطان : من الحكمة إذن وبعد النظر أن تمسكني دائماً في قبضتك وملكك ...

الغانية : أليس كذلك ؟ ...

السلطان : هذا هو المنطق بعينه ، مادامت قد داخلتك رية ! ...

الغانية : أو ليس لي الحق أن أرتاب ؟ ...

السلطان : لست ألومك إذا فعلت ... فأنا الذي ألقيت في

نفسك ، بكل بساطة وبغير احتياط ، بذور الريب ، بما

أقوله عن نفسي ...

الغانية : « ومي تأمله فاحصة » : لا ...

السلطان : لا ... ماذا ؟ ...

الغانية : إنني أفضل الإعتماد على غريزة المرأة في أعماقي ...

إنها لا تخدعني أبداً ...

السلطان : وماذا تقول لك غريزة المرأة ؟ ...

الغانية : تقول لي إنك لست من ذلك الطراز من الرجال ...

إنك مختلف ... وكان ينبغي أن أدرك هذا منذ اللحظة

التي رأيته فيها تنخل عن استخدام سيفك ...

السلطان : لو تعلين كم كان يسهل الأمر لو أني استخدمت سيفي ...

الغانية : أتندم على ذلك الآن ؟ ...

السلطان : إنما أحدث عن السهولة ... لكن الانتصار الحق هو

في حل العقدة بلباقة الأصابع ...

الغانية : وهذا ما أنت بسيله الآن ؟ ...

السلطان : نعم . ولكني لست واثق من النتيجة ...

الغانية : هب أن النتيجة خيت أملك ، ماذا أنت صانع ؟ ...

السلطان : لقد سبق أن قلت لك ...

الغانية : تنزل عن العرش ...

السلطان : نعم ...

الغانية : لا ... لست أعتقد أنك فاعل هذا حقاً ... إلى لست

من البلاهة والغباء حتى أعتقد هذا أو آخذه مأخذ

الجد ... وحتى لو أردت أنت أن تفعل ، فامن فرد

واحد في البلاد يقبل ، أو يدعك تقدم على هذا

الفعل !... إنك ستحمل حملا على قبول الحل السهل ،  
وستعود إلى استخدام الوسيلة البسيطة ! ...

السلطان : لم يحدث قط أنى رجعت خطوة إلى الوراء ... ولا حتى  
في ميدان القتال ... أعترف أن هذا خطأ من الناحية  
الحرية . هناك أحوال يتحتم فيها التقهر ... ولكنى  
ما فعلت هذا قط ... لعل الحظ كان يحايينى ...  
لقد اعتدت على كل حال هذه العادة السيئة ! ...  
الغاية : إنك مدهش ! ...

السلطان : بل الحقيقة أنى رجل عديم الخيال ! ...  
الغاية : أنت ! ؟ ...

السلطان : الدليل هو أنى لو كنت أملك خيالا ، وتصورت  
ما ينتظرنى فى نهاية مثل هذا الطريق ... لكنك  
صعقت ! ...

الغاية : ما من شئ يصعقك ... إنك لرباطة جأش ، وثقة بالنفس ،  
وتحكما فى أعمالك ، وقدرة على صنع ما تريد بدقة

ولاحكام وحزم ... إنك بعيد عن الضعف والمخاتلة ...

إنك صريح ، طيعي ، شجاع ... تحترم شروط اللعب

بأمانة وإخلاص ... هذا كل ما في الأمر ...

السلطان : أتملقيني ١٩ من الذى عليه تملق الآخر ١٩ . إنها الأوضاع

مرة أخرى قد انقلبت ١٩ ...

الغانية : أسمح لى يا سلطانى العزيز ؟ ...

السلطان : بماذا ؟ ...

الغانية : بسؤال شخصى ... أود أن ألقيه عليك ١ ...

السلطان : شخصى ١٩ ... أو كل هذا الذى نحن فيه لم يكن

شخصياً ١٩ ...

الغانية : أريد أن أسألك عن ... قلبك ؟ ... عن الحب ؟ ؟ ...

السلطان : الحب ١٩ ... أى حب ١٩ ...

الغانية : الحب ... لا امرأة ؟ ...

السلطان : أتصورين أنه لدى من الوقت ما أشغل فيه بمثل

هذه الأشياء ١٩ ...

الغانية : عجيب ١... قلبك لم يفتح أبداً لحب امرأة ١٩...  
السلطان : ومالك قد فتحت عينيك واسعتين هكذا من الدهشة ١...  
أهي مسألة خطيرة إلى هذا الحد ١٩...

الغانية : لكنك بالتأكيد قد عرفت نساء كثيرات ١٩...  
السلطان : بالضرورة... تلك طبيعة الحياة الحرة . قائد الجيش ،  
كما تعلمين ، تساق إليه في كل ليلة أسيرة من الأسيرات ،  
أو سبية من السبايا ... وأحياناً يكون ينهن جميلات ...  
هذا كل ما في الموضوع ...

الغانية : وما من امرأة واحدة بالذات نجحت في اجتذاب  
نظراتك ١٩...

السلطان : نظراتي ١٩... يجب أن تعلني أنه في نهاية اليوم  
أعود دائماً إلى خيمتي بعينين محشوتين بغبار المعركة ١...  
الغانية : وفي اليوم التالي ١٩... ألا تحتفظ بذكرى واحدة من تلك  
الجميلات ١٩...

السلطان : في اليوم التالي أعود إلى امتطاء جوادي ... وأفكر في

شيء آخر ...

الغانية : ولكن الآن ... أنت السلطان . ولديك دون ريب

فسحة من الوقت للحب ...

السلطان : أهذا اعتقادك ؟ ...

الغانية : ما الذى يمنعك ؟ ...

السلطان : مشاكل الحكم ! ... وهذه إحداها ! ... تلك التى

هبطت على رأسى اليوم ... على غير انتظار ...

وأوقعتنى فى هذه الورطة ! ... أترين مشكلة كهنه يمكن

أن يصفو معها المزاج للحب ! ...

الغانية : «تضحك» : حقا ...

السلطان : تضحكين ! ...

الغانية : سؤال آخر ... هو الأخير ! ... ثق من ذلك ! ...

سؤال جاد جداً هذه المرة ؛ لأنه يتعلق بى ...

السلطان : بك ؟ ...

الغانية : نعم ... فلنفرض أنك أعتقت عند الفجر ... ستعود

طبعاً إلى قصرِكَ ...

السلطان : طبعاً ... لدى أعمالِكَ هناك تنتظرني ...

الغانية : وأنا ...

السلطان : وأنت ماذا ...

الغانية : ألن تفكر في بعد ذلك ...

السلطان : لست أفهم ...

الغانية : لم تفهم حقاً ما أعنى ...

السلطان : تعلين أن لغة النساء تدق على وتغمض في كثير من

الأحيان ...

الغانية : إنك تفهمني جيداً ... لأنك في غاية الذكاء والفطنة ،

بل وفي رقة الشعور أيضاً ، على الرغم مما يبدو عليك ،

ومما تريد أن تتظاهر به ... ومع ذلك سأوضح لك

لغتي ، إليك ما أريد أن أعرف : هل ستسأني كلية ،

وتمحوني من ذا كرتك بمجرد انصرافك من هنا ...

السلطان : لا أظن أنه في الإمكان أن أحوك كلية من ذا كرتي .

الغانية : وهل ستحتفظ لى بذكرى طيبة ؟ ...

السلطان : بدون شك ا ...

الغانية : وهذا هو كل شىء ١٤ ... وهكذا ينتهى كل شىء

بالنسبة إلى ا ...

السلطان : أسعود من جديد إلى ما سبق من ...

الغانية : لا ... أريد فقط أن أسألك : أهذه الليلة هى ليلتنا

الآخيرة معا ١٤ ...

السلطان : هذا سؤال ... عسير الجواب ا ...

الغانية : حسن ا ... لا يجب، عنه الآن ا ...

« تظهر الخادم . . . . . »

الخادمة : العشاء معد يا مولائى ا ...

الغانية : نهض : تفضل يا مولائى ا ...

السلطان : « وهو ينهض » : إنك لاية فى الكرم والحفاوة ا ...

الغانية : بل أنت الذى تكرم على ...

« تقوده إلى داخل المنزل . . . . . تصاحبها

موسيقى . . . وينطلق نورالحجرة ، وتضئ

الساحة إضاءة خفيفة . . . . . »

الإسكاف : الخمار في ركن من الساحة : افطر ! .. هاهما ذان  
يطفئان النور ! ...

الخمار : ناظرا إلى النافذة : تلك علامة طيبة ! ...

الإسكاف : كيف ! ؟ ...

الخمار : إطفاء النور معناه الذهاب إلى الفراش ! ...

الإسكاف : وإذن ! ...

الخمار : وإذن فالاتفاق تام ...

الإسكاف : على ماذا ! ...

الخمار : على كل شيء ! ...

الإسكاف : تعني أنها مستقبل التخلي عنه عند الفجر ! ؟ ...

الخمار : نعم ! ...

الإسكاف : وبهذا تكسب أنت الرهان ! ...

الخمار : بدون أدنى شك !

الإسكاف : أنت متفائل أكثر مما ينبغي يا صديق ! ... امرأة

كهنه تقبل بهذه السهولة أن تلتقي ببالها في البحر ! ؟ ...

الخمار : من يدريك ؟ ... إلى أقول : نعم ! ...

الإسكاف : وأنا أقول لا .

الخمار : حسن ... فلنتظر الفجر ! ...

الإسكاف : في أي وقت نحن الآن ؟ ...

الخمار : « ناظراً إلى السماء » : بحسب النجوم ، نحن الآن تقريباً

في منتصف الليل ! ...

الإسكاف : الفجر لم يزل بعيداً ، وقد بدأ يداعبني النعاس ! ...

الخمار : اذهب إلى فراشك ! ...

الإسكاف : أنا ؟ ... مستحيل ! ... المدينة كلها تسهر الليلة ، وأنا

الذي ينام ؟ ... بل إلى أجدر الناس جميعاً بالسهر

حتى الفجر ... كي أشهد هزيمتك ! ...

الخمار : هزيمتي أنا ؟ ...

الإسكاف : بدون أدنى شك ! ...

الخمار : سنرى من منا المهزم الخاسر ! ...

الإسكاف : « ملفتاً إلى طرف من الساعة » : أنظر ! ... هناك ! ...

الخمار : ماذا ؟ ...

الإسكاف « هلسا » : الوزير والجلاد ... يبدو عليها مظهر من

يتأمر ! ...

الخمار : صه ! ...

« الوزير يقطع المكان جيئة وذهابا ، وهو  
يستجوب الجلاد . . . . . »

الوزير : ماذا سمعت بالتحديد من الحراس ١٩ ...

الجلاد : سمعتهم يقولون ، يامولاي الوزير : إنه من المستحيل

قهر الناس ، وإرغامهم على الرقاد هذه الليلة ١ ... إن

الجنوع لم تزل واقفة أو جالسة القرفصاء في الدروب

والأزقة ، والكل في تهامس ولغظ ...

الوزير : لغظ ١٩ ...

الجلاد : نعم ...

الوزير : وفيه هذا التهامس واللغظ ١٩ ...

الجلاد : في حكاية السلطان طبعاً ... وفي ... وفيما يصنع الليلة

في هذا البيت ...

الوزير : وماذا عساه يصنع في هذا البيت ؟ ... حسب رأيك ! ...

الجلاد : أتسألني أنا يا مولاي الوزير ! ؟ ...

الوزير : نعم أسألك أنت ... أأنت من الشعب ! ... ورأيك

يمثل الرأي العام ! ؟ ... أجبن ! ... ماذا تتصور

السلطان يصنع في هذا البيت ! ؟ ...

الجلاد : في الواقع ... إنه قطعاً ... لا يقيم هناك الصلاة ! ...

الوزير : آمزح ! ... وتجسر ! ؟ ...

الجلاد : عفو يا مولاي الوزير ! ... إنما أردت فقط أن

أقول إن هذا البيت ... ليس بالمكان المطهر ! ...

الوزير : إذن ... فاللفظ يجري على هذا النحو في المدينة ! ؟ ...

أن السلطان يقضى الليلة في بيت ...

الجلاد : من بيوت الدعارة ! ...

الوزير : ماذا تقول ؟ ...

الجلاد : هذا ما يقولون هم يا مولاي ... إلى أروى ما سمعت ...

الوزير : أهذا كل ما يذكره الناس من هذه المسألة

الخطيرة! ... ينسون المقصد النيل ، والهدف

السامى ، والفكرة الرفيعة ، والناية القومية ... حتى

أنت أيضا قد نسيت كل هذا فيما أرى ...

الجلاد : لا يا مولاي الوزير ... لم أنس شيئا ...

الوزير : سنرى ... قل لى إذن لماذا قبل السلطان دخول

هذا البيت ؟ ...

الجلاد : كى ... كى يرضى العاهرة ...

الوزير : أهذا كل ما فى الأمر ؟ ... يا للإسف ! ...

الجلاد : يا مولاي الوزير ... لقد كنت حاضرا ... ورأيت

وسمعت كل شيء ... منذ البداية .

الوزير : ولم تفهم شيئا من كل ذلك ، إلا الجانب التافه الهابط من

المسألة ... أيجاد كثيرون مثلك بين الناس ؟ ...

الجلاد : الجميع كانوا حاضرين مثلى ...

الوزير : والجميع فهموا ما فهمت ... فيما أظن ... ولا يدور

كلامهم حول السبب العميق والمعنى الجليل لكل

ما حدث ... وإنما الكلام يدور حول ما تقول أنت :  
السلطان يقضى ليلته في بيت من بيوت الدخارة ! ...  
يا لها من كارثة ! ... تلك هي الكارثة الحقيقية ! ...  
« قاضى القضاء يظهر . . . . »

القاضى : لم أنم في ليلتي ...

الوزير : أنت أيضا ؟ ...

القاضى : كيف ؟ ... أنا أيضا ؟ ...

الوزير : المدينة كلها هي الأخرى لم تنم هذه الليلة ! ...

القاضى : أعرف هذا .

الوزير : والكل يتهامس ويلغط ! ...

القاضى : أعرف هذا كذلك ...

الوزير : وهل تعرف ما يقولون في المدينة ؟ ...

القاضى : أسوأ ما يمكن أن يقال ! ... إن موضع الإثارة والاهتمام

عند الناس هو جانب الفضيحة في المسألة ! ...

الوزير : مع الأسف ! ...

القاضي : إنها غلطى ا... ا...

الوزير : وغلطى أنا أيضا ... كان ينبغي أن أكون أشد حزما

فى الدفاع عن رأيى ا... ا...

القاضي : لكن ... من جهة أخرى ... كيف كنا نستطيع أن

نتوقع هذا التدخل من تلك المرأة ؟ ...

الوزير : كان ينبغي أن نتوقع كل شيء ا... ا...

القاضي : أصبت ا... ا...

الوزير : الآن ... قضى الأمر ... ولم يعد فى مقدورنا

صنع شيء ا... ا...

القاضي : بل إنه فى مقدورنا أن نتزع السلطان من هذا البيت ...

الوزير : يجب أن تنتظر الفجر ا... ا...

القاضي : بل الآن ... وفى الحال ا... ا...

الوزير : ولكن الفجر لم يزل بعيدا ا... ا...

القاضي : يجب إحضاره الآن ... وفى الحال ا... ا...

الوزير : من ؟ ا... ا... ماذا ؟ ...

القاضي : الفجر ! ...

الوزير : معذرة ! ... لست أفهم ...

القاضي : ستفهم عما قليل ... أين مؤذن هذا المسجد ؟ ...

الوزير : « ملتفتا إلى الجلال » : هذا الجلال لابد أن يعرف ...

الجلال : إنه هناك ... بين الجماهير ...

القاضي : اذهب وجئني به ! ...

« الجلال يسرع طامعا . . . . . »

الوزير : القاضي : يبدو أن لديك خطة ما ؟ ...

القاضي : نعم ! ...

الوزير : هل لي أن أعرفها ؟ ...

القاضي : عما قليل ! ...

« المؤذن يظهر لامعا . . . . . »

المؤذن : هأنذا ... يا مولاي القاضي ! ...

القاضي : اقرب ! ... أريد أن أحدثك بخصوص الفجر ...

المؤذن : الفجر ؟ ... ثق يا مولاي القاضي أني لم أرتكب

خطأ ... هذا الجلال يتهمني زورا وبهتانا بأني ...

القاضي : استمع إلى جيدا ...

المؤذن : أقسم لك يا مولاي القاضي أنى فى ذلك اليوم ...

القاضي : ألن تكف عن هذه الثرثرة الفارغة ... قلت لك استمع

إلى جيدا ... أريد منك أن تنفذ ما أقول بالحرف ...

أفاهم ؟ ...

المؤذن : نعم ! ...

القاضي : اذهب واصعد فوق مئذنتك ، وأذن لصلاة الفجر ! ...

المؤذن : متى ؟ ...

القاضي : الآن ! ...

المؤذن « متدعنا » : الآن ! ...

القاضي : نعم ، وفى الحال ...

المؤذن : الفجر ! ...

القاضي : نعم ... الفجر ... اذهب وأذن لصلاة الفجر ! ...

أوضح كلامى هذا أم غير واضح ؟ ...

المؤذن : واضح ... ولكننا الآن تقريرا فى ... منتصف الليل ! ...

القاضى : فليكن ا ...

المؤذن : الفجر فى منتصف الليل ١٤ ...

القاضى : نعم ا ... وأسرع ا ...

المؤذن : أليس هذا ... متقدما عن مواعده قليلا ١٦ ...

القاضى : لا ا ...

المؤذن : « ما سأل نفسه » : لقد أحترت مع هذا الفجر ...

مرة يطلب منى تأخيرته ، ومرة يطلب منى تقديمه ...

القاضى : ماذا تقول ؟ ...

المؤذن : لا شىء يا مولاي القاضى ... سأذهب فوراً لأنفذ

أمرى ا ...

القاضى : اسمع ا ... إياك أن تقول لأحد إن القاضى هو الذى

أصدر إليك هذا الأمر ا ...

المؤذن : تعنى يا مولاي ؟ ...

القاضى : نعم ... إنك أنت الذى تصرف هكذا من تلقاء

نفسه ! ...

المؤذن : من تلقاء نفسى ؟ ... ! أصد فوق المثذنة لأؤذن الفجر  
فى منتصف الليل ؟ ... ! إن من يتصرف هكذا لابد  
أن يكون معتوها مخبولا ... !

القاضى : دع لى أنا مهمة تفسير تصرفك ، فى الوقت المناسب ... !  
المؤذن : لكن يا مولاي ... ! أنى بهذا العمل سأعرض نفسى  
لسخط الجماهير ... وسيطالبون بعقابى ! ...  
القاضى : وأمام من ستقدم وتحاكم ؟ ... أليس أمامى أنا قاضى  
القضاة ؟ ... !

المؤذن : وإذا أنكرتنى وتخليت عنى !  
القاضى : لا تخف ! ... لن يحدث هذا مطلقا ...  
المؤذن : وكيف أطمئن ؟ ...  
القاضى : أعدك ... ألا تثق بوعدى ؟ ... !  
المؤذن « ممانف » : الوعود الليلة كثيرة ... وما من أحد  
متأكد من شىء ... !  
القاضى : ماذا تقول ؟ ... !

المؤذن : لا شيء ... أتساءل فقط : لماذا التعرض لكل هذا  
الخطر ؟ ...

القاضي : إنها خدمة تقدمها للدولة ...

المؤذن « متدهشا » : للدولة ؟ ...

القاضي : نعم ، وسأفضي إليك بالأمر ليطمئن قلبك ! ... اسمع ! ...  
إنك إذا أذنت لصلاة الفجر الآن ، فإن السلطان يخرج  
في الحال من هذا المنزل حرا طليقا ... هذا كل الموضوع  
في كلمتين ... فهمت الآن ؟ ...

المؤذن : إن هذا لعمل وطني ! ...

القاضي : إنه بالفعل كذلك ... ماقولك إذن ؟ ...

المؤذن : سأقوم فوراً بهذا العمل ... وسأكون نفورا به طول  
حياتي ... واسمح لي يا مولاي القاضي أن أفضي إليك  
أنا أيضا ، والكلام فيما بيننا ، أتى سبق أن كذبت  
كذبة صغيرة من هذا القبيل لأنقذ رأس محكوم عليه  
بالإعدام ، فكيف لا أفعل مثلها كي أستخلص حرية

مولانا السلطان المحبوب ! ...

القاضى : أصبت ، ولكنى أوصيك بالكتمان ! ... إياك أن  
تطلق لسانك بالثرثرة ! ... خبيئ غفرك هذا فى صدرك .  
لأنك إذا جعلت تباهى بما فعلت فى ظروفنا هذه فإن  
العمل كله يفسد ... أغلق فمك جيداً إذا أردت لعملك  
أن يشمر ويقدر ! ...

المؤذن : سأغلق فى ! ...

القاضى : حسن ... أسرع الآن وقم به ! ...

المؤذن : أسرع من الريح ! ...

« يصرف المؤذن على صلل ... »

القاضى « وزير » : مارأيك ؟ ...

الوزير : هل تظن حيلة كهذه ستصلح الأمور ؟ ...

القاضى : نعم ، وعلى أحسن ما يكون ... لقد جعلت هذه الليلة

أقلب الأمر على كل وجه ... إنى ماعدت أعتبر نفسى

قد هزمت ! ... فلم يزل فى جعبتى — أو على الأصح فى

جعبة القانون — كثير من الحيل ...

الوزير : نسأل الله ضارعين أن تنجح لك حيلة هذه المرة ...  
كرامتك الشخصية أصبحت في الميزان !

القاضي : سوف ترى ...

« صوت المؤذن يرتفع . . . . . »

المؤذن « من بيد » : الله أكبر ! ... الله أكبر ! ... حي على  
الصلاة ! ... حي على الصلاة ! ... حي على الفلاح ! ...  
حي على الفلاح ! ...

« الجماهير تظهر في هرج ومرج ودمعة

واحتجاج وسخط . . . . . »

الشعب « سائعا » : الفجر ! ... الآن ؟ ... والليل قائم ... نحن  
في وسط الليل ... إنه مجنون ! ... هذا مجنون ... اقبضوا  
عليه ... أنزلوه ... أنزلوه من فوق المتذنة ... أنزلوه ...  
الوزير « القاضي » : الجماهير ستبطل بهذا المسكين ! ...

القاضي : مر حراسك بتفريق الجموع ؟ ...

الوزير « سائعا في الحراس » : اخلوا الساحة ... اخلوا الساحة

من الجميع ! ...

« الحراس يطردون الناس ويغلقون الساحة .  
بينما يستمر المؤذن في الأذان . . . وعندئذ  
يضيء النور في حجرة الغانية ، وتظهر هي في  
النافذة يتبها السلطان . . . . . »

الغانية : أهو حقاً الفجر ؟ ...

القاضي : إنه الأذان لصلاة الفجر . . . . انزلى هنا في

الحال ؟ ...

الغانية : هذا غير معقول ... انظروا إلى النجوم في السماء ...

السلطان « ماظرا إلى السماء ، : حقاً ... هذا أمر غريب ! ...

القاضي : قلت لك انزلى في الحال أيتها الغانية . . . .

السلطان « الغانية : فلتنزل معا لنرى ما في الأمر ! ...

الغانية : هلم بنا يا مولاي ! ...

« يتأدران الحجرة ، ويطلقاً نورها ، ثم

يظهران خارجين من المنزل . . . . . »

السلطان « وهو ينظر إلى السماء ، : الفجر ؟ ... في هذه

الساعة ؟ ...

- الوزير : نعم يا مولاي السلطان ا ...
- السلطان : هذا حقاً عجيب ا ... ما قولك أيها القاضي ا ؟ ...
- القاضي : لا يا مولاي السلطان ... الفجر لم يترغ بعد ا ...
- الوزير : « مأخوفاً » : كيف ا ؟ ...
- القاضي : هذا شيء واضح ... نحن ما زلنا بالليل ا ...
- الوزير : « القاضي وموتدهش » : لكن ...
- القاضي : لكننا كلنا قد سمعنا المؤذن يؤذن لصلاة الفجر ا ؟ ...
- سمعت ذلك أيها المرأة ا ؟ ...
- الغانية : نعم ، سمعت ا ...
- القاضي : أنت إذن معترفة بأنك سمعت صوت المؤذن يؤذن لصلاة  
الفجر ا ؟ ...
- الغانية : نعم ، ولكن ...
- القاضي : لا كلام بعد ذلك ا ... مادام قد صدر منك هذا الاعتراف ،  
فلم يبق لك إلا الوفاء بوعدك ... ها هي ذى حجة العتق ،  
وما عليك إلا التوقيع .
- « يقدم إليها الحجة . . . . »

الغانية : لقد وعدت بالتوقيع عند الفجر ... وهأنذا أيها القاضي  
تعترف بأننا لم نزل بالليل ...

القاضي : مهلا أيها المرأة ... إن وعدك منقوش في رأسي  
كلمة كلمة ... لقد قلبت بالحرف : « عند سماع  
صوت المؤذن وهو يؤذن لصلاة الفجر . » فالمسألة  
كلها الآن تنحصر في هذا السؤال : « هل سمعت أو لم  
تسمعي صوت المؤذن ؟ ... »

الغانية : سمعت ولكن ... مادام الفجر لم يزل بعيداً ...  
القاضي : لم يكن الفجر ذاته في الموضوع ... ولكن الوعد انصب  
على صوت المؤذن وهو يؤذن لصلاة الفجر ... فإذا  
أخطأ المؤذن في التقدير أو التصرف ، فهو مسئول  
عن خطئه ... هذا شأنه هو ... ولكنه ليس شأننا  
نحن ... أفهمت ؟ ...

الغانية : فهمت ... لا بأس بها من حيلة ...  
القاضي : إن المؤذن سيحاكم بالطبع على خطئه ... ولكن هذا لا يغير

شيئاً من طبيعة الواقع : وهو أننا جميعاً سمعنا المؤذن يؤذن  
لصلاة الفجر من فوق منذته . وإذن فكل النتائج القانونية  
المتربة على ذلك يجب أن تأخذ مجراها ... وفي الحال ! ...  
هلى إذن ووقعى ! ...

الغانية : أهكذا تفسر شرطى ١٤ ...

القاضى : كما فسر أنت شرطنا ! ...

الوزير : لقد وقعت فى عين شباك القانون . سلى إذن ووقعى ! ...

الغانية : ليس هذا من الأمانة ! ... إنه لمحض تحايل ! ...

الوزير : تحايل بتحايل ! ... وأنت البادئة ، والبادئ أظلم ! ... وأنت

آخر من يجوز له الاعتراض والاحتجاج ! ...

السلطان « مائعا » : يا للعار ! ... كفى ... كفى ! ... أبطلوا هذا

العيب ! ... كفوا عن هذا الصغار ! ... إنها لن

توقع ... إني أرفض رفضاً باتاً أن توقع بهذه

الطريقة ! ... وأنت يا قاضى القضاة ألا تنجبل من اللعب

هكذا بالقانون ١٤ ...

القاضي : يا مولاي السلطان ...

السلطان : لقد عاب ظمي ... خيت ظني فيك يا قاضي القضاة ! ...

أهذا هو القانون في رأيك ؟ ... اجتهاد وبراعة

في التحايل والتلاعب ... ؟

القاضي : إنما أردت يا مولاي أن ...

السلطان : أن تنقذني ... أعرف ذلك ... لكن ... هل تظن أنني أقبل

إنقاذي بمثل هذه الوسائل ؟ ...

القاضي : مع امرأة كهذه يا مولاي ... من حقنا أن ...

السلطان : لا ... ليس من حقك هذا على الإطلاق ! ... ليس

من حقك ! ... قد يكون من حق هذه المرأة أن

تتحايل ... ولا لوم عليها إذا هي فعلت ... وقد تكون

موضع تسامح لذكائها وبراعتها ... أما قاضي القضاة ،

يمثل العدالة ، وحامي حامي القانون ، وخادم الشرع

الأمين ، فإن من ألزم واجباته أن يحفظ للقانون نقاءه

وطهره وجلاله ، مهما يكن الثمن ! ... وأنت نفسك

الذى أرائى فى البداية فضيلة القانون وما ينبغى له من احترام ، وقال لى إنه هو السيد المطاع ، وإن على أنا أن أنحنى أمامه ... وقد انحنيت بكل خضوع حتى النهاية . لكن ، هل كان يخطر لى على بال أن أراك أنت فى آخر الأمر تنظر إلى القانون هذه النظرة ؛ وتجرده من رداء قدسيته ، فإذا هو بين يديك لا أكثر من حبل وجمل وألفاظ وألاعيب ؟ ...

القاضى : دعنى أشرح لك يا مولاي ...

السلطان : لا ... لا تشرح شيئاً ... اذهب الآن ... خير لك أن تعود إلى دارك وأن تأوى إلى فراشك حتى الصباح ... أما أنا فساأحترم شرط هذه السيدة بمعناه الحقيقى الذى فهمناه كلنا ... هلى يا سيدتى ... لنعد معاً إلى بيتك ...

إنى طوع أمرك ...

الغاية : لا يا مولانا السلطان ...

السلطان : لا ؟ ...

الغانية : لا ... إن قاضى قضائك أراد أن يتفذك ... وإن  
لا أحب أن أكون أقل منه إخلاصا لك ! ... أنت  
الآن حر يا مولاي ...

السلطان : حر ! ...

الغانية : نعم ... هات حجة العتق يا قاضى القضاة لأوقع  
عليها ...

القاضى : توقعين الآن ! ...

الغانية : نعم الآن ! ...

القاضى : « يقدم إليها الحجة » : اللهم اجعلها صادقة ! ...

الغانية : « توقع من الحجة » : صدقنى هذه المرة ! ... هاك

توقعى ! ...

القاضى : « وهو يفسس بنظره التوقيع » : نعم ... أنت رغم كل شيء

امرأة طيبة ! ...

السلطان : بل لأنها لمن فضليات النساء ! ... وعلى أهل المدينة

أن يحترموها ! ... هذا أمر ! ... أيها الوزير ! ...

الوزير : سمعاً وطاعة يا مولاي ...

القاضي : وهو يطوى الحجة : تم كل شيء الآن يا مولاي ...

على خير ما أرام ...

السلطان : وبغير أن تسفك قطرة دم ... وهذا هو الأهم ! ...

الوزير : بفضل شجاعتك يا مولانا السلطان ... من كان يتصور

أن السير إلى نهاية هذا الطريق يحتاج إلى شجاعة أكبر من

شجاعة السيف ؟ ...

القاضي : حقاً ! ...

السلطان : فلتتقدم بالثناء على كرم هذه السيدة النبيلة ...

اسمحي لي يا سيدتي أن أوجه إليك شكرى ،

وأن أرجو منك أن تقبلي رد مالك إليك ، إذ لم يعد

هنالك من سبب يدعو إلى خسارة مالك ... أيها

الوزير ... فليدفع إليها من مالى الخاص ما يعادل

المبلغ الذى خسرتة .

الغاية : لا ... لا يا مولاي السلطان ... لا تسترد منى

هذا الشرف... مامن ثروة في الأرض تعدل عندي  
هذه الذكري الجميلة ، التي سأعيش عليها طول  
حياتي : إني بشيء زهيد أسهمت في حدث من أعظم  
الآحداث ! ...

السلطان : حسن... مادام للذكرى عندك هذا الشأن ، فاحتفظي إذن  
بهذا التذكار ...

« يطلع الباقوة الكبرى من  
عماته .....

الوزير « حاسا » : الباقوة ١٩ .. الفريدة في الدنيا ١٩ ...

السلطان : إلى جانب فضلها ، تعتبر شيئاً بخصاً ...

« يقدم إليها الباقوة .....

الغانية : لا يامولاي السلطان العزيز ... لست أستحق ... لست

جديرة بكل هذه ... هذه ...

السلطان : وهو يحرك الانصراف ، : وداعاً أيها السيدة.

الفاضلة ...

الغانية « وفي عينيها عبرة ، : وداعاً أيها السلطان العزيز ! ...

السلطان « يلمح دمعها » : أتبكين؟ ...

الغانية : من الفرح ! ...

السلطان : لن أنسى أبداً أنى كنت عبدك ليلة ! ...

الغانية : فى سبيل المبدل والقانون يا مولاي ! ...

« بطرق لضغى دمعها . . . . » :

« موسيقى ... ويتحرك موكب السلطان »

ستار

# نماذج ومقتطفات

لبعض ما نشر عن المسرحيات المترجمة

\* صحيفة « نور إكلير » ، شمال فرنسا :

« إن مسرح توفيق الحكيم قد فرض علينا - نحن الغربيين - الالتفات إليه ... إن رسالة توفيق الحكيم ، وإن كانت في نتائجها النهائية لا تختلف كثيرا عما نهدف إليه ، وما برح يشغلنا منذ أعوام ، إلا أنها في المجال المسرحي تعبر عن عقيدة قديمة للعالم العربي ، عقيدة طالما سخر منها - بغير وجه حق - كثير من الأوروبيين : إن مأساة الحياة لتكشف عن عجز أساسي في الإنسان أمام مصيره . »  
روبير كيمب « عضو الأكاديمية الفرنسية » ، باريس :

لقد قرأت المسرحيات العشر ( في المجلد الأول ) لتوفيق الحكيم ، بل وأعدت قراءة مسرحيتين منها . ولأني لأعلن بكل ما في نفسي من إخلاص أني وجدتتها كلها بالغة الأهمية . وكما آتمنى لو ظفرتنا - ولولين الحين والحين - ضمن ما يرد إلى مسرح « الكوميدي فرانسيز » من نصوص يمثل هذه الثروة في الفكر والروعة في الشكل . إن توفيق الحكيم يملك موهبة الرمز والمجاز ، ويستعملها

\* هذه المقتطفات هي ترجمة لنص ما أورده الناشر الفرنسي من أقوال الصحف على غلاف المجلدين الثاني والثالث من « مسرحيات الحكيم » التي ظهرت بالفرنسية و ثلاثة مجلدات تضم خمسة وعشرين مسرحية في نحو ١٢٠٠ صفحة ظهرت ابتداء من عام ١٩٥٠ في باريس بدار نشر « نوفيل إيديسيون لافين » .

بفخامة . وإنى بنير تردد ، أؤكد أن القيمة العليا تراها واضحة في  
المجلد كله .

مجلة « رفلية » ، « جنوب فرنسا » :

« عشر مسرحيات ( المجلد الأول ) بعضها سبق بين الأعمال  
الخالدة لثفن المسرحى .

صحيفة « لينوفيل لتيير » ، « باريس » :

« المسرحيات التسع الأخرى في ( المجلد الأول ) ، على اختلاف  
مناج وحيا ، تردد تلك النعمة الخالدة التي تراود المؤلف :  
عجز الإنسان أمام مصيره .  
صحيفة « لير بلجيك » ، « بلجيكا » :

« ينما » ، « يتس » ، في جوهره شاعر ، فإن « الحكيم » ينتمى إلى  
الأخلاقين ، فهو حريص على تتبع الإنسان في مهاويه وشياطينه ...  
إن فن هذا الكاتب المسرحى يلقي تحت إضاءة محكمة ما فى عصرنا  
من شخصيات عظيمة وحقيرة

صحيفة « لآتريون دى جنيف » ، « سويسرا » :

« إن هذه المجموعة ( من المجلد الثانى ) تنقسم إلى ثلاثة أجزاء  
المسرح السياسى ، والمسرح الفكاهى ، والمسرح التراجيدى ...

إن توفيق الحكيم لنمو صنعة وخيال . وإننا لنأمل لمسرحيات كهنه أن يكون لها نظارة كثيرون ، وليس قراء فقط ؛ فهي جديرة بالتمثيل فوق مسارحنا .

صحيفة « جازيت دى لوزان » ، « سويسرا » :

« لقد كشف لنا ( المجلد الأول ) عن قوة السخرية لدى الحكيم ؛ بل وعلى الأخص عن ملكاته الشعرية . وهما هي مجموعة ( المجلد الثانى ) قد ظهرت ... إنه يكتب بحذق ، ويرسم الصور بدقة وترف ، وبروح فكهة نفاذة . »

صحيفة « ريليكان اورين » ، « الورين » :

« إنها ( المجلد الثانى ) مجموعة ساحرة ، تنطوى على فلسفة لادعاء فيها ، مفعمة بروح التفاؤل والنكاهة المستمدة بعناية من الواقع . »  
مجلة « يوفوليا » ، « باريس » :

« إن أغنية الموت ( فى المجلد الثانى ) تحفة فنية حقيقية ، يجب أن توضع فى مكان الشرف من مسرح الثقافة العصرية ... إنها الحكم الدامع على الاتحاد الوحشية ، وعلى المعارك المجنونة ، وعلى الجهل والأفكار الخاطئة المتأصلة التى تطيل أمد الشقاء البشرى ... هذه المأساة إن هى إلا احتجاج أليم على مصير يلح فى إنماء

الأكاذيب التي تقتل .»

مجلة راديو تايمز ، لندن :

١٨ مارس ١٩٥٥

مرمريت ابنونه ومجوده مملجود

في « شهر زاد »

هذه القصة القديمة أصبحت لها نهاية جديدة في مسرحية توفيق الحكيم عن شهر زاد والملك الذي أسرته بقصصها ... ويعرض هنا « ريتشارد بنيت » هذه المسرحية التي سيقدمها البرنامج الثالث يومى الاثنين والجمعة ، بعد أن نقلت إلى الإنجليزية :

تبدأ مسرحية شهر زاد لتوفيق الحكيم صباح اليوم التالى للآلاف ليلة ليلة ، وقد قصت جميع الحكايات المعروفة ، والملك شهر يار متبرم ضجر ، يخشى رعاياه أن يكون قد أصيب بالجنون ، ويرى الوزير أن حيرة الملك مبعثها الحب لزوجه شهر زاد التى يحبها الوزير نفسه حبا شريفا ...

أما الملك فهو فى نظر شهر زاد مازال الطفل المشاكس ، الخطر أحيانا ، الذى يردد : « ليس فى الحياة من جديد ... استنفدت كل

شيء ... ما قيمة عمرى الباقي ... لقد استمتعت بكل شيء وزهدت  
 فى كل شيء . . وهو قد شبع فعلا من حياته الحيوانية العنيفة ،  
 وملها ، وأخذ يبحث عن الحكمة فى الأسفار ... إنه يريد أن يرى  
 ماهو كأن ... ما هو حقيقى فى الوجود : « ... دعك من الخيال يا قمر .  
 مضى ذلك العهد الساذج ... اليوم نريد الحقائق ... نريد الواقع ...  
 نريد أن نرى بأعيننا وأن نسمع بأذاننا ... »

إن مسرحية « شهر زاد » غنية بتفاصيل أساطير الشرق ،  
 ويزين غموض الشرق فيها ، ويزيد عليه ما تحويه المسرحية من  
 التعقيد النفسى كما نفهمه فى الغرب ... والحوار الذى يدور بين  
 شهر زاد والملك والوزير — وقد لعب أدوارهم كل من « مرجريت  
 ليتون » و « سيرجون جلجود » و « كارلتون هوبز » — هو حوار  
 متألق بالذكاء والروح ، والملك على الرغم من ماضيه المنحضب بالدماء  
 مخلوق بائس ؛ كثير التأمل ، والوزير حائر بين فكرته المتألية عن  
 حبه لشهر زاد وبين ولائه لسيدته ... كل ذلك لو أنه حدث فى عصر  
 آخر وفى بيئة أخرى ؛ لكان من المفيد للرجلين أن يستشير طبيباً  
 نفسانياً .

أما « شهر زاد » فهى فى مثل صلابة « آن هوا يتفيلد » فى

مسرحة شو « الإنسان والإنسان الأعلى » ، إلا أن سلوكها أكثر انطلاقا ، فهي تتخذ عشيقا زنجيا في غيبة الملك .

وهذا العمل بعينه كانت قد اقترفته زوجة سابقة ، وهو الذى دفع الملك إلى ممارسة هذا النظام الرتيب : الزواج فى المساء وإعدام الزوجة فى الصباح . ذلك النظام الذى لم يخل به إلا موهبة شهرزاد القصصية ، ولم تعد تخشى الاضطرار إلى سرد القصة الثانية بعد الآلاف . فقد قالت لعشيقتها العبد عن الملك : إنه قد ألقى وراء ظهره بكل تجاربه الحسية والحيوانية . ويسألها العبد : وأين هو الآن ؟ ( وهذا العبد رجل بسيط ، لا يداوم سؤالها عن تكون كما يفعل الملك والوزير ) فتجيب : هجر الأرض ولم يبلغ السماء ، فهو معلق بين الأرض والسماء .

وفى تلك اللحظة ... يكون الملك فى « خان أفون » مع الوزير حيث يعلنان بنجاتها ، ويقدم المشهد الختامى المتوتر ما يبدو لأول وهلة أنه موقف تقليدى ، ولكنه ينتهى نهاية غير تقليدية . وتترك الشخصيتان الباقيتان لتشفقا طريقهما فى الحياة .

جريدة التايمز - لندن ٢٢ مارس ١٩٥٥ م

### شهر زاد توفيق الحكيم

تتناول « شهر زاد » التي أذيعت مساء أمس في البرنامج الثالث من إخراج « مستر كريستوفر سايكس » أسطورة ألف ليلة وليلة في فترة طريفة، في الليلة الثانية بعد الألف، حين تكون شهر زاد قد فرغت من سرد كل قصصها، ويكون إعدامها قد أرجئ إلى حين، ويكون لهذه الأقا صيص تأثير مظهر على الملك شهر يار؛ فكأنه قد ولد من جديد، فيقرر نبذ الحياة الشهوانية والحيوانية - حتى فيما يتعلق بشهر زاد نفسها - ويمضى يحاول البحث عن أرض الواقع، التي تبينها أول ماتين من قصص شهر زاد نفسها. ويقوده بحثه المحير - مصحوبا بموسيقى غريبة من وضع « مستر نورمان فوربر كاي » - إلى الصحراء الشاسعة هو ووزيره قر... وأخيرا إلى مجلس الأفون. ويعترف شهر يار أثناء رحلته هذه بعلته قلقه وعدم استقراره: « اليوم نريد الحقائق... نريد الواقع... نريد أن نرى بأعيننا وأن نسمع بأذاننا... »

وقد استطاعت مسرحية الحكيم الأسطورية - في ترجمتها الممتازة، التي قام بها « مستر سايكس » - أن تحمل خلال بساطتها

الجميلة مثل هذه المشاعر دون الانهيار تحت وطأتها . وإن جمعها بين روح السخر ، والتأمل الفلسفي ، والإحساس بالمذلة العميقة ، أمام الأشياء الغامضة التي تحاول كشفها ، قد جعل من الإصغاء إليها تجربة نادرة ... على أنه لا يمكن للعقل الغربي إلا أن يصدم بما فيها من غموض مقصود ورمزية غير مألوقة . ففي حين أن القمر عندنا مؤنث نجد هنا أن « الوزير » قر « مستر كارلتون هوبز » الذي يعنى اسمه القمر ، مقيم بحب شهر زاد التي ترمز للشمس ... ويموت القمر « قر » بطريقة محيرة ؛ لأنه لا يستطيع المضي في إيمانه بأن الشمس تستحق العبادة ، في حين أن سيده الملك شهر يار يجب أن يستأنف بحثه عن الحقيقة ، معلقا بين الأرض والسماء .

الممثلون اختيروا من الممتازين ، وأدوا أدوارهم خير أداء ، واستعاد إذاعة المسرحية يوم الجمعة ، وقد أدى « سيرجون جلجود » دور شهر يار أداءً سيظل في الذاكرة ، بتعبيره عن القلق والشك اللذين ينتابان الطاغية الذي زهد السلطان والجمال ، كما أبرزت « مس مرجريت ليتون » ما في الملكة الجريئة شهر زاد من قوة المقاومة الذكية الفطنة .

### شهر زاد

على مسرح الكوميدي دى بارى ، باريس — نوفمبر ١٩٥٥

الكاتب الفرنسى «الكسندر أرنو»  
عضو أكاديمية جولكور :

لا ينبغي أن نتظر من هذه المسرحية صورة سهلة للشرق ، بما  
يختلف البصر ، كما اعتدنا هذا التصور للبلاد النائية عنا . فتوفيق الحكيم  
الذى وضعها بالعربية هو نفسه شرقى . فسوء الفهم إذن ، أو الوقوع  
تحت تأثير سحر البلاد البعيدة أشياء لا توجد بالنسبة إليه . فهو  
إذن يدخل مباشرة فى صميم قصص ألف ليلة وليلة ، كما ندخل  
نحن فى حكايات « أمى الأوزة » ، المألوفة لدينا ... فما من « ديكور »  
مفتعل أو متعمد للإدهاش يخفى عنه قيمتها الحقيقية وعمقها الإنسانى  
فهو لا يكشفها من الخارج ولا من السطح ، ولكنه يغوص فيها ،  
وهى التى أَرْضَعته وغَذَّته أبا عن جد . فهو إذن يتمتع بسلطنة وحرية  
فى اللعب بمادة ليست غريبة عليه ، يعجنها ويكيف أشكالها ،  
ويوقها مع الانغام الحديثة التى يملك كل منابعا ، ويستخلصها  
بأبسط وأدق وسائلها .

إن شهر زاد قد بذلت — فى مبدأ الأمر — كل مالدتها من

مواهب وخيال قصصى لتتخذ حياة عذارى كان السلطان شريار  
يذبحهن كل صباح غيرة منه وحقدا ، بعد أن خدعته زوجته مع  
زنجى ... ولكن شهر زاد انتهت بالوقوع فى الشرك الذى نصبته ،  
بأن أحبت ذلك الذى اعتبرته فى أول الأمر جلاد بنات جنسها .  
على أن قصصها وما أحدثته من فتح للنواقذ على العالم ، قد غيرت  
شريار ، وجعلته يصبح - رويدا رويدا - رجلا آخر ، يملؤه  
القلق والرغبة فى أن يسمو على نفسه ، وأن يخترق حجب الأسرار  
وأن يحيط معرفة بكل شئ . وهنا عقدة المأساة . فإن هذين الكائنين  
الذين يواجه أحدهما الآخر اليوم ، ما عاداهما نفس الشخصين  
الذين عاشا أول الأمر ... إن توفيق الحكيم الشاعر والكاتب  
المسرحى عاجل هذا الموضوع الكبير الذى يمس جوهر الإنسان  
بآماله وآلامه ، معالجة مبعتها قوة داخلية لا تنضب ، وهو  
لا يستسلم أبدا فى التعبير لبريق الألفاظ ، ولا يستخدم غير  
أبسطها ، محملا إياها من المعانى وما لا ندرى من أى سحر ، ما يضيئها  
من الداخل ... إنه قد شيد أترافيا من النور ، دون أن يلجأ إلا  
إلى ألوان من الظلال .

## بجماليون

على مسرح «الموزارتيوم» بسالزبورج

«سالزبورجر فولكزبلات» في ٨ ديسمبر سنة ١٩٥٣

إن تمثيل مسرحية «بجماليون» يعتبر كسبا فكريا للموزارتيوم، وللحياة المسرحية في النمسا. وتوفيق الحكيم المؤلف المسرحي المعاصر، لا ينسى في مسرحياته مسائل أنعصر... وهو قد جعل من بطل الأسطورة في مسرحيته «بجماليون» بطل مأساة. على عكس ما فعله «برناردشو» من معالجته الموضوع على النحو الكوميدي... وتتميز مسرحية توفيق الحكيم بقيمتها الشعرية وثروتها الذهنية. وكان إخراج الدكتور جيزأريش لهذه الرواية صارما بالغاً في الصرامة. غير أن تلك الطريقة في الإخراج لم تعق الممثلين من إظهار جهدهم. ووضع الموسيقى «جيرهارد فبرجر» المسرحية في إطار موسيقى ملائم كل المسألة. أما توزيع الأدوار فربما كان من الأنسب أن يختص الأساتذة الكبار بأدوار الآلهة في القصة. فيقوم «كارل بلوم» مثلاً بلور «أبولون» إلى جانب «هيرتا فير» في دور «فينوس»... ولقد أبدى الجمهور - الذي ضم كل الشخصيات البارزة في المجتمع بمدينة «سالزبورج» وعلى

رأسهم محافظ الإقليم دكتور كلاوس - أبلغ تحمسه وإعجابه  
بالمسرحية والتمثيل ... »

« فينر زاي تونج » ، في ١٢ ديسمبر سنة ١٩٥٣

كان يبدو أن تمثيل « بجماليون » لتوفيق الحكيم ، على المسرح  
الأوروبي سيواجه منافساً خطراً هو « براردشو » - الذي عرض  
لنفس الأسطورة القديمة - ولكن توفيق الحكيم عالج موضوع  
الأسطورة الإغريقية القديمة بطريقة خاصة مستقلة وأصيله  
مبتكرة . وهنا كانت المفاجأة : فقد نجح المؤلف المصري في إيجاد  
الصلة المباشرة بالمنبع الإغريقي ، بغير الالتجاء إلى الوسائل المفتعلة  
التي يتوسل بها كثير من الكتاب الغربيين . وربما كان  
مرجع هذا إلى أن الشرق كان له اتصال وثيق بالكلاسيكية الإغريقية  
قبل أوروبا ... ولقد أبرز المؤلف المصري فكرة الكفاح الإنساني  
الخالد في الخلق ، هذا الكفاح الذي لا يفتح بما تم أبدا ... كل ذلك  
في لغة تهمس بالتأمل والشعروفي شكل جديد من الأسلوب الفني .  
ولقد قام بعرض هذه المسرحية ممثلوا أكاديمية «الموزارتيوم»  
على نحو يسمو على المعتاد ... فهض «كارل بلوم» بدور  
« بجماليون » في صراعه بين عمل الفن والحياة ، كما نهضت

« ايرىكا ليزا كوفسكا ، بدور « جالاتيا » الصعب . فى حين أن « مرجريت جرويهوفر » و « لوتز هابر كورن » قد لعبا دورى « إيسمين » و « نارسيس » على نحو آلى . أما « هيرتا فير و » ت ، ويسار ، فقد ارتفعا حقا إلى مرتبة آلهة الأولب . وكان لإخراج الدكتور « جيزاريش » متناسقا رائع التأثير ، وموسيقى « جير هارد فيبرجر » بارعة فى الإيحاء ، وقد كان تصفيق الاستحسان طويلا حارا .

« داي بريس » فى ١٢ ديسمبر سنة ١٩٥٣ م

كان لقاء مهما ومفيدا مع الكاتب المصرى المعاصر « توفيق الحكيم » ذلك العرض الأول الذى شاهدناه على مسرح « الموزارتيوم » الكبير « ليجاليون » وهى مسرحية فى أربعة فصول ... ألفها « الحكيم » بموهبة شعرية عالية ... كشف فيها عن الإنسان فى سخطه الخالد ، وخلافه الدائم مع الآلهة . وكان إخراج « جيزاريش » سليما ، متناسقا العناصر فى إطار المناظر الأنيقة التى صممها « جوستاف فارجر » ، والموسيقى التى وضعها « جير هارد فيبرجر » ، وكان استقبال المسرحية والمؤلف الحاضر على أقوى ما يكون من الحماسة .

« فير كوير » ٨ ديسمبر سنة ١٩٥٣ م

كان العرض الافتتاحي لمسرحية « بجماليون » لتوفيق الحكيم في القاعة الكبرى للوزارت يوم، حدثا ثقافيا واجتماعيا شاهده الشخصيات البارزة في مدينة « سالزبورج » وإقليمها ... والمسرحية عميقة الموضوع ، تتخللها فواصل ملطفة متماوجة ، من جوقة الفتيات التسع اللاتي يمثلن عرائس الوحي ، تحت أنظار « فينوس » و « أبولون » المشرقة على ذلك الصراع بين النين والحياة . هذا الصراع الذي انتهى بموت « بجماليون » وجعل الآلهة تقول : « إن البشر يحطمون ما يخلقون من جمال ليبدؤوا من جديد ... وقد استطاع إخراج الدكتور « جيزاريش » التعبير عن مأساة الفنان العبقري في صراعه الخالد ، بأداء متسق في مجموعه ... وقد جيا الجمهور - الذي كان يملأ المكان - المؤلف والممثلين بحماسة بالغة - « ديمو كراتش فولكربلات » في ٨ ديسمبر سنة ١٩٥٣ م

« بجماليون » الثنان الملهم ... في خلافة مع نفسه ومع العالم ... إنها ليست حالته وحده ؛ بل المصير الذي يتكرر دائما مادام على الأرض فنانون ... وقد أدى « كارل بلوم » شخصية المثال « بجماليون » . أداء كشف عن مأساة العبقري . كما أدى « لوتز هابركورن » دور

« نارسيس » أداء جمع بين الجمال والبساطة . وكانت « مرجريت جرو بمولر » ساحرة في دور « إيسمين » ... أما الاستقبال الذي قوبلت به المسرحية من النظارة فكان رائعا . وقد تلقى المؤلف شخصيا ( وهو يعتبر خالق المسرح الفكري في الأدب العربي ) هتاف الإستحسان من الجمهور المحتشد في الصالة ...

« سالزبورجر فولسكرايتونج » في ٨ ديسمبر سنة ١٩٥٣ م .

اجتمعت في مساء الأحد كل شخصيات الحياة الثقافية في « سالزبورج » ، لتشاهد العرض الأول باللغة الألمانية لمسرحية « بجماليون » « لتوفيق الحكيم » ، في القاعة الكبرى « للموزارتيوم » وقد امتلأت بالجمهور . وموضوع المسرحية عميق ... موضوع يمس الحد الفاصل بين ماهو إلهي و ماهو إنساني . وقد أخرجته الدكتور « جيزاريش » فبرز ما في داخل الفنان العبقري من مأساة في كفاحه الخالد الذي لا عزاء فيه ، وقام « هانز هابنزولر » بدور « أبولون » فأظهر ما فيه من علو ممزوج بالسخرية ، وقامت « هيرتا فير » بدور « فينوس » فأظهرت ما فيه من نضج وتجربة ... أما الملابس والمناظر فذكر « بالثناء » لجوستاف فارجو ...

« سالزبورجر ناشرشتن في ٨ ديسمبر سنة ١٩٥٤ م

« پچاليون » توفيق الحكيم مسرحية في أربعة فصول ، تدور حول حياة الفنان الإغريق الذي أبدع تمثالا وهبت له الآلهة الحياة ... وسحر مسرحية « الحكيم » لدى جمهور أوروبا يقوم بالأخص على ذلك التقابل بين العالمين ... العالم الإنساني والعالم الإلهي ... وقد وضع « جيزاريس » هذه المسرحية في إطار من الإخراج الدقيق . تجنب فيه كل ما يمس نواحي المبلودرام ، وأدخل الحركة المسرحية في مجال مرح يكاد في بعض الأحيان يمس حدود « الكوميديا » . وقد فهم ممثلوه أغراضه ومرامييه قلبوا ونجحوا وكان المؤلف حاضرا بشخصه فاحتفل به احتفالا حارا ...

مسرح توفيق الحكيم الفلسفي

للقائد الفرنسي جورج ألبير آستر

« عن مجلة « كريتيك » العدد ٦٦ - باريس ١٩٥٢ »

بدأ الغرب يكشف الأدب الجديد الذي انبثق من النهضة العربية الإسلامية.. وأجل ما يراه من هذا الأدب هو من غير ريب نزعته الفريدة نحو الوحدة الشاملة ، والتركيب التام ... إن الجهد الصادق الذي يبذله الشرق ، على هدى من موازينه وتقاليده الموروثة لكي يسير ركب التاريخ ، وحاجته الملحة إلى عدم

إنكاره أو الخضوع لمشيئته كل الخضوع - كما كان شأنه معه من قبل - نقول: إن هذا كله لم يكن ليخلق الأصداء التي تتردد عن تراثه القديم ، هذا التراث الذي نما على أرضه منذ آلاف السنين . إن نهضة الشرق الجديدة تتقدم مدفوعة بروح مفعمة بالإخلاص واليقين ، وإن جاهدت وتعثرت في بعض الأحيان... و « توفيق الحكيم » الذي لم يذعن للقارة الأوروبية أن تعرف أفكاره حق المعرفة ، ينبغي أن ينظر إليه من هذه الزاوية . إنه بغير ريب المفكر المجدد ، الذي يوشك أن يكون الوحيد في مضماره . هذا الفنان المسرحي قد أضاف إلى الأدب العربي صورة جديدة من صور الفن . ذلك لأن المسرح « الفلسفي » يكاد أن يكون مجهولا من الحضارة الإسلامية قبل « توفيق الحكيم » . وليس هنالك ما يشبهه في هذا الباب إلا المسرح المعروف بالنو ( المسرح الياباني القديم ) . والمقامات التي عرفت في الأدب العربي وافتارسي قد سميت بالخريري ، في القرن الحادي عشر إلى المجد ، إلا أنها لا تتصل إلا من بعيد بما نسميه اليوم « بالتمثيلات المسرحية » . والأراجوز ، وهو في صميمه تركي النشأة ، لا يعدو أن يكون مسرحا من الظلال والأشباح .

البلاد الفارسية وحدها تستطيع أن تفخر ( على تراث الأدب

العربي على الأقل) بما لديها من مقطوعات «التأرياز» التي ترجع إلى عهد يعد قريبا، والتي تشبه أن تكون لونا من الأسرار الصوفية الغامضة، تدور حول مصرع الإمام الحسين - هذا إلى أن هذه المقطوعات قد اختفت في أوائل القرن الحالي عندما انهار كيان العصور الوسطى، الذي طبع بلاد فارس بطابعه حتى عهد قريب، واتصل المسرح الذي يتوفر المؤلفون الإيرانيون على خلقه بالأدب العربي حينا، وبمحاكمات من التراث القومي لم تزل تمثل على المسارح الإيرانية منذ القرن التاسع عشر حينا آخر.

إن الدراما الحقة، والتراجيديا على وجه الخصوص، تبدو على جانب من التعارض مع روح العقيدة الإسلامية. ذلك إنها تقتضى وجود مبدأ ثورى على نحو من الأنحاء، كما أنها تبتعد عن العقيدة الدينية بعدا ما. وحين يصطدم الإنسان بالقدر يتجدد في نفسه الأمل بأنه ربما سنحت فرصة لتغيير قدر محتوم، بفعل من أفعال الإرادة الحرة (التراجيديا الحقة تنبع من الدين، ولكنها لا تزدهر حتى توضع المقدسات نفسها موضع الشك والسؤال: وهناك أمثلة عديدة على صدق هذا القول، فلن ندرك حقيقة «هاملت» إذا جردناه من أزمة الوجود الإنساني، ولم تكن «فيدر» لتوجد لو لم يشتعل القلق في قلب راسين). جوهر الدين الإسلامى

في التسليم والاستسلام . والنزعة الإنسانية العميقة التي ينطوى عليها تقابلها نزعة الرضا والإذعان لمشيئة عالية . ومن ثم لم يتلاءم العنصر التراجيدي مع روح هذه العقيدة .

- يضاف إلى هذا عقبة قائمة تتمثل في اللغة العربية نفسها : فهي تنقسم إلى لغة للأدب وأخرى للكلام تختلفان فيما بينهما اختلافا شديدا . وقد ظلت الآداب العربية قرونا طويلة وقفنا على خاصة العلماء ، تنسك لكل شكل من أشكال الفن يراد به الاتصال بالجمهور اتصالا مباشرا .

الآزمة التي يمر بها العالم الإسلامي اليوم تسمح بقيام مسرح أصيل ، تضرب على خشبته ألوان الصراع والقلق التي تصاحب نهضته الحاضرة ، وتوافق وعيه الجديد . وإلى جانب التأثير الغربي المحتوم عليه ، هناك تأثير من نوع آخر ، مستمد من الفكر الإسلامي نفسه ، في صورته الجريئة النبيلة . وليس يخلو من مغزى أن نجد الكتاب المصريين المحدثين يولون وجوههم نحو أرض اليونان ، ربما لأنهم يريدون أن يسيروا في الطريق الشاق الذي قطعته حضارة البحر الأبيض المتوسط ، حضارة التركيب والوحدة الشاملة ، فيجدوا عهدا جعلت فيه بلاد البطالة من نفسها حارسا آمينا على تراث الإغريق ، وصائته من الاندثار . ويذكرنا بعد ازدهرت فيه حضارة الاسلام يوم أن نهلت من ينابيع الثقافة الإغريقية .

وثمة عامل ثالث لا يمكن أن نغفله من حسابنا : فعلى شاطئ النيل  
شعب قد طالما ذاق الظلم والهووان . تتدفق من بين شفثيه ثروة خصبة من  
الأساطير والنوادير والحكايات ، وتمتزج بوجدانه الحى وشعوره الرقيق .  
بهذه النظرة يمكننا أن نقدر قيمة مسرحيات مثل « أهل الكهف » ،  
و « شهرزاد » ، و « سليمان الحكيم » . ففى إلى جانب قيمتها الجمالية الخالصة  
تقدم لنا تفسيراً درامياً للأزمات العميقة التى يعانىها العالم الإسلامى اليوم  
وللاحلام التى تراود مصر من قديم الزمان . لأنها مزج فى وحدة مهمة  
بعض الشئ ، بين عوالم متمايزة ، فتؤلف بين المقدسات والمحرمات ،  
وتجمع بين ما يملكه الشعب وبين ما تستأثر به خاصة المثقفين .  
ترجع المسرحيات الأولى التى كتبها توفيق الحكيم إلى ما يقرب  
من نحو ثلاثين عاماً مضت . وقد وضع قبل الحرب الأخيرة رواية  
طويلة جعل موضوعها البعث الجديد فى مصر وأسماها « عودة الروح » .  
وأما أعماله المسرحية التى نشر جانب كبير منها فى اللغة الفرنسية  
ففى تقوم على نظرة رحيبة الأفق للنهضة الفنية فى البلاد العربية .  
وليس هذا وحده هو ما يلفت النظر فى هذه المسرحيات الفلسفية .  
فتوفيق الحكيم يرى أن النهضة واحدة من حيث اللسان العربى ،  
متعددة من حيث استعدادات كل شعب ومواهبه ، هذه النهضة يجب  
أن تعبر عن الأهداف الجديدة للأمة ، كما يجب أن تترجم عن

الأحلام التي داعبت روحها آلافا من السنين ، حتى صبغت كيائها  
الفكرى بصبغة مميزة ، وطبعت شخصيتها بطابع فريد . ويعرض  
كاتبنا لوجهة نظره في كتابه « تحت شمس الفكر » حيث يقول :  
« من هذا النيل خرجت أساطير البعث . وفي هذه الأرض الجميلة  
الدائمة الخصب نشأت فكرة الخلود وقاتل « العدم » تشبثا بهذه  
الأرض المحبوبة التي لم تخلق الآلهة جنة سواها ... »

ألم يكن من هم هذه البلاد أن تكافح كفاحا لامتناها ضد  
الزمان والمكان وأن تدخل في معارك هائلة — وأن تكن غير  
مجدية — لتتصر على كل الحدود والقيود ؟ ... أليس هذا ما فعلته  
في عهد الفراغة الذين بنوا الأهرام ، وتشهد أجسادهم الباقية بشوقهم  
الملتهب إلى الخلود ؟

ألا نستطيع إذن أن نرسم في أذهاننا صورة مصرية خالصة  
للمأساة ( التراجيديا ) وأن تتمثل الدراما التي تعبر عن هذا الصراع  
القاسي بين الإنسان من ناحية ، وبين الزمان والمكان من ناحية أخرى ؟  
ألا تترجم عن هذا الجهد الذي لا يهدأ ولا يستريح ، على نحو  
ما تصورت يونان القديمة تلك اللعبة الجامعة بين الآلهة وبين المخلوقات .  
الحق أن ذلك من شأنه أن يؤدي بنا إلى مشكلة رئيسية :  
فهل هذا الصراع مع الزمان يتخذ بسهولة صورة الإنكار

للتاريخ ، كما يصبح إغراء خطرا بالانطلاق والخلاص ، وبالحياة في ظل وجود عالم تسيطر عليه مطالب وحاجات ملحة - وهكذا ينبثق عنصر المأساة انبثاقا ذاتيا . وكان من ذلك أيضا - ولم تغب هذه النقطة عن بال كاتبنا - محاولة الربط بين الأدب وبين حياة الشعب حيث يجعل من الأسطورة - لالبلاغة - مصدر وحيه وإلهامه ، ويتيح الفرصة للمقدسات السماوية لكي تواجه ألوانا من المحرمات مواجهة واقعية مباشرة .

هكذا وجدناه يعنى عناية بالغة بقصص « ألف ليلة وليلة » ، وبالقرآن ، ويعدهما مصدرين خطيرين للإلهام الفنى ... ولقد تأثر فن « توفيق الحكيم » في مراحل تطوره الأولى بمؤثرات عديدة . من رمزية « مترلنك » التى انقضت عهدا إلى « الدراما البرجوازية » . وهذا ما جعلنا نكشف عن مذهبه الأصيل في ثلاثة أو أربعة من مؤلفاته الخالدة : شهرزاد ، أهل الكهف ، سليمان الحكيم . كما دفعنا هذا أيضا إلى النظر في مسرحيتين تنفردان بطابع خاص له هما : « أوديب » و « بيجاليون » .

من هذه الناحية نرى صاحب « المسرح العربى » قديرا في إنشائه لمسرحيات تعتمد على الحركة الداخلية ، وترتبط ارتباطا وثيقا بالقصة التى نبتعت منها : وما الأسطورة هاهنا إلا الرداء

الخارجي ، توفيق الحكيم ، يبحث في طبيعة الحياة ، ويتفكر في ماهية الوجود ، على نحو لم يسبقه إليه أدب قديم أو حديث .  
وتسنع المناسبة الطيبة « لتوفيق الحكيم » عندما يردد حيرة الشرق في سؤاله الخالد : هل ينبغي أن نرى الوجود كأنه حلم من الأحلام ؟ ...  
وكيف يتسنى لنا الخلاص في هذه الحالة ؟ .. وما عسى أن تجدى في عصرنا الراهن حرية الحالمين ، وهي تحمل في تضاعيفها الغربة والخطورة ، والمفارقة ١٩ ... وما قيمتها بالقياس إلى الواقع والتاريخ ١٩ ...  
الهدف الاساسي الذي يشغل أصحاب الكهف ، ويعصر قلب « شيريار » ، هو التحرر من سلطان الزمان ، والانطلاق من بين المكان ... هم يتمنون لو استطاعوا أن يخلصوا من طغيان أفعالهم ، يعذبهم الشوق إلى الحياة في ظل عالم لا أثر للظلم فيه ؛ بل إنهم يعتقدون فكرة الحد « نفسها » ويتوقون إلى لقاء الوجود الكامل الذي لا يحده قيد بعيدا عن أسوار هذا العالم وضروراته .

لا أثر للتصوف في هذا الاتجاه : إن أبطال « توفيق الحكيم » يرتابون في القوة الغيبية أبلغ الريب ، وليس من مهمهم أن يفنوا في مبدأ روحاني علوي ، فلا يزال الإنسان يواجه مصيره الغامض القاسي ، فلا ينجي من هذه المخاطر غير حال عجيبة من التناقض تجعله معلقا بين السماء والأرض ، ولا تهيه الحرية إلا إذا تكلف نوعا من

الأمبالاة، في جوف من السخريّة المرمّة التي تقضى عليه بالموت والضياح...  
هكذا نجد أنفسنا إزاء مسرح تدور مآسيه في دائرة من  
العذاب الفظيع ، وتسعى شخصياته إلى مثل بعيدة المنال .

ليس ينبغي أن نضل الطريق على أي حال : فالصراع الناشب  
بين « الوجود الأسطوري » و « الوجود التاريخي » لا يسيطر على  
زمان هذا المسرح إلا لأنه يبرر عن الألفة التي تسود العالم العربي ،  
والإسلامي في القرن العشرين . « توفيق الحكيم » يعيش في صميم  
المشكلة التي يكابدها الشرق الحديث : فالمسرح لديه يدور حول  
مصير الفكر الذي يريد أن يكون إنسانيا ...

والحق أن هذه المسرحيات تنطوي أخيرا على ميزة ذات دلالة  
هامة . إن كاتبها تمتد سخريته فلا ترحم أحدا - إنها لتجرى على لسان  
شخصياته ، عذبة حيناً ، مرة في أغلب الأحيان ، تهكم بنفسها على  
طموحها ، وعلوها واعتدادها بنفسها .

من هذه الناحية يعد توفيق الحكيم شاهداً على الاتجاه إلى  
التخلي عن الحياة الأسطورية والسعي نحو الحياة الواقعية والتاريخية  
( بينما يتجلى عكس هذا الاتجاه لدى الكثير من كتاب الغرب ) وهو  
في رأينا يعبر أصدق تعبير عن الوعي المضطرب في كيان مصر الناهضة  
وعن وقفها في العصر الحديث بين الأعاصير التي تتور من حولها .

وتوشك أن تمزقها ، واختيارها السير في موكب الزمن والتاريخ ،  
معرضة عن الحياة بين أحلام الخرافة والوهم القاتل ، ولعل العالم العربي  
قد أدرك الصواب حين أهتم بهذه المسرحيات ، وتبين خطرها العظيم  
بالنسبة إليه ، فقد وجد فيها مرآة صادقة للأزمات العميقة التي تضطرب  
في وجدانه ، والآمال العريضة التي تتخالج قلبه .

لقد كان الهدف الحقيقي في « أهل الكهف » هو إبراز المشكلة  
الأساسية : « مشكلة الزمن » .

ولاشك أن هؤلاء الفتية الذي أووا إلى الكهف قد تحرروا  
رغما عنهم من سلطان الزمان وسطوة التاريخ . إنهم يحاولون أن  
يتجنبوا هذه الفرصة التي أتاحها لهم القدر ، أو الأسطورة إن شئنا  
( وهي فرصتهم إلى الخلود ) . إنهم يستيقظون من نومهم بعد ثلاثه  
قرون فيحاولون أن يستهينوا بقدرة الزمان ، وأن يروا فيه شيئا  
حقيا ، ضائعا . بل يذهبون إلى إنكار وجوده البتة . وهكذا نجدهم  
يدافعون بسخرية مرة عن الفكر السرمدي ، والخلود الأسطوري ،  
الذين تنفيهما حقائق الواقع .

ما قيمة الحقائق العقلية التي يتندرع بها مرنوش ؟ وما جدوى  
الصرخات اليائسة التي يطلقها ميشيلينا ، هذا العاشق الخالد لبريسكا  
الفانية ؟ وهل يغني وجود محبوبه جديدة تحمل اسم جدتها التي

ماتت منذ ثلاثة قرون ، كما تحمل ملاح وجها ١٩... هل يفنى عن  
الواقع شيئا ١٩... إن « يملينا » وهو الراعى الساذج البرئ ، لا يتدعه  
انفعالات الشعور عن الواقع الملبوس : « إنا أشقياء ... أشقياء  
نحن ثلاثنا وقطمير معنا . لا أمل لنا في الحياة إلا في الكهف . »  
« فلنعد إلى الكهف ... هلم يا مرنوش ، إنا ... فلنذهب إلى عالمنا ؟ ... »  
ثم يقتنع العقل بدوره في شخص مرنوش المفكر حيث يقول :  
« إن مجرد الحياة لا قيمة لها ... إن الحياة المطلقة المجردة عن كل ماض  
وعن كل صلة وعن كل سبب لمى أقل . من العدم . »

وهكذا يقضى على الوهم الذى طالما دأب خيال الشرق ، وزين  
له أنه يمكن أن يحيا حياة كأنها الأسطورة السرمدية ، حياة خارج  
حدود الزمان . ثم يأتى دور التحول الاخير فى نفس العاشق المسكين  
ميشلينا ... إن الأميرة بريسكا ، التى تشبه أخرى أحبا قبل أن يعاقه  
النوم الطويل ، لا يمكن مع ذلك أن تشبها كل الشبه . فسرعان  
ما ينكشف له وجه الضلال فى حبه القديم الجديد . ها هنا حكم  
صاير بالموت على الفكرة الميتافيزيقية الكبرى التى عرفت عن الشرق  
العربى الإسلامى ، وعن نزعتة التى تميل به إلى إنكار الجزئيات ،  
وشرعته التقليدية التى تجعله ينظر إلى الظواهر الواقعية وكأنها حلم  
من الأحلام ، ويعد الحقيقة الخالدة لمبدأ غيبى غير منظور وكأنها

الحقيقة الوحيدة الجديدة بهذا الاسم . فإذا نظرنا من الزاوية الجديدة التي يقدمها لنا توفيق الحكيم وجدنا أنه لم يبق لنا غير عالم التاريخ ، وغير الزمن الذي تحدده الولادة الأولى والموت الأخير من طرفيه لن تستطيع الأسطورة أن تقف أمام سلطان الزمن والتاريخ : « أى الواقع » ، وإن حسبنا أنها انتصرت عليه فقد خدعت نفسها بالباطل . ولا أمل للإنسانية إن أفلتت من أسر الزمان ... وسوف يحكم على مصر بالفناء ، أو تقيض لها الحياة تبعاً لموقفها من التاريخ ... !

وجملة القول : إن « أهل الكهف » تقرب بمعطياتها من موضوع من أكبر موضوعات الفكر الإسلامى . وتتصل بهذه اللعبة الشعبية ، ونقصد بها الأراجوز التركى ، التى هى لعبة الظل مع الحياة — إنها تحطم آمالاً شاعرية كثيرة . وإن القارىء يحكم فى نهاية المأساة بضالته الفرصة التى بقيت لهؤلاء الفتية الذين أغلقوا باب الكهف عليهم فاتوا ، وهم يواجهون هذا السؤال القاسى : هل يتيح لهم القدر أن يعيشوا من جديد ، وأن يعيشوا فى ظل الديمومة الأسطورية التى خبروها من قبل ١٩٠٠ ... ويأمر الملك — بعد أن ينتهى كل شيء — بأن تدفن معهم المعاول التى تتيح لهم إذا ما بعثوا من جديد أن يعودوا إلى عالم الأحياء . ولكن هذا لا يغير شيئاً من الحقيقة : لقد استسلموا للبوت فى هذه المرة بمشيتهم ،

وطرحوا عنهم وهم الخلود . وإذا كانت « بريسكا » الثانية قد أخذت بسحر عالمهم المجهول ، فأثرت إن تقبر حية معهم ، فإنها قد فعلت ذلك مجردة من كل أمل في العودة أوجاء . وفي نفس الوقت يسدل الستار على عهد القداسة ، ولا تبقى بقية للشك في زواله : — بريسكا : ومهمة أخرى يا « غلياس » . إذا علمت الناس

قصتي وتاريخي فاذا كر لهم كما أوصيتك ...

غالياس : « وهويم بالخروج » إنك قديسة ؟ ...

بريسكا : كلا ... كلا ... أيها الاحق الطيب ليس هذا ما أوصيتك

غالياس : إنك امرأة أحببت ...

بريسكا : نعم ، وكفى ! « يخرج » غالياس ، وتبقى وحدها ويغلق الكهف عليها وعلى الموتى .

\* \* \*

نفس هذه الموضوعات نجدتها مبثوثة في « شهر زاد » ترجمت هذه المسرحية إلى الفرنسية في عام ١٩٣٦ فسحرت بشاعريتها وأسلوبها الغنائي « جورج ليكونت » <sup>(١)</sup> و« لوني بو » <sup>(٢)</sup> وربما أخذوا بهذا الجمال الشعري عن البحث في دلالاتها الحقيقية ، وأدراك قيمتها العالية .

١ — غفرالأكاديمية الفرنسية .

٢ — مؤسس مسرح « الاوفر » باريس « المترجم : عبد الغفار مكاوى » .

ذلك أن ما يبق في القصة القديمة مظهرا عرضيا أو إطارا خارجيا يصبح عند « توفيق الحكيم » مادة العمل الفني وجوهر الحقيقة نفسها : فهنا نجد التعارض الحاد بين « شهر يار » و « شهر زاد » ، والصراع الدائر بين « الوجود اللامتناهي » الذي يشيع في جو الأسطورة وبين مطالب الحياة المحدودة وضرورات الواقع القاسية . إن « شهر يار » الأمير الذي لا يرتوى ظموه ، ولا ينهى طموحه ، يلوح لأعيننا كأنه « فاوست » وقد تلفح في مسوح شرقية ، و « شهر زاد » الراوية تخطر أماننا كأنها سر الأزل : إنها هي الأسطورة ، هي الانطلاق من أسر الزمان ، وصورتها تقترب في أذهاننا من رمز القداسة الخالدة : « إيزيس » إلهة مصر القديمة التي ترفرف روحها القلقة على الدوام : « أنا كل ما كان ... كل ما يكون ... كل ما سيكون ... قناعي لم يكشفه بعد إنسان ... » يبدو لنا أننا لا نخرج عن مفهوم هذه القصة العجيبة حين نجد فيها تعارضا أساسيا بين « الوجود المتناهي » وبين « الوجود الواقعي » ، يكاد يستعصى على الحل .

الحق أن شهر يار يحيا حياة متناهية بحتة ، لكن لاية غاية ؟ إنهم لم يعد يستطيع أن يداود حياته البشرية — « إيزيس » و « شهر زاد » يحتفظان بسر أبي الهول الخالد : الخلاف الغامض بين الأسطورة والحياة .

والإنسان بدوره لا يستطيع أن يهزم الزمن إلا على حساب حياته نفسها .  
« لا فائدة من نزال الزمن » وحين يهتف مارنوش قائلاً :  
« لائنا » أحلام ... نحن أحلام الزمن » يكاد شهر يار أن يردد صده :  
« إن الزمان يحجم على صدرى » . ويهيم الملك من بلد إلى بلد ،  
مأخوذاً بسحر اللانهاية التى تنعكس فى عيني « شهر زاد » ، انه  
لا ينجى من بحثه وتطوافه فى الأفاق إلا فقدان ذاته ، وضياح  
الوجود الحق الذى جاب الأفاق بحثاً عنه : « أو لست كالماء  
يا شهر زاد ؟ ... يجئنا دائماً كالماء ؟ ... نعم » ما أنا إلا ماء ... هل لى  
وجود حقيقى خارج ما يحتوى جسدى من زمان ومكان ! ... »  
ومع ذلك « فسرعان ما اتخذت حياتى شكل ما احتوى جسدى .  
من زمان ومكان » . ونعود فنقول : إنه من الخطأ أن ينظر النقاد  
ها هنا فلا يجدوا إلا التعبير عن حنين غامض « رومانتيكى » إلى  
الأوطان : إن مقوماتنا الذهنية تقف عاجزة ( أو هى كذلك حتى  
الآن ) فى كل ما يتصل بكتاب الشرق النابئين ( وأشد ما نخافه  
أن يحاول امرؤ التقريب بين أعمالهم وبين فلسفتنا الوجودية .  
الحديثة » ، تقريباً من شأنه أن يغفل التاريخ من حساباته » فهنا  
تصبح المشكلة التى تقابلنا هى قيمة « الواقع » نفسه — كما يحلو  
للكتاب السرياليين فى الغرب أن يقولوا — كما واجهته أنفسى

حاولت أن تنسأى على الواقع منذ آلاف السنين ...  
ومن أبلغ الأمور دلالة على صدق ما نقول أن هذه المشكلة منبثقة في جميع  
الأعمال الدرامية التي دمجتها إراع كاتبتنا (وشخصياته تطوف حولها على الدوام  
وأهم ما هنالك هو إبراز هذا الشعور بالفقدان الذي يعانيه  
أبطال توفيق الحكيم ، إذ يستولى عليهم القلق الجارف نحو المطلق  
واللا محدود ( فالى جانب شهريار ، وهو شهيد حلم لا عمر له بعثه  
الشرق في خياله ، نرى قر الذي يظل أبدا المخلوق البسيط ،  
ويتصرف في نطاق الشهوات الجزئية ، ويحب شهر زاد كما يحبها  
سائر الناس ، وعلى مقتضى القانون البشرى العام ، ينما العبد  
الأسود تتجسد فيه الصور اللامعقولة من الحياة ... )  
ليس إذن من قبيل الصدف أن نجد الصراع ينتهى إلى التجربة  
المحتومة : تجربة شهريار لا يحرك ساكنا حين يرى الملكة تخونه  
خيانة مفضوحة مع العبد الأسود — « شهريار » الذي ارتفع عن  
كل شهوة أرضية ، وتجاوز حدود الغيرة التي جعلته يوما ما رجلا  
كسائر الرجال . « شهريار » الذي حكم عليه أن ينتهى إلى حيث  
قاده السراب الخادع ، إلى القرار السحيق الذي لا نجاة منه . ولم  
لا ١٩ وهذه « شهر زاد » التي ألحت عليه بالبرهان قد أصبحت  
عاجزة عن أن تعيده إلى الأرض : « شهريار ١ ... أفنت رجل هالك ... »

جملة الراى أن «توفيق الحكيم» يقدم لنا مصر الجديدة ، التى تختلف عن التى تمثلها أسطورة «إيزيس» ، والتى كانت تسير معصوبة العينين . يقدم لنا مصر التى تطرق باب الواقع والتاريخ ، وتقف موقف الاختيار الحاسم لمصيرها . ويدو أنها منذ ذلك الحين قد عرفت دورها التاريخى فى موكب الحضارة .

\* \* \*

وعلى الرغم مما يشوب الترجمة من جمود فى بعض أجزائها ، فإن مسرحيات مثل «بجماليون» ، و«سليمان الحكيم» ، و«الملك أوديب» ، تقدم لنا نفس المشكلات التى رأيناها فى زميلاتنا ، كما تمثل فيها ألوان الصراع والتناقض بعينها . وهذا المسرح كله يعرض لنا نماذج من الوجود تتحدد ، لا بالنسبة إلى «الحير» ، و«الشر» ، بل بالقياس إلى «الواقع» ، و«الحلم» . وهل تهم الصورة التى يتخذها الحلم فى هذا المجال ؟

وفى ظلال الوعي الذى يغمر بلاد الشرق الإسلامى فى هذه الأيام ، نجد لها تطرح عنها أسباب الطموح التقليدى التى جعلت الروح الشرقى يسعى نحو المطلق : كما تمثل فى الحكمة الكاملة عند الملك سليمان ، وفى الفن المطلق عند بجماليون ، وفى الحقيقة الراهية لدى «أوديب الملك» . يمكن القول بأن كل شئ يجرى هنا فى عالم

لا تزال مشكلة التعارض بين المقدسات والمحرمات قائمة فيه .  
وفي مفترق الطرق نرى « توفيق الحكيم » ، الكاتب المسرحي  
المعاصر ، شاهد صدق على هذا الشعور الذي يجيش بالآزمات  
والتناقضات في ضمير الشرق الإسلامى . لدى هذا الكاتب تم مجزة  
التحول العظيم في ثوب مسرحى . لأنه التحول المحتوم من مجال  
المقدسات إلى مجال إنسانى محض ، ومن عالم يسرى فيه الروح الغيبى  
وتسوده أحلام ما وراء الطبيعة إلى آخر يساير هوكب التاريخ . إنه  
تحول تجاه الواقع ... الواقع الحى .

### توفيق الحكيم

بقلم : كلادفيا أود - فاسيلفيا

« عن مجلة « الأدب السوفيتى » موسكو - عدد فبراير ١٩٥٧ »

بدأ « توفيق الحكيم » يظهر كأحد كتاب مصر الكبار منذ  
العقد الثالث لهذا القرن ، وهو ينتمى إلى تلك الفئة من الكتاب  
العرب التى أنتجت أديها بلغتين ، فهو قد تلقى تعليمه العالى فى  
فرنسا ، وقضى فيها سنوات عديدة ، وبدأ يكتب بالعربية والفرنسية  
معاً ، وبعض إنتاجه العربى مترجم عن الأصل الفرنسى (١) .

وقد وصف بعض النقاد توفيق الحكيم بأنه كاتب متارجح

إشارة إلى ترده وتدقيقه في البحث عن الحلول للمشكلات ذات الأهمية الاجتماعية . وقد ذهب في بحثه هذا إلى آفاق بعيدة ، محاولاً أن يصل إلى كنه مهمة الكاتب ، وأن يؤكد وظيفة الفن في الحياة العصرية ، ومعالجاً قضية تشكيل نظرة معاصرة في اتجاه تقدمي ، ومؤكداً فكرة الاستقلال الوطني . وإن بعض مؤلفاته « كعودة الروح » و « يوميات نائب في الأرياف » تستحق مكاناً عالياً في الأدب العالمي الحديث .

و « عودة الروح » تعتبر إلى حد ما سيرة ذاتية فنحن نجد البطل فيها قد ولد في مدينة دمنهور ، أبوه فلاح ميسور الحال يشغل منصباً بارزاً في المدينة ، وأمه منحدره من أصل تركي ، تكره الفلاحين وتحاول دائماً أن تثبت تفوقها عليهم ، على حين كان « والده » توفيق ، يبدى إزاءهم نوعاً من العطف ، وكان ذلك سبباً للنزاع العائلي . أما الفتى فقد أحب الفلاحين ، وقد شهد عمالهم الشاق ، وعرف حرمانهم ، وأدرك ما في موقف أمه منهم من عدم إنصاف ، فأخذ ينسلخ عنها رويداً رويداً . وكانت طفولته شقية . وذكرياته السعيدة من تلك الفترة من حياته مرتبطة بفرقة من الممثلين المتجولين الذين كانوا يزورون داره بين الحين والحين . لقد كانت طلاقة الممثلين وأغانهم حبيبة إلى الفتى . وربما كان ذلك أصل اهتمامه بالفن .

وفيا أقبل من الأيام : أرسل أهل الفتي ابنهم إلى القاهرة ليتلقى العلم ، فأقام مع أقارب له في أسرة محدودة الموارد ، ومع ذلك فإن تلك الحياة التي كانت مزيجا من العمل والعوز في بيتهم ، كانت أحب إليه من الحياة في بيت أبيه .

وقد بدأ الفتي محاولاته في الأدب وهو ما يزال بعد في المدرسة ، وقد وصف تلك الأيام في كتابه « زهرة العمر » ، وهي قصة أخرى يغلب عليها طابع السيرة الذاتية ، وقد كتبها بشكل رسائل وضمها آراءه في الفن والأدب ، وكشف فيها على الأخص الطريق الذي سلكه نحو التأليف . لقد كانت محاولاته الأولى تمثيلات وضعت لأولئك الممثلين المتجولين . فهو يكتب عن تلك الفترة من حياته : « كانت بدايتي الفنية بين الممثلين ، أو أولئك الذين يسمونهم عندنا « المشخصاتية » ، والحق أنهم في مصر ليسوا بعد من الطوائف المحترمة . لقد كان ملحن رواياتي « كامل الخلعي » يجلس معي على قارعة الطريق يندندن وهو عارى القدمين إلا من قبقاب خشبي ... تلك كانت بدايتي الفنية والأدبية (١) . »

---

١ — لقد عدنا من الاستشهادات المأخوذة من « توفيق الحكيم » إلى النص العربي كما ورد في مؤلفاته ، وهو قد يختلف بعض الشيء عن النص الإنجليزي الذي ترجمناه هنا فقال : « مجلة الشرق » .

ولم يرض ذلك الاهتمام بالأدب والفن والدى الفنى الذين أرادوا له أن يدرس الحقوق . وقد أشار عليهما بعض الأصدقاء فأرسلوه ليتلقى علومه فى فرنسا ، مؤملين أنه عندما يحاط بمجديد ، ويهتم بمسائل جديدة ، قد يسلبوها عن الفن وينصرف إلى ما آمنه له والده من حياة قانونية قضائية محترمة ، ولكن خاب ظنهم فتوفيق لم يهتم بالقانون ، وقد كتب لأحد أصدقائه يقول : « إني فى عرف القانون محام . ولكن أى محام ؟ ... لقد كانت فجيرة لأبى المسكين أيام أن كان يسمع ويرى أنى أنسى صفتى كمحام ، وانحسر فى زمرة الممثلين » .

وكان « توفيق الحكيم » فى الواقع قد بدأ يكتب مسرحيات بالفرنسية ، وكان بعضها قد بدأ يخرج على المسارح الفرنسية .

وعندما عاد « الحكيم » إلى مصر ، عين نائبا فى الأرياف ، وفى منصبه هذا - وهو ذو الملاحظة الدقيقة لتفاصيل حياة شعبه - أتبع له أن يجمع ثروة من المواد لكتاباتة المقبلة ، وقد نقل بعد ذلك إلى القاهرة حيث اشتغل فى وزارة المعارف وتفرغ فى السنوات الأخيرة للإنتاج الأدبى .

ولم يكن التطور الأدبى لكاتبنا تطورا بسيطا ، فهو قد وصل إلى أوروبا فى السنوات التى أعقبت الحرب العالمية الأولى ، فى

الفترة التي احتدم فيها الصراع في مجال الأدب والفن بين اتجاهات الواقعية والاتجاهات الشكلية المتعددة . وكانت تلك سنوات التكوين بالنسبة لكاتبنا . ولم يكن موقفه في البداية واضحاً تماماً . فقد شعر بنفسه منجذباً نحو التيارات الحديثة للواقعيين الفرنسيين لكنه في الوقت ذاته كان يرى في اتجاهات « المودرنزم » منبعاً للخلق الجديد في الفن وقد كتب في « زهرة العمر » عن تفتيشه وبحته أثناء إقامته في باريس : « أنا لا أستطيع أن أقول مع التأثيرين فليسقط « القديم » لأن هذا القديم أيضاً جديد على فأنا مع أولئك وهؤلاء ... »

وتابع « توفيق » تفتيشه فدرس الرسم والموسيقى ، محاولاً أن يعثر على ارتباطاتهما الداخلية بالأدب . وقد كتب عن زيارته لمتحف اللوفر يقول : « كل لوحة في الحقيقة ليست إلا قصة تمثيلية داخل إطار ، لا داخل مسرح ، تقوم فيها الألوان بمقام الحوار . إنني لا أكاد أصغى إلى أحاديث الأبطال وهم على الموائد في أفراح (قانا) لوحة « فيرونيز » ، وأكاد أسمع ضجيج الحاضرين وصياح الشاريين ورنين الكؤوس وخير التبيذ يفرغونه من دن إلى دن . إن طريقة إبراز كل هذه الحياة بالريشة تقرب من طريقة إبرازها بالقلم . إن أساس العمل واحد فيهما : الملاحظة والإحساس ثم

التعبير بالرسم والتلوين ؛ بل إن الروح أحيانا ليقتشبه .  
وإننا لنشعر فى مؤلفات الكاتب فى تلك الفترة بميل نحو  
الواقعية ، ونجد صورة متعددة الألوان للحياة نابضة ، ولكن ملاحظته  
للحياة كانت لا تزال تصدر ، لاعن العقل ؛ بل عن المشاعر ، كما هو  
الحال عند التأثيرين .

وفى سنة ١٩٣٣ م أصدر رواية « عودة الروح » التى كان  
قد أنقها فى أواخر العقد الثالث من هذا القرن عندما بدأ يتجلى  
فى الأدب المصرى تيار جديد . وكانت جده هذا التيار هى المصدر  
الذى استمد منه هذا التيار اسمه - التجديد - وكان فى واقع الأمر ،  
فى تلك السنوات ، تيارا واقعيا يعكس تطور الوعي الوطنى  
فى البلاد .

إن الرواية تصف الانبعثاة الأولى لحركة التحرر الوطنى  
فى مصر فى ١٩١٩ . وهو لم ير فى تلك الحركة فى عام ١٩١٩ م  
أن المصالح الطبقيّة للشعب وللبرجوازية لم تكن متطابقة .  
وكان القبض - فى ٨ مارس ١٩١٩ م - على عدد من أعضاء الوفد  
الذى أرسل لحضور مؤتمر فرساي ، السبب المباشر فى قيام المظاهرات  
التي شملت مصر بأسرها فى وقت واحد . وكانت المطالب الرئيسية  
للوفاة المصرى - وهو اللجنة التى قادت حركة ١٩١٩ - هى الاستقلال

النام لمصر وسحب القوات البريطانية ، وجلاء الانجليز عن السودان .  
وكان تحقيق هذا البرنامج يتيح للبرجوازية فرصة واسعة لاستغلال  
ثروة البلاد وشعبها . وكانت البرجوازية بحاجة إلى قائد قادر على  
توحيد البلاد ...

والمؤلف يعتبر هبة ١٩١٩ م بمثابة عودة روح مصر القديمة ،  
فهو يكتب : « لا تعجب لهذا الشعب المتعاسك المتجانس المستعذب ،  
والمستعد للتضحية ؛ - إذا أتى بمعجزة أخرى غير الأهرام ، ... »  
ربما كانت « عودة الروح » أكثر المؤلفات العربية غنى بالألوان  
في العقد الثالث من هذا القرن . فالمؤلف يصف فيها حياة الفلاحين ،  
ويهاجم الظلم الاجتماعي الذي كان سائدا في مصر في تلك  
الأيام ، غير أنه يبالغ كثيرا في دور سعد زغلول فيكتب :  
« وهامى ذى مصر التي نامت قرونا تنهض على أقدامها في يوم واحد .  
إنها كانت تنتظر . تنتظر ابنها المعبود رمز آلامها وآمالها المدفونة  
ينبعث من جديد ... وبعث هذا المعبود من صلب فلاح » .  
فالواقع أن المباداة في الكفاح ضد السلطة المحتلة كانت للشعب  
لا لسعد زغلول . إنه الشعب الذى عبر عن إرادته التي لا تززع ،  
والذى تحمل التضحيات التي لا آخر لها في هبة ١٩١٩ .  
وقد نشر « توفيق الحكيم » في الفترة ذاتها مجموعة من المسرحيات

يلجأ أبطالها جميعاً إلى الحرب من صعوبة الحياة .  
ففي رواية « أهل الكهف » استخدم أسطورة « الشبان السبعة »  
الذين رقدوا في الكهف ٣٠٠ سنة ، وعند ما استيقظوا لم يجدوا  
للحياة معنى ، لأن كل ما كان يربطهم بها ، من أحياء وأصدقاء ،  
كانوا قد ماتوا منذ زمن طويل ، فما كان منهم إلا أن عادوا  
إلى الكهف . وإلى اليوم لم يغفر النقاد التقديميون للمؤلف إنهاءه  
لروايته على هذا النحو . لأن العام الذي كتبت فيه هو عام ١٩٣٣ ،  
حينما كان على رأس الحكومة المصرية الحاكم الرجعي البغضى صدق باشا .  
لقد رأى أبطال « أهل الكهف » دستوراً ينتهك ، وسجونا تزدحم  
بنازليها ، واقتصاد البلاد يدمر ، والفقر ينتشر ، ومع ذلك فقد  
عادوا إلى كهفهم ، مقدرين أنه لا جدوى من محاولة تغيير الوضع القائم .  
وشهد عام ١٩٣٧ نشر « يوميات نائب في الأرياف » بما فيها  
من وصف صادق دقيق للحياة في قرية نائية . إنها تصور الموظفين  
الصغار في الأرياف بكل جهلهم وبكل آرائهم المحافظة الجامدة ،  
وتبين عجزهم ورفضهم لفهم حياة الفلاحين الذين يساقون أمامهم  
إلى المحاكم .

والخالات التي يعرضها علينا في المحكمة حالات نموذجية .  
وأكثرها يتضمن لمسات كوميدية ، ولكنها في الوقت ذاته درامية ،

كحالة شخص جريمته أنه يملك كلبا بلا رخصة ، والأشخاص الذين يغسلون ملابسهم في مياه الترعة ، وماشايها . والمهمون لا يعترفون بخطئهم ، بل هم يعتبرون الغرامات التي تفرض عليهم كعقوبة من السماء . والمؤلف يعترض على القوانين المستوردة من الخارج والتي تفرض على الشعب فرضا .

وفي السنوات التالية تناولت كتابات « توفيق الحكيم » عددا من القضايا الاجتماعية الحيوية ، كال كفاح من أجل الاستقلال الوطني ، ومساوئ الظلم الاجتماعي ، وتحرير المرأة ( « الرباط المقدس » ، « عصا الحكيم » ، « تأملات في السياسة » ) . ومع ذلك فالكتاب لا يكشف السبب الأساسي للتناقضات الاجتماعية ، وكثيرا ما ينتهي إلى نتائج خاطئة . وكما قال أحد النقاد العرب : « إنه يضع نفسه داخل سور يحجبه عن العالم الخارجي ، عالم الشعب ، ويظل يحوم بين خيالات غامضة وأفكار عارية » .

إن نظرة « توفيق الحكيم » ليست دائما نظرة واقعية . فهو أحيانا يدافع عن « الفن للفن » ويؤكد في أحيان أخرى أن « الفن هو الحياة نفسها » . بيد أن خدماته ، مع هذه التحفظات ، للأدب الواقعي المصري الحديث ، معترف بها من الجميع . وهو أول من عالج فكرة الكفاح من أجل الاستقلال ، وأول من ساعد على خلق الطراز

الجديد من القصة الاجتماعية ، وأول من أدخل اللغة العامية في الأدب .  
وقد كتب الكاتب التقدمي « أحمد بهاء الدين » في « قدمته » لكتاب  
« تأملات في السياسة » : « إننا نحن الكتاب الشباب نستطيع أن نتعلم  
منه الشيء الكثير . فقد كان « توفيق الحكيم » يكتب غير « تسرع  
ولا متعجل » ، ويفيق في كتبه سنوات طويلة قبل أن ينشرها . ونحن  
إذا كنا نختلف معه في كثير من الآراء ، فكلنا نعترف بخدماته  
للأدب العربي ، وخاصة في « مجال الدراما المصرية » ، والرواية الواقعية .  
توفيق الحكيم

وعمله الأدبي « مقام ١٠ بابا ديولو »

يحتل « توفيق الحكيم » مركزا رئيسيا في النهضة الأدبية التي  
أذكت حركة الانشاء والإبداع في مصر منذ بداية القرن الحالي  
بالرغم من أنه لم يبدأ التأليف الجدي قبل سنة ١٩٢٠ م .  
و « توفيق الحكيم » ، اليوم أكثر الكتاب نصيبا من الأحداث  
ومن الإقبال على ترجمة مؤلفاته . فقد نشرت كتبه باللغات الفرنسية  
والانجليزية والروسية والألمانية والإسبانية والإيطالية والسويدية  
كما مثلت مسرحياته في « لندن » و « باريس » و « باليرمو » و « استكهولم »  
و « سالزبورج » . وأدرجت إحدى الجامعات الشهيرة في « الولايات  
المتحدة » كتابه « يوميات نائب في الأرياف » بين ستين كتابا اختيرت

تمثل أهم المؤلفات العالمية التي ظهرت بين سنتي ١٩٠٠ و ١٩٥٠ م .  
ولكى نستعرض إنتاجه بإيجاز في الإطار التاريخي الذي يبينه على  
حقيقته ، نذكر أن الشعراء الثلاثة الكبار « شوقي و « حافظ ،  
و « مطران » ، خلقوا الشعر العربي الحديث في مصر . في مطلع  
القرن الحالي . يأتناهم الرائع المتباين الألوان . وقد لحق بهم رجيل  
من الشعراء المجددين ، منهم « العقاد » و « المازني » و « شكري » .  
ومن ثم فقد أخذت النهضة الشعرية تتقدم بخطا سريعة قوية .  
على أن النثر لم يحظ - في البداية - بالتقاء عبقریات ومواهب  
ك هذه التي حظى بها الشعر ، فاقصر على المقالات الدينية والفلسفية  
والتاريخية ، كذلك التي كتبها « الأفغاني » و « محمد عبده » و « لطفى السيد » ،  
بعد أن كان محصورا في نطاق ما ترجم عن الأدب القصصي والمسرحي  
الاجنبى - والفرنسى بوجه خاص - وعن الأدب اليونانى القديم .  
ثم ظهرت في الأدب العربى المعاصر بعد ذلك محاولات في المجال  
التاريخي والمجال الشعبي ، عالجهاء المنفلوطى ، و « زيدان » و « رمزي » ،  
و « محمود تيمور » و « محمد حسين هيكل » و « العقاد » و « المازني » . و قد  
لطف حسين - في تلك الاثناء - أن يبرز بأسلوب ممتاز تحالف مع تفكير  
حديث ، في سلسلة من الكتابات في النقد والتاريخ والفلسفة ، و بعد ذلك  
في قصص - مثل « الأيام » الذي كان من أبرز معالم جيله كله .

في هذا الحركة الواسعة النطاق، ظهر إنتاج «توفيق الحكيم»، فقدر له أن يكون صاحب الشرف في خلق أدب مسرحي نثرى حقيقى مبتدع للمرة الأولى في تاريخ الأدب العربى، وأن يثبت في الأدب القصصى دوافع جديدة، سواء بجودة بناء القصة والأسلوب، أو بحسن اختيار الموضوعات المستمدة من واقع الحياة القومية والاجتماعية في مصر.

\*\*\*

ولد «توفيق الحكيم» في الإسكندرية، في سنة ١٨٩٨ م، كما يستدل من تاريخ حياته، وفي سنة ١٩٠٢ م، كما تردد في أقواله، في أسرة نصرية من الطبقة الوسطى وكان أبوه قد انتقل إلى الريف - إبان الفترة التي ولد فيها - فلم يستطع أن يشهد مولده، إذ احتجزته أعماله القاسية التي قدر لتوفيق الحكيم أن يصفها، فيما بعد بأسلوب مفعم بالفكاهة. ومع ذلك فإن والد المؤلف لم يفكر قط في أن يهجر وظيفته، فمالث أن أصبح قاضيا، ثم مستشارا في المحاكم. وليس من شك في أنه كان يحب عمله - رغم ما فيه من واجبات مستبدة غاشمة - حتى إنه حرص على أن يحذو ابنه حذوه، ويترسم خطاه. على أن هذا الابن أظهر، منذ صباه، أنه لم يكن أصم عن سماع نداء آخر. إذ كان قد تعرف على الأوساط الفنية في أكثر نواحيها تواضعا، بمثلة في مثل الفرق التمثيلية المتنقلة، والحواة

والمشعوذين الذين كانوا يقيمون حفلات في المراكز ...  
وكان لهذا الوسط البرهيمي ، ولدنيا المصطنعة بين جنباته —  
دنيا الثياب التنكرية ، والمناظر المسرحية و « الماكياج » ، أثر كبير  
على خيال الفتى اليافع ، وسحر لا يقاوم ، حتى إنه كان يهمل دروسه  
ليجرب في أعقاب زملائه الجدد . ولم يرق هذا لوالديه اللذين لم  
يكن ليخطر ببالهما إطلاقاً أن هؤلاء الممثلين البائسين ، بأزيائهم  
الزرية ، إنما كانوا يفتحون لابنهما نافذة تطل على جنة الفن ، وكانوا  
يذكرون بين جوانحه جنوة مهنة أنتج فيه كل هذا الإنتاج الوافر من  
الأعمال الأدبية . والواقع أن انغماسه في ارتياد هذا الوسط ،  
وفي مخالطة هؤلاء الناس ، كان يبدو من الأمور التي تشين أبناء  
الأسرات الطيبة في ذلك الحين . على أن « توفيق الحكيم » استطاع  
أخيراً أن يظفر بإجازة القانون في مدرسة الحقوق بالقاهرة في  
سنة ١٩٢٤ م .

على أنه كان — في تلك الأثناء — قد بدأ يكتب المسرحيات ،  
فوضع أولى مسرحياته في سنة ١٩١٨ . ولم تكن سنة ١٩٢٤ حتى  
كانت له مسرحيات تمثل في المسرح ، ويساهم في إخراجها بنفسه .  
ولم يعد أبواه يملكان أن يمنعا هذا الابن — الذي أصبح رجلاً —  
من غشيان الأوساط المسرحية في العاصمة ... الأوساط التي كانا

يريان — بلا شك — أنها ذات آثار خلقية سيئة على أمثاله .  
وكانت مصر قد شرعت تحتاز مرحلة حاسمة دقيقة من تاريخها  
في السنوات الأخيرة للحرب العالمية الأولى... مرحلة كان مقدرا  
لها أن تحدث تحولا بعيد المدى في نفوس جميع شباب ذلك العهد .  
ذلك لأن الثورة الوطنية التي امتدت من سنة ١٩١٩ م إلى  
سنة ١٩٢٢ م كانت جماع قرن كامل من التقدم والرقى ، امتدت  
فيه يد التطور الحديث إلى كل ناحية في البلاد التي تفتحت للأفكار  
الحديثة التي كانت في تفاعل وتخمير مستمرين في أوروبا منذ الثورة  
الفرنسية حتى الثورة الروسية . وكانت الآراء الخاصة بالقومية  
وبالديمقراطية السياسية والاجتماعية قد تغلغلت في مصر إلى  
حد بعيد بفضل الصفوة المثقفة من أبناء مصر ، الذين تعلوا  
في فرنسا ...

وكان الحلفاء — الذين قدر لهم أن ينتصروا في الحرب العالمية  
الأولى — قد بذلوا كل لون من الوعود القائمة على حرية الشعوب  
في تقرير مصيرها ، بغية اجتذاب مصر إلى الصراع الذي كان دارا  
ضد الأتراك .. وكانت مبادئ الرئيس « ولسن » الأمريكى الأربعة  
عشر قد أعلنت ... وكان الشعب المصرى قد فطن في مرارة إلى  
نفسه وإلى مصالحه التي كانت تتعارض مع مصالح البيت المالك

والطبقة الأرستقراطية التي كانت مؤلفة من أتراك ... كان قد فُطن إلى كل ذلك منذ ثورة عراقى فى سنة ١٨٨١ م . ومن ثم فقد ساهمت كل هذه العوامل ، مع نهضة الأدب والفكر من عهد «الأفغانى» و«محمد عبده» إلى عهد «مصطفى كامل» و«لطفى السيد» أستاذ الجيل الذى كان يدافع باستمرار فى صحيفته «الجريدة» عن مبادئ الحرية، وعن القومية ، وعن ضرورة التفكير على أسس علمية ومنطقية ... ساهمت كل هذه العوامل فى التمهيد للثورة القومية .

ومن ناحية أخرى كان سكان المدن ، وكذلك الفلاحون ، فى مصر قد أُثروا بدرجة كبيرة خلال الحرب العالمية الأولى ، من جراء الارتفاع الخيالى الذى طرأ على أسعار القطن ... وكانت حركة التصنيع قد بدأت ، وظهرت حركة عمالية منذ سنة ١٨٩٩ م . وقد أدى كل هذا إلى أن يشعر سكان المدن فى مصر بقوتهم ، بما حفز الشعب على أن يعرض مطالبه على المعتمد البريطانى فى ١٣ نوفمبر سنة ١٩١٨ ، ثم على مؤتمر السلام بفرساي ، وعلى كل من «كليمنصو» و«ويلسن» ولويد جورج ، رؤساء حكومات الدول الكبرى الثلاث إذ ذاك . وقد أجابت انجلترا على ذلك بأعمال استعمارية وحشية ؛ ثم عمدت فى ٨ مارس سنة ١٩١٩ إلى نفي الزعيم «سعد زغلول» إلى «مالطة» ؛ مع ثلاثة من زملائه . وفى

اليوم التالى مباشرة ، قامت الثورة الوطنية ضد الاحتلال ، انتهت  
— بعد نفي «سعد زغلول» وبعض زملائه مرة أخرى ، إلى سيشل —  
بالإعتراف بمصر بملكة ، وإعلان ٢٢ فبراير سنة ١٩٢٢ م .

\* \* \*

فى خلال هذه الفترة الحافلة ، التى تأججت فيها شعلة القومية  
فى شوارع القاهرة ، وفى مصر كلها ، لاسيما فى نفوس الطلبة بالذات ..  
فى هذه الفترة ، بدأ «توفيق الحكيم» ينضج .  
فى تلك الفترة الزاخرة بالانفعالات أقبل المسرح المصرى على  
عصره الذهبى ، ممثلا فى فرق «نجيب الريحانى» و «على الكسار»  
و «زكى عكاشة» ، التى كانت تعتمد على مؤلفين من أمثال  
«أمين صدق» ، وعلى ملحنين من أمثال «سيد درويش» . وراج  
إذ ذاك نوع من المسرحيات الفكاهية — «الكوميديات» . الشعبية  
المصحوبة بأغان ورقصات وموسيقى . بيد أن الأحداث السياسية التى  
أدت إلى نفي سعد زغلول ورفاقه ، وإلى ثورة سنة ١٩١٩ ، كانت  
ذات تأثيرات عظيمة على المسرح الشعبى . إذ أنه انتهز الفرصة  
ليدخل على مسرحياته إيماءات وطنية متوارية ، وعلى أغانيه نغمة  
قومية تناسب الموقف وتستمد من وحيه . وسرعان ما أصبحت  
هذه الأغاني تردد فى الشوارع ... وهكذا ساهم المسرح

الشعبى — فى تلك الفترة — فى القضية السياسية لمصر .

وفى هذا الجو المشحون بالانفعالات الوطنية ، وبالصرع السياسى ، وبغنى المسرح القومى ، كان « توفيق الحكيم » يحتاز أهم سنى العمر ، وهى السنون التى تمتد من الثامنة عشرة إلى الخامسة والعشرين ، فقيها تجلى حبه العميق للمسرح ... ذلك الحب الذى كان كامنا — دون ما ريب — فى أعماقه ، والذى كان ينمو ويستوى كالنبته القومية ، والذى كان ينمو نموا قوميا واقعيا ، فألمحه أول رواياته : « عودة الروح » ، التى قدر لها أن تنشر فى سنة ١٩٣٣ . على أنه — فوق هذا — راح يغذى الفرق التمثيلية التى قامت فى تلك الفترة ، بمسرحيات كان يتسكّر أفكارها ويكتب حوارها ، دون أن يضع اسمه ولقبه عليها . ومن ثم اكتسب تجربة ككاتب مسرحى على اتصال دائم بالممثلين الذين كانوا أكثر منه خبرة بضرورات الإخراج وتكوين المناظر ، بحكم ما كانوا يلبسونه من نجاح أو فشل فى اتصالاتهم اليومية بالجمهور . فاكسب « الحكيم » من خبرتهم ما أفاده فى استكمال استعدادة للتأليف المسرحى .

وكانت أولى مسرحياته تسمى « الضيف الثقيل » ، فى سنة ١٩١٨ . وكان من الواضح أن انجاذرا هى الضيف الثقيل الذى لم يده أحد ، ولكنه أقبل دون استئذان ، ثم أبى أن يبرح الدار .

وقد منع الرقيب المسرحية ، فلم يقدر لها أن تمثل - على أن ثلاث مسرحيات أخرى - كتبها لفرقة « زكى عكاشة » - لقيت قبولا ، ولكنها لم تشتهر . وهى : « الخطيب » - التى مثلت فى سنة ١٩٢٤ - و « المرأة الحديثة » - وقدمت فى سنة ١٩٢٦ - وأوبريت « على بابا » ، وقد أخرجت فى سنة ١٩٢٦ كذلك .

ومع ذلك ، فإن أباه لم يرفى كل هذا الاتجاه الذى لا يقاوم نحو الوسط المسرحى ، سوى مظهر للفساد ، برغم أنه كان قاضيا منصفًا . ذلك لأنه لم يحدس مدى عمق ذلك الحب وتأصله ، ولا على أى أساس روحى خالد كان يقوم فقد غفل - ككل الآباء - عن مواهب ابنه . ولكى ينتزعه من هذه النزوات ، أوفده إلى باريس لكى يستكمل دراساته القانونية ويحصل على « الدكتوراه » ، ولكنه لم يفتن قط إلى أنه إنما أوفده إلى عكس ما كان ينبغي تماما . فالإن استقر الشاب فى باريس ، والتحق بكلية الحقوق ، حتى أتجه - كما تتجه إمرة البوصلة نحو الشمال - إلى الأوساط الفنية والأدبية البوهيمية ، وإلى المقاهى التى كان الممثلون يغشونها . وكثيرا ما كانت قدماه تفلانه إلى مسارح « البوليفار » و « مونبارناس » و « مونمارتر » بدلا من قاعات المحاضرات فى « السربون » .

وانقضت ثلاث سنوات - من ١٩٢٥ إلى ١٩٢٨ - قبل أن يفقد أبوه الأمل فى أن يراه حاملا للقب « دكتور فى القانون » ،... ثلاث سنوات

أنفق الشاب وقته خلالها في قراءة الأديين : المعاصر والقديم ، وفي شغل قريحته ، وفي صقل مواهبه وذوقه .

\*\*\*

ولكن لكل شيء نهاية ...

ففي ذات يوم ، عزف الأب المصدوم في آماله عن أن يبعث إلى ابنه بالمعونة المالية التي كان يسعى استخدامها فيما لا نفع له — كما كان يرى — وأرسل إلى ابنه يستدعيه للعودة إلى مصر . على أن الأمل لم يفارقه في أن يرى ابنه يتخذ المهنة التي ارتقى هو درجاتها موقفا . ومن ثم فقد قضى « توفيق الحكيم » المدة بين سنتي ١٩٢٨ و ١٩٢٩ عضو في المحكمة المختلطة بالاسكندرية . وكان هذا المنصب ملائما له كل الملاءمة ، فهو في العاصمة الثانية للبلاد ، وهو منصب مرهوق ، لامع ، يكسب صاحبه مكانة اجتماعية . ومن ثم لم يجد « توفيق الحكيم » فيه أية غضاضة أو مضیعة لأحلامه . حتى إذا كانت سنة ١٩٢٩ إذا به يعين نائبا لدى المحاكم الوطنية .

وقدر للشباب في الأعوام الأربعة التالية ، أن يرى مصر كما لم يرها من قبل ... لا الواجهة الجميلة لمصر ، التي تتمثل في أهل المدن ، وفي عظامر المدينة الحديثة في القاهرة والاسكندرية ، وإنما ... الواجهة التي تتمثل في المجتمع الأكبر ... مجتمع أبناء المدن الصغيرة ، وأدنى أو ساط الطبقة

الوسطى، في البنادر والمرآة الريفية التي تنقل بينها بحكم منصبه ...  
 وحوطها الريف الواسع الشاسع بأفله الذين لا حصر لهم من الفلاحين  
 الكادحين، وكان هذا بالنسبة لتوفيق الحكيم بمثابة رفع حجاب عن  
 عينيه، ليرى فرط شقاء هؤلاء القوم، وعواطفهم العنيفة الكظيمة —  
 من ناحية — ولطفهم ومرحهم وروحهم الشاعرية التي كانت بمثابة  
 منحة من السماء، أو نعمة جعلت عيشهم الزرى محتملاً بالنسبة لهم .  
 وراح يقيس السياج الخفى الذى كان يفصل الفلاحين من أهل مصر  
 الذين يعيشون في عهد متأخر عن عهد موطنهم من الموظفين من أهل  
 المدن، الذين كانوا يطبقون عليهم قوانين مستمدة من قوانين نابليون،  
 التي لم يكونوا يفقهون منها شيئاً . ومع أنهم كانوا طواغيتاً - لسي القباد،  
 فإن أحداً لم يعن بمساعدتهم في محنتهم وشقائهم .

وفي خلال هذه الفترة من حياته، راح « توفيق الحكيم » يجمع  
 مشاهداته عن حياة الفلاحين، وعن عاداتهم . وعن كلامهم، وعن  
 معتقداتهم، وعن ظلم أولي المال الموظفين الحكوميين لشؤونهم، وعن  
 طغيان ملاك الأراضى الأغنياء ... وهذه المشاهدات هي التي استخدمها  
 بعد ذلك في « يوميات نائب في الأرياف » - في سنة ١٩٣٧ - وفي  
 كثير من القصص التي تضمنتها المجموعة المسماة : « ذكريات  
 في الفن والقضاء »، التي نشرت في سنة ١٩٥٣ ثم في « سرجية :

« الصفقة » ، التي مثلت في سنة ١٩٥٧ .

وبعد أربع سنوات من العمل الذي كان يعافه لولا أن وجد فيه نواحي فكهة ، وشاعرية كذلك ، كان توفيق الحكيم قد جمع كل ما ينبغي أن يعرف عن بلاده ، وعن شعبها . وأثقلت فؤاده صور التعاسة والشقاء التي كانت تحيط به ، وإن لم يكن أثرها عقياً في نفسه . فما لبث أن تعطش إلى العودة إلى الأوساط المتمدينة ليطلعها على هذه الصور . وشعر بأنه لا سبيل إلى إثارة انتباه الرأي العام بالمؤلفات والمقالات ، إلا إذا استقر به المقام في عاصمة البلاد . ومن ثم طلب تحويله إلى وزارة المعارف العمومية ( وزارة التربية والتعليم ) . وفي تلك السنوات كانت جهوده الأدبية في نضوج وتقدم — برغم الجو الذي كان يعيش فيه — فما لبث أن نشر في سنة ١٩٣٣ أولى مسرحياته الفلسفية التي أثارت ضجة ومعارضة كبيرة ، وهي : « أهل الكهف » .

وإذ علم النائب العام أن أحد معاونيه هو سر الضجة التي ثارت حول أحد الأعمال الأدبية ، حتى استدعاه ونصحه — في نهاية المكافحة — بأنه كان من الأفضل لو أنه برز بمؤلف في « القانون » . فانهز توفيق الحكيم هذه الفرصة ليجيب قائلاً بأنه من الأنسب لحياته الأدبية وما قد تثيره من ملاسبات لا ينبغي أن تؤثر على منصبه القضائي ، أن يحول إلى وزارة المعارف العمومية .

وهكذا لم يقدر النزاع الطويل بين مبوله المتأصلة ككاتب ،  
وبين دراساته ، وبين منصبه القضائى الذى حاول أبوه أن يحمله على المضى  
فيه ... لم يقدر لهذا النضال أن ينتهى إلا وقد بلغ « توفيق الحكيم »  
السادسة والثلاثين . فعين مديراً لإدارة التحقيق بوزارة المعارف  
العمومية فى سنة ١٩٣٤ م ، وهو منصب قضائى هو الآخر ، ولكنه  
أكثر تحرراً من سابقه ، وأدعى لاستقرار صاحبه فى القاهرة .  
ومالبث الكاتب أن نقل فى سنة ١٩٣٩ م إلى وزارة الشؤون الإجتماعية -  
التي أنشئت على أثر الضجة التي أثارها كتابه « يوميات نائب فى  
الآرياف » ، لاسيما التعليقات المتهاجة التي نشرتها الصحف عن هذا  
الكتاب الذى عرض بصراحة صادقة - لأول مرة - الأحوال  
الاجتماعية للفلاحين .

وفى وزارة الشؤون الاجتماعية ، عين « توفيق الحكيم » مديراً  
لمصلحة الارشاد الاجتماعى ، التي كانت تسمى - فى بداية عهد الوزارة -  
بمصلحة الارشاد القومى . وكثيراً ما تعرض توفيق الحكيم خلال  
عمله لفضب رؤسائه من جراء مؤلفاته ومقالاته التي كانت تهاجم جميع  
الجهات ذات السلطان على السواء . ولم من مرة أنذر بالإيقاف  
والتحويل إلى مجلس تأديب . ولكن خوف المسئولين من ثورة الرأى  
العام ، ولما كان للكاتب كثير من الانصار فى الصحافة ، انتهى إلى

نخس مرتب نصف شهر ، وهو أقصى ما كان الوزير يملك أن يقضى به ، وفقاً للتوائح .

على أن توفيق الحكيم لم يعد - في سنة ١٩٤٣ - يطبق القيود التي كانت الوظيفة تفرضها على حريته ، ولا المضايقات التي كان معرضاً لها كموظف ، فقدم استقالته من العمل الحكومي ليصبح حراً يستطيع أن يعبر عما يجيش بنفسه . ومع ذلك فإنه قبل - في سنة ١٩٥١ - منصب المدير العام لدار الكتب . وهو منصب كان يتيح له كل الحرية في أن يكتب ما يشاء ، في جو ملائم . حتى إذا أنشئ المجلس الأعلى للفنون والآداب - في سنة ١٩٥٦ - عين توفيق الحكيم عضواً دائماً فيه ... وهو منصب ظل يشغله إلى أن عين في منصب المندوب الدائم للجمهورية العربية المتحدة « اليونسكو » ، باريس ، بعد أن حظى بأرفع وسام في الدولة .

\*\*\*

ولا يبدو أن للسائل الشخصية - من غراميات ، أو عواطف أو رياضة ، أو أية هواية - مكاناً كبيراً في حياة « توفيق الحكيم » ، فقد انصرف بكل ذاته إلى الأدب والمسرح والصحافة في أوقات الفراغ التي كانت أعماله الحكومية تتركها له . ولعل رياضته الوحيدة تتمثل في جبه الجلوس في المقاهي - في فترة العصر من كل يوم -

بصحبة الأصدقاء الذين يلتفون حوله ... ولعل هويته هي العصا  
ود البيرية ، اللتين لا تفارقانه ... والبخل الذى يشاع عنه  
ولم يقبل «توفيق الحكيم» أن يشغل بالسياسة الحزبية . ولابكتابة  
المقالات السياسية بالمعنى الحزبى المعروف . بل إنه جعل يسجل استهجاناه  
للأحزاب السياسية جميعاً ، والنظام الديموقراطى الزائف الذى ساد  
مصر منذ انتهاء الثورة فى سنة ١٩٢٢ ، وذلك بمقالات أدبية ، فى أسلوب  
مفعم بالسخرية فقد كان ذلك النظام الديموقراطى - كما صورته فى  
« شجرة الحكم » - يتيح لمحترفى السياسة أن ينجحوا كثيراً من الثمار  
الشبية . وقد أصدر هذا الكتاب فى سنة ١٩٤٥ ، وضمنه مقالات  
حمل فيها على هذه المساوئ . كما أنه عالج مشكلة الحكم والسلطان  
فى مصر - فى سنة ١٩٣٩ - فى مسرحية ، من وحي الشاعر  
الإغريق الفكاهة أريستوفان ، سماها « براكسا : أو مشكلة الحكم » .  
وفى بعض مؤلفاته الأخرى التى تعالج نفس الاتجاهات ، مثل  
« يوميات نائب فى الأرياف » ، وعدد من قصصه القصيرة ،  
و« مسرح المجتمع » - الذى أصدره فى سنة ١٩٥٠ ، والذى ضم ٢١ تمثيلية  
- و« ذكريات الفن والقضاء » ... بل ومسرحيته « الصفة » . فإن هذه  
كلها تسعى إلى كشف أسباب العلة فى الظروف الاجتماعية والاقتصادية  
التي صورها «الحكيم» بأسلوب واقعى تخالطه حرارة العاطفة ، ولطف

الفكاهة ، والشعر . فقد رأى أن الفكاهة والشعر كانا دائماً صنوين لا يفترقان عن الشقاء والبؤس في الريف المصرى .  
ولقد ظل «توفيق الحكيم» معروفاً بمدطويل بأنه «عدو المرأة» لما نشره من مقالات حافلة بالسخرية والفكاهة عن الحركة النسوية المصرية ، وعن اشتغال المرأة بالأعمال ... وكانت «براكسا» بالذات ، مثالا واضحاً لذلك . على أنه لم يلبث فى سنة ١٩٤٦ م أن تزوج ، وكان زواجه موقفاً سعيداً ، أتاح لعدو المرأة أن يصبح أباً لولد وابنة .

\* \* \*

وتزخر مؤلفات «توفيق الحكيم» بالتناقض الأسلوبى . فهى تلفت النظر لأول وهلة بما فيها من واقعية التفصيلات وعمق الرمزية الفلسفية ... بروحها الفكية وبرقة شاعريتها ... بنزعة حديثة مقترنة - فى كثير من الأحيان - بنزعة «كلاسيكية» ...

ذلك لأن «الحكيم» فنان فى أعماقه ، ولعله من أكثر الكتاب الكبار فناً ، لا فى مصر وحدها ، ولا فى الأدب العربى فحسب ، بل فى الأدب العالمى بأسره . فقد أخذ عن الاغريق القدماى تقدير العمل المتقن الأداء ، وحب المسرح الذى يصور مصير الإنسان خلال قصة رمزية ، تعالج غالباً بدقة تنسم بكثير من الواقعية والتحليلات النفسية

والتاريخية والسياسية والاجتماعية في آن واحد . وقد عرف كيف يكتسب لنفسه شيئا من فكاهة « أريستوفان » ، وذكائه اللاذع ، ومن الشاعرية الدرامية التي امتاز بها « يوريبيدس » و « سوفوكل » ، وكثيرا ماوفق إلى ذلك التوازن الرفيع بين عناصر عديدة متباينة ، بعضها يتصل بالحياة أو بالخيال ، وبعضها بالحس أو بالعاطفة ، ولكنها تستق جميعا حول انشخصيات الرمزية ، وتدع للفكر الغلبة في النهاية ، بعد موت الأبطال أو فشلهم ، وبعد غياب الممثلين عن المنصة .

ولا يبدى « توفيق الحكيم » هذه البراعة في المسرحيات التي تدور حول موضوعات أسطورية قديمة — مثل « ييجاليون » و « پراكسا » و « الملك أوديب » — فحسب ، بل إنه لم يكد يصل إلى سر صنعة الاغريق ، حتى عكف على محاولة تطبيقه على موضوعات جديدة ، ليخلق شخصيات جديدة . كذلك انصهرت في أعماقه آداب أخرى بنفس الدرجة ... آداب الشرق في عهد ازدهارها — أيام « ألف ليلة وليلة » ، وأشعار « ابن الرومي » ، و « أبي النواس » ، و « المتنبي » ... وآداب الغرب ممثلة في انتاج « شكسبير » و « راسين » و « ميتزلنك » و « ابسن » و « جيرودو » و « بيرانديللو » و « كوكتو » . وقد تعاونت هذه العناصر متكافئة مع شخصيته الفنية لا تتاج مسرحيات رصينة متزنة .

وإلى جانب ذلك، أوتى « الحكيم » روحاً حديثة ، وموهبة  
مجددة ، بالرغم من إغراءات الفن ، وفترة الموضوعات الكلاسيكية  
والشخصيات الرمزية الخالدة . وقد تجلّى هذا إلى درجة كبيرة ، بما  
أضافه — إلى كل ما سبق — من الواقعية المستمدة من الدراسات  
النفسية ، بما يوحى بالمام واسع بالثقافة المعاصرة ، وبالتحليل المنطقي  
بوجه خاص . فهذا توسل إلى تفادى المغالاة في الحركة المادية ، التي  
كانت كفيلة بأن تكسب مسرحياته شيئاً من المبالغة .

\* \* \*

على أن الفن لا يتعارض مع الحياة عند « توفيق الحكيم » ، بل  
إنه — على العكس — قد أتاح له أن يوقع النغم المناسب ، الملى  
بالأصداء والرنين ، أو بما يختار الفنان أن يشحنه به من معاني .  
ففي « يوميات نائب في الأرياف » — يرد الوصف الواقعي لحال  
الفلاحين في سياق عقدة روائية شبه بوليسية ، لا يكشف المرء  
عموضها قط ... كما في ذلك الشعر الغامض الذي ساقه على لسان  
« شريد به خبل » — هو « الشيخ عصفور » — وهو يتغنى بمحبوبته  
هذه الخيوط المتشابكة ، يحذق الكاتب جدلها بمهارة الفنان ،  
لينتج صورة تطبع على صفحة النفس أثراً أكثر شمولاً لوقائع  
الحياة في الريف المصري ... تلك الوقائع التي كان يراها ، والتي

يقوم فيها — إلى جانب ما كان يستهجنه ويعلنه من شقاء الفلاحين —  
ذلك الجانب الشاعرى الغامض ، وتلك الجرائم التى كان يدرك  
أكثر من سواه أن لا سبيل لأمريء إلى أن يتغذ إلى سرها .

\* \* \*

وفى الوقت ذاته ، نرى أن « الحكيم » يجيد استخدام وسائل  
الفن المختلفة لخدمة الموضوع . فى « عودة الروح » وفى « ذكريات  
فى الفن والقضاء » ، وفى تمثيلاته الفكاهية ، نجد أن الفن يمثل دائماً  
فى بيان الانتاج الأدبى ، وفى الأسلوب ، مستخدماً بحيث يدع  
الصورة تبدو بمظهر واقعى محض . وهذا عين ما حدث فى « الصفة » .  
فهنا عمد الكاتب إلى تجربة استخدام لغة عامية تماماً ، ولكنها تخضع  
لقواعد اللغة العربية النصحى . وهذا مثال للفن المستتر الذى يسمح  
بإرض الواقع بكل ماله من نكهة شعبية ، أرضية .

وبوسع المرء أن يقول إن الفن كان دائماً العنصر الجوهرى فى  
حياة « الحكيم » ، بأسرها . فلا يعرف أحد فى حياة هذا الكاتب  
عاطفة جاححة ، أو عملاً سياسياً خارج نطاق الفن . فإن الرجل المتمثل فى  
شخصيته اعتاد أن ينظر إلى الأحداث السياسية ، وإلى الأشخاص الاعزاء  
لديه ، وإلى المواقف الخاصة والمواقف القومية ، خلال فنه . فنجده  
أن الفن قد خدم هذا الفنان فى التعبير عن حبه وعن عواطفه ، وللتسامى

بأحزانه وصدماته النفسية، وليحقق — في دنيا المسرح — أهواءه وأمانيه، فينبى واقعا يخضع للقواعد والقوانين التي يفرضها الفنان. فكان الفن، والفن المسرحي بوجه خاص، ملاذا «لتوفيق الحكيم» من قسوة الحياة؛ ففيه الأمل الذي يبنى نفسه بتلك الجنة المصطنعة، التي بهرته على مسارح الفرق التمثيلية المتجولة، وهو بعد صبي صغير. فالفن له — كما كان يشتهي «أرسطو طاليس» — مطهر لنزوات نفسه، ومحقق لها في دنيا لا تخضع لتصادفات، وإنما تخضع فيها لإرادة الغير لإرادته الشخصية، أو لإرادة الفنان الكامن في نفسه على الأقل. على أننا يجب أن لا نستتج من هذا أن «توفيق الحكيم» داعية من دعاة «الفن من أجل الفن»، يعيش حبيسا في أطواء فنه كمن يعيش في برج عاجي. فهو يستطلع خلال عدسة الفن وحدها كل جواهر الدنيا التي كان يراها في الواقع بكل أدائها الاجتماعية، وديموقراطياتها الزائفة. إن «توفيق الحكيم» يعيش الأحداث خلال فنه، فساهم في الجهاد الوطني والسياسي والاجتماعي، متكلمًا باللسنة شخصيات تصبح من وراء قناع الفن المجسم كما كان يحدث أيام الإغريق، وهي طريقة تضخم صوت الإنسان — كما هو معروف — كي يصل إلى أسماع الحشد الذي لا حصر له.

وحق كتابه «من البرج العاجي»، إن هو إلا صيغة المؤلف

بنحية إمله في سلطان رجل الفكر أمام رجال السياسة ، وبالعزلة التي يصادفها الكاتب في أداء رسالته وهو يصف الحياة ويكشف عما فيها من قوى مهيمنة ، وهي مهمة أشبه بمهمة « الكورس » في « التراجيديات » القديمة . هذه الخواطر ذات الطابع الفردي ، تحمل في الواقع دليلا على موقف الكاتب في مجتمع لا يأخذ رسالته مأخذ الجد ... مجتمع يبلغ ندم فهم الفن فيه درجة تسمى « أبلغ إساءة إلى سلامة ضميره » .

\* \* \*

وبعد ، فما هي الفكرة التي تساند وتوضح حقائق الحياة التي يعرضها « الحكيم » في مسرحياته الكبرى المستمدة من الأساطير والقصص الدينية ؟ ... إن « أهل الكهف » و « شهر زاد » و « سليمان الحكيم » و « بجماليون » و « أوديب ملكا » تكشف لنا عن أصول هذه الفلسفة .

لقد حاول « الحكيم » - كعارض لمذهب « الإرادة » بطبعه - أن ينقض فلسفة أوربية معينة ، لا سيما مذهب « نيتشة » بالذات . فالمرء في نظر نيتشة - وكذلك في نظر أنلدريه جيد وغيرهما - حر مطلق الحزية ومفرد تمام التفرد في الكون . وقد أراد الحكيم أن يبين في تمثيلاته أن الإنسان ليس صاحب السلطان الأوحد ، ولا

هو حر مطلق الحرية . « وإنما تنبع عظمته من فضاله الباسل في سبيل الانتصار في حرب مستحيلة ضد القوى غير المرئية المسيطرة على مصيره » . فترى الكاتب يعيد ذكرى الحكمة الاغريقية القديمة التي تتجلى بأقوى تعبير في التمثيلات التراجيدية الاغريقية ، ولكنه يصوغ هذا الفكر العميق في قالب حديث ... وهذه القوى الخفية التي توجه مصيره ، والتي يناضلها هي قوى لم تعد تتمثل في آلهة العصور الغابرة ، ولا « القدر » ، بمفهومه القديم ، وإنما هي - لدى توفيق الحكيم - قوى طبيعية ، تنبع من وجود الإنسان نفسه ، فهي قوى توجد فيه هو الآخر كذلك . في داخله وليست في خارجه . ففكرة الزمن - مثلاً - لم تعد تتمثل في الإله « كرونوس » ، أبي الآلهة عند الإغريق - وإنما هي قانون طبيعي من قوانين الإنسان ... حقيقة واقعة تؤلف جزءاً من نسيجه ذاته ، وتمكنه من أن يعيش ، وهي تأسره في الوقت ذاته . . فالكهف - في « أهل الكهف » - هو سجن الزمن ، وهو سجن غير مادي ، ولكنه في الوقت ذاته جزء من وجودنا ، بحيث أن الاتصال بين أهل العصر الذي توجد فيه ، وبين من هم ليسوا معاصرين لنا يصبح مستحيلاً . أى أن الإنسان ليس حراً في انحرط داخل الزمن ، أو الحياة في أفكار غابرة حتى لو أراد ذلك . إنها دعوة إلى مقاومة الرجوع إلى

الوراء ، لأن كل عصر له حياته وأفكاره ، وقد ظهر فيها « إفلاس البعث » إلى نفس الحياة السابقة .

والقوة الأخرى التي تمنع الإنسان من أن يكون حرا . هي إنسانيته ذاتها . كونه مخلوقا بين الحيوانية والروحانية . وهذا هو الطابع الذي يتجلى بقوة في « شهر زاد » . فقد أراد « شهر يار » أن يتخلص من كل ما كان يجعله إنسانا ضعيفا كغيره من البشر . وبعد أن أطلق العنان لشهوته في كل اتجاه ، وبعد أن اغترف من كل اللذات والمباهج ، أراد أن يتجرد لا من الجسد وحده ، بل كذلك من الأحاسيس والعواطف ... من الحب أو الغيرة ... أراد أن يصبح معرفة خالصة ، أراد أن يجعل « المعرفة » فوق « الإنسانية » . أراد على كل حال أن يتجاوز نطاق الجاذبية الإنسانية في أى اتجاه . على أن شهر يار - في رأى « توفيق الحكيم » - رغب في أن يهجر الأرض بحثا عن سماء عليا مستحيلة ، فكان مقدرا عليه أن يبقى معلقا بين السماء والأرض ، نهبا للقلق . وما شهر يار سوى مثال لذلك الإنسان الأعلى ، الذى يرقى فوق مصاف البشر ... الإنسان الذى كان « نيتشه » يشر به ... وهو - في رأى توفيق الحكيم - لم يصل فى سعيه إلى شيء . إنه أيضا قد أفلس .

ومثال آخر ضد نظريات « نيتشه » و « أندريه جيد » . ذلك

هو «أوديب ملكا» كما صورته «توفيق الحكيم». فقد استعرض الكاتب المصرى دور «تيريسياس» - الكاهن الأكبر - على ضوء جديد، مبتكر. فإن هذا الكاهن الأكبر الذى لم يكن يؤمن قط بالآلهة التى يمارس طقوس عبادتها، لمن أروع الشخصيات «الحكيمة» التى تصور نظريات «نيتشه» لتسخر منها فى النهاية. فقد كان «تيريسياس» - فى الواقع - على ثقة لا حد لها بنفسه، حتى لقد رغب فى أن يقوم بدور الآلهة، وأن يصنع للغير قدرهم ومصائرهم. وكان يعتمد - فى تحويل المستقبل - على إرادته وحده. وقد أراد أن يغير نظام الوراثة فى البيت الملكى لمجرد إرضاء غروره بالعبث بمصائر البشر. ومن أجل هذه الغاية أقنع «لايوس» بأن ابنه مصدر خطر على حياته، لأنه إن يلبث أن يقتله بمجرد أن يبلغ سن الرشد. ومن ثم أشار على «لايوس» بالإيعاز بقتل ابنه. ثم كان هو نفسه - «تيريسياس» - الذى ابتكر فيما بعد كل الشائعات عن خرافة الوحش الرهيب، مستغلا فى ذلك الخوف الذى نشأ عن وجود حيوان كاسر هاجم بعض المارة. ثم كان هو نفسه الذى أعلن أن الذى يخلص البلاد من الوحش الرهيب، سيتزوج الملكة ويتولى الحكم. وقد رغب فى أن يضع بذلك نهاية النظام لتوارث الملك، بأن يرفع إلى العرش أول قادم... وكانت هذه مؤامرة لا تستغرب

من « الإنسان » ، وقد رد عليها « القدر » بسخريته المعهودة ، فأنقذ « أوديب » وأرسله هو نفسه إلى البقعة التي يقوم فيها بالدور الذي دبره « تيريسياس » ١ .

هكذا صور « الحكيم » إرادة الإنسان الأعلى - كما كان يرجوها « نيتشه » - صورها وهي تتحرك في نطاق أوسع من نطاقها ... في نطاق إرادة أخرى غير منظورة ... ولا يهم بعد ذلك أن يسمى الإنسان هذه الإرادة ربا ، أو قدرا ، أو مصادفة ١ ... إن عظمة الإنسان ليست في أن يرى نفسه الكائن الأعلى الحر الأوحد ، ولا في أن يرى نفسه صنوا للآلهة ، وإنما في أن يعترف بوجود هذه القوى غير المنظورة ، التي تعترض طريقة ، والتي لا بد له من أن يناضلها دون هوادة .

\* \* \*

ومع ذلك ، فإن هذا النضال لا يهدف إلى قهر هذه القوى ، وإنما هذا النضال ضرورى من أجل الحياة ذاتها ... ضرورى لكي يستطيع المرء أن يعيش ، إذ أن الحياة لا توهب جامدة ، وإنما هي تصنع من صراع دائم بين القوى المتعارضة في أعماق نفوسنا وإن « بجماليون » ، لمثال يبين الكفاح الدائر أبدا بين الواقع والمثالية . فالإنسان لا يقنع إذا ما حظى بالواقع ... ولا هو يقنع إذا ظفر بالمثل

الأعلى ، ذلك لأن الإنسان يشترك في نظامين يتصارعان باستمرار في أعماقه ... ولا ينبغي لأحدهما أن يتغلب .

وأخيرا ، يبين « توفيق الحكيم » في « سليمان الحكيم » أن الإنسان يقع كذلك ضحية لقوته الذاتية التي تستطيع أن تفقده الحكمة . إن القوى الداخلية والقوى الخارجية سواء بالنسبة للإنسان ، فكل منهما جزء من الطبيعة ، والحرب بينهما — دون ما أمل في سلام حاسم — هي قاعدة الحالة الانسانية وقانونها . لأن أى انتصار حاسم ونهاى لعنصر منهما فيه ضياع للإنسان .

\* \* \*

ولقد اتهم « الحكيم » بأنه متشائم ، في فلسفته عن الإنسان ومصيره ، ولكن ... هل رسالة الكاتب هي أن يصطنع دنيا كاذبة وإنسانا زائفا ليصور الإنسان حرا كأنه إله ... حرية مصطنعة ترضى غروره وتعميه عن الحقيقة ؟

لقد رأينا إلى أى مدى كان الفن جزءا من حياة « توفيق الحكيم » ذاتها ، أو — بالأحرى — كيف كانت حياته جزءا من الفن ، فمن المستحيل عليه أن يحرف ما يؤمن بأنه حقيقى ، دون أن يشوه الصورة التي يرسمها لنفسه وللدنيا ... إن ممارسة أى فنون من الواقعية الحقيقية ، في دنيا الفكر ، وفي النظرة إلى العالم ،

ليست تشاؤما ولا تفاؤلا ، لا سيما عند « الحكيم » بالذات فإن رسالة الكاتب — عنده — هي في تصوير الإنسان بحجمه الحقيقي بالنسبة للكون ، وأن يكشف ويبين الأخطار الداخلية والخارجية التي تهدده ، وأن يحدد بدقة مجال ووسائل الصراع اللازمة في سبيل الحياة وفي سبيل التقدم نحو الحرية ، ونحو الأمان السامية .

كذلك يقف « توفيق الحكيم » على مسافة بعيدة من الطرف الأقصى الآخر « الوجودية الحديثة » التي ترى الحياة عقيدة ، ووجود الإنسان لا معنى له . فحياة الإنسان عند توفيق الحكيم لها معنى : هو سعى الإنسان الدائم إلى التوازن أو التعادل — شأنه شأن الكواكب — بين قواه هو فيما بينها ؛ ثم بالنسبة إلى قوى الكون الأخرى الظاهرة والخفية التي تحيط به من كل جانب . وهو يناضل حتى لا تجذبه قوى العدم كما جذبت كواكب ضخمة . ووسيلة نضاله هي اكتشافاته الدائمة لمناجى قوى جديدة في أعماقه يناهض بها ويوازن ويعادل قوى الكون التي تهدده . هذه الاكتشافات الدائمة لنفسه ولقواه هي في ذاتها غاية الوجود الإنساني . أنبل غاية لحياة الإنسان هي اكتشافه الدائم لقواه . لأن عملية الاكتشاف عنده تولد حركة خلق متجددة فيها كل معنى الحياة المثمرة . لهذا كان لا بد من أن يكون الإنسان صادقا مع نفسه في اكتشافه لها . وتلك رسالة الأدب الحقيقي في نظر الحكيم .

على أن توفيق الحكيم متفائل عراحة في قصصه وتمثيلياته الوطنية والاجتماعية ، التي يكشف فيها - هي الأخرى - الأخطار التي تهدد الفرد الاجتماعي ، لقد ردت الروح وبعثت في مصر بفضل الجهاد والثورة الوطنية... وهذا موضوع عادي عالج ويصوره بصورة أخرى في « إيزيس » . وإذا كانت « يوميات نائب في الأرياف » قد عمدت إلى كشف بؤس الفلاح ، دون الإيحاء بعد بأى أمل ، لأن الكفاح العملي ضد الشقاء والفقر لم يكن قد بدأ بعد - نشر الكتاب ذاته كان من أسباب البدء - فإن « الصفقة » على النقيض ، إذ أنها تبين الفلاحين وهم يصارعون حالتهم الاجتماعية ، وتبشر بالانتصار . وهنا نجد القوى المضطربة داخل نفس الإنسان تتمثل في الأنانية والغش ، والنفاق - في جانب - والتضامن والتعاون ، في جانب آخر . أما القوة غير المنظورة فتجلى في غريزة سيطرة المال . ويبين المؤلف هنا أن من الممكن خوض هذا الصراع ، والفوز فيه . ومن ثم ، فمن رأى « الحكيم » في مضمار النضال القوي ، أو الاجتماعي ، أو السياسي أن حرية الإنسان تحمل على تحسين مصيره . وكما أنه كان من الخطأ القول بأن الحكيم « متشائم » في المثل الأول - فمن الخطأ أيضا القول بأنه متفائل ، في هذا المثل الأخير . ذلك أن « توفيق الحكيم » إنما يسعى إلى إبراز ما يعتقد في الواقع .

ولكن واقعته لا تقتصر على رسم كل دقائق الأحوال المادية لأن هذا في نظره بتر لحقيقة الحياة . وإنما واقعته هي أيضا واقعية النكر والمتضادات النفسية والخلقية ، التي تنطوى عليها طبيعة الانسان ، وطبيعة الوسط الفكري الذي يعيش فيه ...

\* \* \*

على أننا نجد وراء كل هذا ، أن مجال الفن هو الذي ينقذ الانسان ، في خضم المتناقضات وألوان الصراع التي لا تنهى ، والتي يفرضها عليه واقع الدنيا وطبيعتها الحقيقية . وهذا ما لم يدخل صراحة في الفلسفة التي عبر عنها توفيق الحكيم . بل إن من الممكن القول بأنه ذهب في «بجماليون» إلى العكس ، إذ يبين أن الفن وحده لا يكفي . وراح هو في محاولة طويلة يسعى إلى إعادة تشكيل الدنيا والانسان ، دون أن يموه على نفسه أو يخدعها .







Bibliotheca Alexandrina



0420803